

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav translatologie

Translatologie

Miguel José Cuenca Drouhard

**Vliv španělského polysystému v českém-španělském
překladu na druhé polovině 20. století.**

**Influence of the Spanish polysystem in Czech-Spanish
translation during the second half of the 20th century**

**Influencia del polisistema cultural español en la traducción
de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX**

Disertační práce

vedoucí práce - Doc. PhDr. Miloslav Uličný

2013

Prohlašuji, že jsem disertační práci napsal samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 1. prosince 2013

.....

A la libertad de pensamiento

AGRADECIMIENTOS

Mi más sincero agradecimiento a mi tutor, Doc. PhDr. Miloslav Uličný y a la Prof. PhDr. Jana Králová CSc, por sus consejos, su paciencia y su ejemplo académico. Quisiera además, expresar mi gratitud a todos aquellos compañeros de Traductología que me han ayudado y orientado durante las diferentes etapas de este trabajo y en la vida académica en general.

Agradezco así mismo a mi familia su apoyo y comprensión, inestimable ayuda para la conclusión de esta tesis.

RESUMÉ

Klíčová slova: překlad, česká literatura, 20. století, polysystémová teorie, cenzura, dějiny překladu, Čapek, *Válka s mloky*

Dějiny jako vědecký nástroj přispívají nenahraditelnou měrou k pochopení vývoje člověka, jeho činů a myšlení, neboť lidská bytost je na rozdíl od věcí utvářena svou minulostí. V rámci translologie jsou dějiny překladu vnímány jako cenný nástroj k pochopení komplexnosti překladatelské práce a jejího významu na poli tvůrčích činností a ve společnosti vůbec. Mezi teoriemi, jež se zabývají lidským konáním a zvláště překladem, se polysystémová teorie vyznačuje deskriptivním a systémovým přístupem vycházejícím z ruského formalismu a pražského strukturalismu. Polysystémová teorie klade důraz na dynamickou a heterogenní povahu systémů v protikladu k povaze statické, homogenní a ahistorické, jež byla mylně přisuzována strukturalistické perspektivě. Překladatelská činnost a její výsledek jsou součástí především polysystému cílové kultury, neboť právě v ní je dovršen překladatelský proces, a to recepcí a finální interpretací originálu, k němuž se v této fázi přidružují předpoklady a hodnoty (tzv. repertoár) cílového polysystému.

Ačkoli mezi českým a španělským sociokulturním systémem panují ve zkoumaném období zjevné rozdíly, existují zde i četné a významné analogické okolnosti, jimiž oba tyto systémy prošly ve své nedávné historii. Vznik určitého repertoáru, jeho přijetí, rozchod s ním a následné přijetí nového souboru hodnot v obou polysystémech poukazují na významný paralelismus, jež zdaleka není pouze něčím zřejmým či nahodilým, ba naopak, jde o jev, který si zaslouží být zkoumán a jehož příčinu je třeba hledat v reakci na konkrétní podněty.

Jedním ze společných rysů obou systémů je institucionalizovaná cenzura, jež trvala po dobu několika desetiletí. Její vznik, působení a zrušení představují zásadní události v oblasti literatury včetně překladu. V případě Španělska jsou institucionální archivy cenzorského systému nejen nedocenitelným svědectvím o hodnotách dané doby, ale také zdrojem dokumentů vypovídajících o tehdejší nakladatelské praxi a v neposlední řadě o překladatelské činnosti.

Analýza prostředí, v němž probíhá i končí překladatelský proces a analýza překladová díla, prokazují jeho zřejmý vliv na překlad a přináší nové podněty pro výzkum, jež předepisujeme v této práci.

ABSTRACT

Key words: translation, Czech literature, 20th century, polysystem theory, censorship, history of translation, Čapek, *War with the newts*

History as a scientific tool contributes in a unique manner to the evolution of mankind, its activities and ideas, because mankind, in contrast to things, is formed by its past. In the field of translation studies, History of Translation is perceived as a valuable instrument for understanding the complexity of translation work, and its importance among creative activities and within society in general.

Among theories concerning human activities and translation in particular, polysystem theory is characterised by a descriptive and systemic approach that is rooted in Russian formalism and Czech structuralism. Polysystem theory emphasises the dynamic and heterogeneous nature of systems as opposed to the static, homogenous and ahistorical nature of systems which has wrongfully been attributed to the structuralists. Translation activities and its products are mainly part of the target culture's polysystem, because the translation process culminates in the target culture with the final reception and interpretation of the original work, in which in this phase the repertoire of the target system is incorporated.

Despite the evident differences which existed between the evolution of the Czech and Spanish socio-cultural systems in the period concerned, there were also abundant and significant similarities in the developments which both systems went through in recent history. The creation of a repertoire and its acceptance, followed by its rejection and the acceptance of a new repertoire occurred in each of the polysystems and display a parallelism that is highly significant and which, far from being an obvious fact or a coincidence, deserves to be analysed and has concrete motives.

One of the factors common to both systems was the existence of institutionalised censorship for several decades. Its emergence, existence and abolishment had a vital impact on literature and on the translation of literature. In the case of Spain, the institutional archives of the censorship are of tremendous importance in that they demonstrate the values of an era; they serve not only as a record of publishing activity but also of translation activity.

An analysis of the environment in which the translation process takes place and ends as well as an exploration of the translated works shows the evident influence of the environment on translation, resulting in other promising lines of investigation suggested in this doctoral thesis.

RESUMEN

La Historia como herramienta científica contribuye de manera insustituible a la comprensión del devenir del hombre, de sus actividades y de sus ideas, ya que el hombre, a diferencia de las cosas, no es sino su pasado. En el ámbito de la Traductología, la Historia de la Traducción sigue revelándose un instrumento de gran valor para aprehender la complejidad de la labor traductiva y su peso entre las actividades creativas y en la sociedad en general.

Entre las teorías que se ocupan de las actividades humanas y de la Traducción en particular, la Teoría de los Polisistemas adopta un enfoque descriptivo y sistémico, que hunde sus raíces en el formalismo ruso y en el estructuralismo praguense. Esta teoría enfatiza el carácter dinámico y heterogéneo de los sistemas, en contraposición al carácter estático, homogéneo y ahistórico que erróneamente ha sido atribuido a la visión del estructuralismo. La actividad traductiva y el producto de la misma se enmarcan especialmente en el polisistema de la cultura de destino, ya que es en ella donde culmina el proceso traductivo con la recepción e interpretación final de la obra original, a la cual se incorporan en esta fase los condicionantes y los valores (el “repertorio”) vigentes en el polisistema de destino.

A pesar de las diferencias evidentes que existen en la evolución de los sistemas socioculturales checo y español durante el periodo estudiado, son abundantes y significativas las circunstancias análogas que ambos han atravesado en su trayectoria histórica reciente. Los episodios de creación de un repertorio, aceptación del mismo, ruptura y adopción de un repertorio nuevo acontecidos en cada uno de los polisistemas muestran un paralelismo muy significativo que, lejos de constituir una obviedad o una coincidencia, es un fenómeno que merece ser analizado y que responde a motivos concretos.

Uno de los fenómenos comunes en ambos sistemas es la existencia durante varias décadas de una censura institucionalizada. Su aparición, pervivencia y abolición son sucesos de una vital importancia para el ámbito de las letras, incluida aquí la traducción. En el caso español, los archivos institucionales de las actividades censoras, tienen un valor inestimable por ser testimonio de los valores de una época, así como fuente documental sobre la actividad editorial y, entre otras, la traductiva.

El análisis del entorno en el que se ejecuta y culmina el proceso traductivo y las obras traducidas muestra la evidente influencia del primero en la traducción, suscitando otras prometedoras líneas de investigación sugeridas en este trabajo.

Palabras clave: traducción, literatura checa, siglo XX, Teoría de los Polisistemas, censura, Historia de la Traducción, Čapek, *La Guerra de las Salamandras*

I INTRODUCCIÓN	10
Criterios de delimitación	10
La Historia (de la Traducción) como herramienta de reflexión teórica	11
La Historia de la Traducción en España.....	13
II ANTECEDENTES TEÓRICOS.....	16
Estructuralismo checo	16
III POLISISTEMA META.....	22
Antecedentes	22
El sector editorial español 1939-2000	24
Las editoriales y el Estado.....	24
El INLE.....	24
La censura.....	28
Editoriales que publican literatura checa.....	33
El lector español	36
Conclusiones:	38
IV LA POSICIÓN DE LA LITERATURA CHECA EN EL POLISISTEMA CULTURAL ESPAÑOL.....	41
V EL POLISISTEMA ORIGEN	46
Antecedentes	46
Bohemia y Moravia bajo el Protectorado (1939-1945).....	48
El trienio 1945 - 1948.....	51
Construcción del socialismo 1948-1956	53
Implantación de la censura	54
Deshielo y socialismo con rostro humano 1957-1968	55
Normalización 1968 - 1989.....	58
Democracia 1989 - 2000	60
VI LA GUERRA DE LAS SALAMANDRAS.....	63
Pertinencia de la obra	63
CORPUS:	64
OBSERVACIONES:	65
Hipótesis:.....	65
Deducciones del análisis comparativo de las versiones:	89

VII CONCLUSIÓN.....	90
ANEXOS.....	101
Anexo I: Literatura checa traducida al español (1939 - 2000), publicaciones en España..	102
Anexo II: Traducciones y ediciones de “Válka s mloky” en español	119
Anexo III: Listado alfabético de traductores.....	120
Anexo IV: Listados de editoriales por nº de títulos y de ediciones de literatura checa	121
Anexo V: Listado alfabético de editoriales checas activas (1988).....	123
BIBLIOGRAFÍA.....	96

Tabla de ilustraciones

Ilustración 1 - Editoriales por nº de ediciones.....	33
Ilustración 2 - Editoriales por nº de títulos.....	35
Ilustración 3 - Tasa de analfabetismo en España	38
Ilustración 4 - Organigrama de traducción y edición.....	65
Ilustración 5 - Comparación Borový - Doncel	70
Ilustración 6 - Comparación Artia - Doncel.....	80
Ilustración 7 - Comparación Doncel - Bruguera	89

I INTRODUCCIÓN

Criterios de delimitación

Se trata éste de un trabajo cuya espina dorsal va ser la Historia de la Traducción. En él trataremos de analizar la trayectoria de la traducción directa al castellano de obras literarias escritas en lengua checa y publicadas en España durante la segunda mitad del siglo XX, considerada ésta de una manera amplia: desde 1939 hasta 2000. Cabe preguntarse el porqué de estas dos últimas restricciones, la espacial y la temporal. La primera razón es de índole pragmática, de modo que la tarea que aquí nos proponemos llevar a cabo quede restringida a un ámbito abarcable y su intención analítica no quede diluida en un volumen ingente de información. El segundo motivo es la similitud de factores condicionantes en ambos polisistemas socioculturales (el español y el checo) durante el periodo mencionado (sucesión de episodios de guerra, posguerra, régimen totalitario, apertura política, democracia y globalización), dentro de la Europa contemporánea, contexto muy distinto de la situación sociocultural y política de, por ejemplo, los países iberoamericanos. Aunque el corpus de obras traducidas estará formado por publicaciones de poesía, teatro, ensayo y narrativa, este trabajo analizará en profundidad la novela de Karel Čapek “La Guerra de las Salamandras”, a título de ilustración, con el fin de demostrar la pertinencia de la teoría de los polisistemas en el ámbito estudiado.

No se estudiarán en este trabajo las traducciones de literatura checa realizadas a partir de lenguas distintas del checo, con el fin de delimitar de la manera más precisa posible la relación entre los dos polisistemas y con el mínimo de interferencias de terceros. En efecto, las obras traducidas y publicadas en una tercera cultura, como la francesa o la alemana, aportan normas, convenciones y pautas propios de aquélla, además de los de la cultura de origen, en este caso, la checa. A este respecto, tenemos presente que la decisión de traducir y publicar una obra es un acto que responde a las características intrínsecas de un sistema cultural dado, como se mostrará más adelante. Por otra parte, si asumimos que una traducción cobra una existencia única en su relación con cada receptor en un momento dado, al verter una obra a partir de una traducción a un idioma intermedio estaremos trabajando con una de las posibles existencias del original¹, pero no con la obra del autor en su dimensión primera.

Trataremos de verificar la pertinencia de la teoría de los polisistemas en la historia de las traducciones checo-españolas. Para ello, observaremos el contexto histórico, social y político

¹ Aquí sería más propio hablar de “patrón” o “předloha”, siguiendo la nomenclatura conceptual de Jiří Levý.

I Introducción

del polisistema origen, elaboraremos una lista de autores que, en términos biográficos, podrían estar situados fuera del marco temporal estipulado: no olvidemos que uno de los criterios para seleccionar las obras de nuestro corpus será su fecha de publicación en España. A continuación, observaremos el contexto histórico, social y político del polisistema meta, para detectar las similitudes y analogías con el polisistema origen. Llegados a este punto será conveniente hacer un alto para mirar a uno y otro lado y comparar ambos sistemas de censura, de los cuales cabe esperar un papel más que influyente en la creación, traducción y difusión de textos literarios.

También estudiaremos un aspecto central del polisistema español, que será el panorama editorial y las pautas de actividad características del mismo, cuestión que trataremos de un modo más sucinto en el caso checo, dado que su estudio ya ha sido y es objeto de excelentes trabajos de investigación por parte de hispanistas checos². A tal fin, confeccionaremos una relación de sociedades editoriales³, veremos su especialización, en su caso, por géneros, sus autores y traductores favoritos o asiduos su relación con el poder político, religioso y con la censura, etc.

Una vez determinado el contexto, procederemos a la constitución de un corpus de traducciones en lengua castellana que cumplan los criterios citados⁴. Para ello será necesario consultar, entre otros, los catálogos de la Biblioteca Nacional española, ISBN, la serie de expedientes de censura de libros y documentación de editoriales custodiada por el Archivo General de la Administración española, y el Archivo Nacional checo, catálogos de las editoriales y las bibliografías de otros trabajos que hayan tratado, directa o indirectamente, el tema que nos ocupa.

Tras esta labor recopilatoria, seleccionaremos una muestra de dichas traducciones y su correspondiente original, que analizaremos para encontrar las trazas dejadas por la influencia del polisistema sociocultural español.

La Historia (de la Traducción) como herramienta de reflexión teórica

Cabría aquí decir que este auge de la Historia de la Traducción en tanto que herramienta de reflexión teórica sobre cierta actividad humana se enmarca en la tendencia general a la que hemos asistido durante todo el siglo XX, por la que la Historia a secas ha pasado a ser una

² Citemos “Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica”, Uličný, M. Karolinum, Praga 2005

³ A la hora de concluir este trabajo, la relación de editoriales enumera 56 entidades.

⁴ En septiembre de 2013, el corpus cuenta con 81 obras publicadas en primera edición.

I Introducción

ciencia interpretativa más que narrativa. Ha pasado de ser testigo *a posteriori* de los hechos a prisma a través del cual la observación de la vida adquiere ciertos valores, según los criterios personales del observador. En este punto, convendría mencionar al filósofo Ortega y Gasset, el cual, ya en 1941 en su ensayo “Historia como sistema”, con su rigor característico, desmenuza el proceso de creación de la historia, la definición de historia y la importancia de ésta como elemento esencial del hombre. Es la historia parte constituyente del hombre (somos nuestro pasado, lo que hemos hecho) y ciencia racional a través de la cual podemos comprender el quehacer (*faciendum*) de generaciones pasadas y, en especial, el nuestro propio. En resumen, Ortega nos abre un nuevo camino para el estudio y da a la Historia sus cartas de nobleza en tanto que útil sistemático de reflexión. Nos atreveríamos a expresar de manera sucinta sus argumentos que sustentan la noción de razón histórica del siguiente modo: el hombre, a diferencia de las cosas, no tiene naturaleza, sino que tiene historia. La historia, en tanto que *res gestae*, es al hombre lo mismo que la naturaleza es a las cosas. El hombre es como es porque *vive*⁵⁵ en una sociedad que acumula la experiencia de otros hombres que a su vez acumularon la de sus predecesores. El hoy no puede ser explicado sin el ayer, el ayer sin el anteayer, y así sucesivamente. La historia es un sistema, un sistema de experiencias que forman una cadena inexorable y única. De aquí que nada pueda estar claro en historia si toda ella no está clara. Y es que no se puede entender bien lo que es el hombre racionalista europeo si no se sabe lo que fue ser cristiano, ni lo que ser cristiano es sin entender lo que fue ser estoico, etc. Este sistematismo *rerum gestarum* se potencia en la historia como *cognitio rerum gestarum*. Concluye el pensador afirmando que la historia es ciencia sistemática de la realidad radical que es la vida. Es ciencia del presente, ya que éste se sustenta totalmente en el pasado. El pasado no se disocia del hombre, sino que está siempre con él, es su vida.

Valga esta sucinta alusión a uno de los razonamientos del célebre filósofo español para explicar nuestra inclinación por la Historia de la Traducción como ámbito disciplinar en el que desarrollaremos nuestro trabajo. Lo que en él se busca no es la elaboración de meras bibliografías ni inventarios sino la verificación de determinados supuestos mediante el análisis de la evolución en la temática, estilo y autoría de las traducciones de literatura checa al castellano.

⁵⁵ La idea de “vivir” entendida no solo como “sum” sino como “facio”, continuo quehacer, toma de decisiones, consecuencias y aprendizaje.

La Historia de la Traducción en España

Al igual que los estudios de Traducción o Traductología, la Historia de la Traducción en España es, en general, disciplina de una relativa novedad, de la que los primeros tratados de mayor calado se remontan tan solo a los años ochenta del siglo XX, exceptuando la Biblioteca de Traductores Españoles de Marcelino Menéndez Pelayo. Si bien es cierto que abundan los estudios y artículos restringidos a traducciones concretas, su recepción, períodos determinados, culturas determinadas, etc., no sucede lo mismo con los tratados generales sobre la cuestión, que ofrezcan un panorama general de la Historia de la Traducción en España, en términos temporales y de autores. Entre éstos, son de destacar los trabajos de Julio César Santoyo “Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de una bibliografía española” (1987), repertorio en el que se recogen más de mil doscientos títulos sobre distintas vertientes de la traducción. Este trabajo se verá ampliado en 1996 con la publicación de “Bibliografía de la traducción”, en donde se compilan alfabéticamente más de 4000 títulos publicados en alguna de las lenguas oficiales del Estado español. Fernando Navarro repasa en su obra “Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995” (1996), las publicaciones y en general la actividad traductológica en España en el decenio mencionado. M. A. Vega en su “Textos clásicos de teoría de la traducción” (1994) pasa revista a la historia de la traducción de manera analítica, Pym, por su parte, en “Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History” (2000) explora doce momentos significativos en la historia de la traducción e intenta destacar el hecho de que el presente tiene sus raíces en el pasado. Por último, el más completo, en nuestra opinión y para el fin que aquí nos ocupa, es el de Lafarga y Pegenaute “Historia de la traducción en España” (2004), en el que, entre otros, colaboran J. C. Santoyo y M. A. Vega. En palabras de los directores de la colección:

“el lector tiene ante sí una panorámica ajustada y precisa de los distintos periodos históricos de la traducción en España, de la influencia que los textos traducidos han ejercido en el sistema literario español, de los géneros y modalidades de traducción que han primado en el pasado, o de los autores extranjeros más populares y traducidos en las distintas esferas culturales e idiomáticas”.

En cuanto a la metodología de estudio, según Lépinette hay dos enfoques posibles: el sociocultural, que analiza los fenómenos de causa-efecto entre la labor traductora y el medio receptor, y el histórico-descriptivo, que observa las condiciones metatextuales en que se ejerce la labor traductora y la relación de la traducción con su original. Según Samuel López Alcalá, hay tres tipos de estudio posibles en Historia de la Traducción: el erudito, el analítico

I Introducción

sinéptico y el estadístico. En nuestra opinión, todos ellos son necesarios y complementarios, dada la amplitud y la complejidad de la tarea a la que se enfrenta todo investigador que aspire a elaborar un tratado de una cobertura total, si esto fuera posible, sobre la cuestión, o al menos que pretenda abarcar un espectro espacio-temático-temporal de gran magnitud. En nuestro caso, restringiéndonos a los objetivos del presente trabajo, recurriremos a cada uno de ellos en función del estadio de la tarea en el cual nos encontremos (recopilación de información, elaboración del corpus, creación del instrumento/método de análisis, extracción de conclusiones...).

Otra faceta en la que ha tomado importancia la disciplina de estudio que rige este trabajo es la didáctica. En efecto, durante los últimos 20 años hemos asistido a una multiplicación, no solo de los centros de enseñanza superior que imparten estudios de traducción (hasta los años 1990 había solo tres en todo el territorio español con un plan de estudios superiores de primer ciclo, a saber, Barcelona, Granada y Las Palmas), sino también de aquéllos que han incluido la Historia de la Traducción como asignatura de primer y segundo ciclo, además de los que la incorporan a cursos de máster, doctorado, etc. Este hecho, que puede ser visto como un fenómeno meramente numérico, dista mucho de ser baladí, ya que es reflejo de la importancia creciente que se ha venido otorgando a la reflexión teórica en el ejercicio de la traducción. Así pues, el objetivo de dicha asignatura es adiestrar al alumno para que reconozca patrones de traducción, las distintas normas de cada época, las distintas tendencias del presente, la diversidad de opciones de traducción que pueden converger o diferir de lo que es “normal”, la aceptación de que dicha diversidad de opciones es perfectamente aceptable y, piedra angular, que la “traducción ideal” no existe como concepto absoluto que escape a los usos y costumbres de nuestro tiempo, sino que, además, varias opciones de traducción en un mismo contexto espacio-temporal pueden gozar de la misma validez y legitimidad.

Se trata, en definitiva, de que el traductor sea consciente de las causas y de las implicaciones inherentes a las decisiones que tome frente a un texto. Al fin y al cabo, el traductor, al igual que cualquier otra persona que realice una actividad cognitiva, basa sus decisiones en los resultados de decisiones anteriores. Este efecto en cadena decisión-resultado-decisión dirige nuestros actos individuales y los de toda una sociedad, puesto que cuando un acto, una palabra, es considerado por la mayoría de una sociedad como aceptable, pasa a constituirse en norma o costumbre, estadio anterior al de ley, que no es más que la consuetud aceptada por

I Introducción

todos los miembros de una sociedad determinada.⁶ Por otra parte, el hecho de identificar ciertas normas válidas en determinada época permite vulnerarlas, lo que en ciertos casos podría ser la intención del traductor en su afán creativo. Para dejar fuera de toda duda, si aún fuese necesario, la importancia de esta asignatura para el adiestramiento de los futuros traductores y para las Letras en general, permítasenos mencionar de manera escueta el papel de primera línea que han desempeñado las traducciones en la maduración de las literaturas nacionales, incluso en aquellos tiempos en que las versiones eran denostadas por introducir influencias extranjeras, tanto idiomáticas como políticas, consideradas nefastas respecto a, una vez más, la norma de la época, sea ésta de naturaleza estética o ideológica. Véase como ilustración de ello el caso franco-español en los siglos XVIII-XIX, en donde la influencia lingüística transpirenaica se dejó sentir en las obras escritas en español, tanto como la influencia ideológica que penetró en España gracias a las traducciones de pensadores franceses de las Luces y, más tarde, tras la caída del Antiguo Régimen, gracias a la traducción de propaganda revolucionaria que la Convención francesa organizó de manera sistemática. Citemos también el caso checo-germano-eslavo en el siglo XIX, en el que la traducción del alemán o de otras lenguas eslavas tenía valores ideológicos y aportaciones muy diferentes entre sí al ámbito sociocultural checo. Puede deducirse a este respecto que el ingreso generalizado de la asignatura Historia de la Traducción en la enseñanza universitaria es un paso de gigante, no sólo cuantitativo, sino también como cambio de rumbo fundamental en la didáctica de la Traducción, en comparación con lo que era práctica común en las universidades hace tan solo una veintena de años, en la que predominaba un enfoque lingüístico-contrastivo de la disciplina.

⁶ Ortega y Gasset, José (2003) Historia como sistema y otros ensayos de filosofía, Alianza Editorial, Madrid., p. 44

II ANTECEDENTES TEÓRICOS

Estructuralismo checo

El estructuralismo funcional o estructuralismo checo, también conocido como escuela de Praga, tiene sus raíces en las concepciones de Saussure, entre otras. Su visión funcionalista se interesa por cuestiones estéticas, fonéticas y lingüísticas. Sus principales representantes se reúnen en el llamado Círculo Lingüístico de Praga, fundado el 6 de octubre 1926 por Vilém Mathesius, Bohuslav Havránek, Nikolai Sergeievich Trubetzkoi y Roman Jakobson. El estructuralismo checo, al igual que otras corrientes renovadoras de lingüistas aspiran a organizar una nueva manera de analizar la realidad y a crear una nueva metodología.

Para establecer una filiación clara con las otras teorías que aquí nos interesan, deberíamos en primer lugar establecer la diferencia con lo que muchos consideran como el único estructuralismo: el estructuralismo francés. Para deshacer esta confusión, mencionemos que mientras que la corriente francesa se concentra en el código y en el texto como vehículo de significado, su homónimo checo considera el texto como una creación artística y como obra de arte en su contexto de recepción y de efectos, de donde proceden ciertos conceptos únicos praguenses, como normas y valores⁷. Además, una vez decretada la caducidad del estructuralismo por el postestructuralismo occidental, se extendió la creencia de que también era el caso de la corriente de pensamiento checa, lo cual es una conclusión errónea.

Otra confusión corriente ha sido la que identifica la escuela checa con el formalismo ruso⁸. Aunque es cierto que ambas visiones tienen una deuda intelectual con Saussure, el error viene probablemente del hecho de que el formalista Jakobson haya sido una figura prominente del estructuralismo checo. La paradoja de los lazos entre Jakobson y el estructuralismo checo no termina aquí, ya que posteriormente aquél emigrará a Estados Unidos al empezar la II Guerra Mundial, momento a partir del cual se hablará del estructuralismo americano, tercer estructuralismo divergente.

⁷ Volek 2005, citado por Jettmarová (2008) Czech and Slovak theories, the lesser known tradition, in Jettmarová Z./Králová, J. et al, *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*, Praha: Univerzita Karlová v Praze/Togga, p2.

⁸ [...] en la escala internacional se siguen produciendo simplificaciones que identifican el estructuralismo praguense con el formalismo ruso y / o con el estructuralismo francés (Pym, 2010: 64; Králová & Jettmarová, 2008; Jettmarová, 2010: 75), fenómeno que se relaciona, entre otras cosas, con la ausencia de las traducciones de muchas obras de los clásicos de la Escuela de Praga, y que se acentúa con las obras del fundador de la traductología checa, Jiří Levý- (1926–1967). Ver así mismo *La multifacética realidad del lenguaje*, Králová J.(2011), in Furlan Mauri et al (eds), *(Re)descubriendo Jiří Levý*, Scientia Traductionis, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, p 174.

II Antecedentes teóricos

La aportación fundamental para la Traductología y otras disciplinas ha sido enmarcar el proceso de la traducción en un contexto, vinculándolo al entorno social, cultural, económico en que tiene lugar y entendido como un acto de comunicación. Desde Jiří Levý hasta la teoría de los polisistemas, el peso del acto traductológico se ha desplazado parcialmente desde el binomio autor/traductor hacia el binomio traductor/receptor, visión propia de las concepciones clásicas del Círculo Lingüístico de Praga, ya enunciada en los años 30 del siglo XX. Así pues, la obra original, con su forma y su contenido, su contexto sociocultural y la intención o circunstancias de su autor no son los únicos factores que definen el carácter de la traducción. Tampoco lo son las circunstancias del traductor ni su estilo, su idiolecto, preferencias, relación con el medio del autor, etc. Imagínese un traductor que vertiera una obra determinada sin intención de publicarla ni darla a conocer a nadie. ¿Podríamos hablar en tal caso de traducción sensu stricto? En esta hipótesis, la traducción no sería más que un acto del intelecto sin repercusión ni intención de repercutir en un receptor. No obstante, admitiendo la hipótesis mencionada, ésta podría ser llevada a su extremo imaginando a un traductor que tradujera una obra pero que no llegara a expresarla por escrito ni de manera oral. Una vez más, ¿podríamos hablar de traducción? Ciertamente es que la versión habría tenido lugar en el intelecto del traductor, pero no habría cruzado el umbral de la expresión. Sin embargo, sabemos y es un hecho generalmente admitido, que la expresión (o codificación, según la terminología de la escuela que adoptemos), cualquiera que sea la forma que tome (oral, escrita, no verbal...), es uno de los elementos de cualquier acto comunicativo. Por consiguiente, si existe expresión, existe comunicación o al menos la intención de comunicar. La consecuencia de ello es que cualquier traducción oral o escrita es un acto de comunicación. Como tal, no habrá finalizado por completo su ciclo funcional hasta que se produzca la recepción. Es decir, lo que Levý llama la “concretización de la traducción”, el contacto entre lo traducido y el receptor, acto en el que éste aprehende lo traducido de acuerdo con sus gustos, condicionantes socioculturales, ideología de una época, con arreglo a sus competencias y destrezas, etc. Es evidente, pues, que el acto traductor pasa en esta fase por las operaciones más complejas e imprevisibles. Si en la creación del autor y en la del traductor, lo creado es una entidad cerrada (exceptuando algunas obras de carácter experimental), acabada en lo que respecta al proceso de comunicación, la recepción es una operación ilimitada, que puede adoptar tantas formas como receptores y, sobre todo, tantas formas como receptores en momentos y polisistemas culturales determinados. Es posible incluso afirmar que mientras que la creación es una y finita, la recepción es múltiple e infinita. La obra, en tanto que entidad terminada, pertenece al pasado, está atada a su autor y a las circunstancias en que éste

II Antecedentes teóricos

la concibió. Lo mismo puede decirse del traductor, el cual imprime a su versión su propia visión de la obra, le confiere los valores aceptados del momento y entorno en el que se encuentra, le aporta su idiolecto. En cambio, no es así en el caso del receptor. ¿Cuántos receptores tendrá una traducción? cabría preguntarse. No podríamos contestar. Dentro de unos años, unos siglos incluso, ciertas traducciones de hoy en día seguirán reeditándose e incluso serán modernizadas. Llegarán a un número mayor de receptores que el que hayan alcanzado hasta hoy. Lo importante, sin embargo, no es la cantidad, sino el modo en el que los futuros receptores aprehendan la creación del traductor y, por ende, del autor, de acuerdo con sus circunstancias.

Esto explicaría por qué las traducciones envejecen más deprisa que los originales y por qué *viajan mal* de un momento y polisistema cultural a otro. Según Procházka, modernizar una traducción es una transposición de una obra, no sólo de un idioma a otro, sino de un periodo cultural a otro. Por otra parte, cada traducción consiste en una concretización de la obra original y solamente en una de las posibles. De este modo, tiene una naturaleza más restringida que la del original, lo cual le impide dar lugar a concretizaciones subsiguientes. En palabras de Eduard Hodoušek:

La obra de arte es siempre capaz de ofrecer fundamento para diferentes concretizaciones, pero al contrario, ninguna de estas concretizaciones la expresa total e íntegra. Y en el territorio de la literatura de arte, la traducción no es otra cosa que una de las posibles concretizaciones de la obra. Y precisamente en esto consiste la diferencia entre la obra original y su traducción: la obra de arte original es siempre capaz de incitar nuevas concretizaciones, pero la traducción como tal ya no puede ser nuevamente concretizada [...] Ninguna traducción puede ser considerada definitiva, ya que siempre evolucionan y cambian las condiciones de interpretaciones de la obra original.⁹

A este respecto, convendría diferenciar los distintos fenómenos presentes en la traducción. Viene al caso recordar la definición de traducción que Jiří Levý nos presenta en *České teorie překladu*: “La traducción como obra es una reproducción artística, la traducción como proceso es una creación original, la traducción como género de arte es un caso limítrofe, en la linde que separa la reproducción artística de la creación original”¹⁰. Esta definición separa con claridad las distintas facetas de la traducción. Mientras que la traducción como obra es un acto de comunicación que pone en relación al autor con el receptor, la traducción como proceso es un acto del traductor para sí y en sí mismo, en donde el traductor aporta elementos específicos

⁹ HODOUŠEK, E (2003) in Una mirada al taller de San Jerónimo, Vega, M. A. (ed.) Bibliografías, Técnicas y Reflexiones en torno a la traducción, Instituto de Lenguas Modernas, Madrid

¹⁰ Levý 1957:85; Traducción MC

II Antecedentes teóricos

de su cultura, personalidad y circunstancias. Toury (1982:25) también converge en este sentido cuando afirma:

“Los textos traducidos y sus elementos constituyentes son hechos observacionales, directamente accesibles a simple vista. En cambio, los procesos traductivos, es decir, aquellas series de operación por las que las traducciones realizadas derivan de textos fuentes existentes, aunque sin duda alguna también hechos empíricos y como tales parte legítima del nivel objeto de los estudios de traducción - sólo pueden ser estudiados indirectamente, ya que son una especie de “caja negra” cuya estructura interna no podemos más que adivinar o intentar reconstruir”.

Por último, es imprescindible mencionar aquí el papel que desempeña la traducción en la configuración de la literatura universal y de cada literatura nacional. Por una parte, la traducción tiene al mismo tiempo una influencia unificadora y diversificadora en la literatura universal, mientras que, por la otra, para una literatura nacional supone un factor que aumenta la entropía y fomenta su aparición y consolidación.¹¹

Teoría de los Polisistemas

A principios de los años setenta, Even-Zohar formula su teoría literaria de los polisistemas. La filiación de su teoría entronca directamente con el formalismo ruso, como anuncia el autor en la introducción a su teoría. Esta escuela, integrada por estudiosos de la literatura como Viktor Shklovski, Boris Eikhenbaum, Roman Jakobson y Yuri Tiniánov, cobró vida durante la Gran Guerra y su actividad se desarrolló en los años siguientes hasta ser silenciada por el régimen de Stalin, a finales de los años veinte. Sin embargo, el testigo fue tomado por un grupo de estudiosos que, además de constituir la primera generación del estructuralismo checo, se interesaron por la lingüística en tanto que sistema: Vilem Mathesius, Jan Můkařovský, Felix Vodička y otros, además de Jakobson. La segunda generación del estructuralismo checoslovaco se personificará en Jiří Levý, Anton Popovič y František Miko. Tras la desaparición de los dos primeros, el desarrollo del pensamiento sistémico aplicado a la traducción tomará un nuevo impulso gracias a Even-Zohar y Gideon Toury, de la Universidad de Tel Aviv y, por otra parte, de José Lambert, Raymond van den Broeck y André Lefevere, investigadores flamencos. Sin embargo, como nos indica Hermans [1999:8] es impropio hablar de grupo o escuela de Tel Aviv, ni de los Países Bajos, y aun de la escuela de Lovaina-Tel Aviv, ya que al desarrollo conceptual sistémico contribuyeron investigadores de muchos otros lugares del mundo. En cualquier caso, el primer paso en la cristalización del paradigma

¹¹ KRÁLOVÁ Jana, JETTMAROVÁ Zuzana, *Historia de la traducción: fuente de inspiración*, in Lanero, J.J. y Chamosa, J.L. (eds.) *Lengua, traducción, recepción. En honor a Julio César Santoyo*, Universidad de León, 2010

II Antecedentes teóricos

sistémico se produce en los años 60 con los intercambios realizados entre el traductor y teórico James Holmes y los tres investigadores checoslovacos ya citados. Podemos destacar la conferencia celebrada en Bratislava en 1968 bajo los auspicios de la FTI, producto de la cual resultó "The Nature of Translation"¹², de Holmes, Popovič y de Haan. Otro avance decisivo en la evolución teórica se produce con motivo de una serie de tres pequeñas conferencias: Lovaina (1976), Tel Aviv (1978) y Amberes (1980). Entre los participantes a las mismas, además de los investigadores ya citados de Tel Aviv y de Flandes, cabe mencionar a Susan Bassnett, Theo Hermans y Dirk Delabastita.¹³

Funcionalismo dinámico

La teoría de los polisistemas se enmarca en una corriente más amplia que Even-Zohar denomina funcionalismo dinámico, evolución directa del formalismo.

El propio autor nos deja clara la filiación conceptual del funcionalismo dinámico:

Si el enfoque estático, sincronístico, emana de la escuela de Ginebra, las raíces del enfoque dinámico se encuentran en los trabajos de los Formalistas Rusos y de los Estructuralistas Checos. Lamentablemente, su noción del sistema dinámico ha sido ampliamente ignorada tanto en lingüística como en teoría de la literatura. El enfoque sincronístico --interpretado de modo erróneo-- triunfó. Tanto para el lego como para el "profesional", el estructuralismo se identifica todavía con estática y sincronismo, estructura homogénea y enfoque ahistórico, en la mayor parte de los casos.

"Sincronístico" resulta más apropiado que "sincrónico" una vez aceptamos que "sincrónico" no se identifica necesariamente con "estático"¹⁴.

Visto frente a tales antecedentes, el término "polisistema" es más que una convención terminológica. Su propósito es hacer explícita una concepción del sistema como algo dinámico y heterogéneo, opuesta al enfoque sincronístico. De este modo, enfatiza la multiplicidad de intersecciones y, de ahí, la mayor complejidad en la estructuración que ello implica.

En su revisión de la teoría, el autor especifica:

A system is, therefore, very rarely a uni-system but is, necessarily, a polysystem--a multiple system, a system of various systems which intersect with each other and partly overlap, using concurrently different options, yet functioning as one structured whole, whose members are interdependent.¹⁵

Su visión de cualquier (poli)sistema se materializa en una serie de pares de términos opuestos: productos canonizados/no canonizados, centro/periferia y actividades primarias (innovadoras)/secundarias (conservadoras).

¹² HOLMES, James S. – HAAN de, Frans – POPOVIČ, Anton (eds.). 1970. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. Mouton, The Hague, Paris: Vydavateľstvo SAV.

¹³ Hermans, Theo: *Translation in Systems*; St. Jerome Publishing, Manchester: 1999, p. 12

¹⁴ Even-Zohar, Itamar, *Polisistemas de cultura*: Universidad de Tel Aviv, Tel Aviv: 2007 Libro electrónico, p. 6

¹⁵ Even-Zohar, Itamar 2005. "Polysystem Theory (Revised)". In Even-Zohar, Itamar 2005. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics (Temporary electronic book).

II Antecedentes teóricos

La teoría de los polisistemas no fue concebida en un principio para describir el proceso traductivo, sino para explicar sistemas en general. Forma parte de la concepción sistémica de la creación humana. Al mismo tiempo, es una teoría descriptiva, aunque no la única. Así pues, es posible tener una visión descriptiva de la traducción, por ejemplo, sin tener una visión sistémica o polisistémica de la misma.¹⁶

¹⁶ Hermans, op. cit., p. 8

III POLISISTEMA META

Antecedentes

La lengua checa, al igual que la castellana, goza de una existencia cuyo origen se remonta a la Edad Media. Se sitúan los primeros antecedentes de la cultura escrita checa en la segunda mitad del siglo IX. Sin embargo, su adopción como lengua literaria, rivalizando con el latín y el alemán, no llegará hasta finales del siglo XIII¹⁷, cuando el idioma checo se afirmará como vehículo estable de la literatura checa. No obstante y a diferencia del castellano, uno de los resultados de las convulsiones políticas y sociales suscitadas por la Guerra de los Treinta Años en la Europa del siglo XVII fue que la lengua checa quedó apartada de las esferas del poder político y, por consiguiente, de la creación artística de gran difusión, no recuperando su existencia como lengua literaria generalizada hasta mediados del s. XIX, dentro del proceso de creación de una identidad nacional frente al dominio político y cultural ejercido desde Viena sobre los países checos. Por otra parte, las relaciones entre Estados en el macropolisistema europeo, sobre todo en los siglos XVI y XVII, hicieron que España tuviera más influencia política, militar y cultural sobre los dominios centroeuropeos de los Habsburgo que al contrario. No en vano fueron los hijos de Felipe el Hermoso (1478-1506) y de Juana la Loca (1504-1555) los que estuvieron a la cabeza de la Corona Española, del Imperio Germánico y de la corte austriaca. Encontramos un ejemplo muy representativo de ello en el reinado de Felipe II, durante el cual Castilla aportó una gran proporción de tropas, dinero y pertrechos para sofocar las revueltas de Flandes. Recordemos que por entonces estos territorios pertenecían a los Habsburgo de España, heredados por Carlos I de España de sus abuelos paternos, en tanto que jefe de la Casa de Borgoña (1515).

Asimismo, el emperador Rodolfo II, que decidió trasladar la capital del Imperio a Praga, pasó su niñez y juventud en la corte de El Escorial, bajo la tutela de su tío Felipe II. De la corte escurialense llevó Rodolfo II los usos castellanos a Praga, llegando incluso el castellano a ser lengua de etiqueta en la corte.

Es comprensible pues, que los países checos, una vez bajo el dominio de los Habsburgo, no hayan podido irradiar su cultura con el mismo alcance que España. Las dimensiones políticas y territoriales de cada entidad eran radicalmente distintas: por una parte, Bohemia, reino integrado en el Imperio Germánico y con una extensión territorial y población reducidas; por la otra, España, cuyo curso histórico quedó determinado por la escisión de la herencia de los Habsburgo, al ceder Carlos V la corona y dominios españoles a su hijo Felipe II (1556) y la

¹⁷ TICHÁ, Zdeňka, *Cesta starší české literatury*, Panorama, Praha, 1984, pp. 7-9

III Polisistema meta

corona y territorios del Imperio a su hermano Fernando I. De este modo, la trayectoria española en la Historia empezó a apartarse del destino de los países centroeuropeos, acentuado todo ello por la adscripción de las tierras descubiertas en el Nuevo Mundo a la Corona de Castilla y Aragón. Por otra parte, en el ámbito literario, la segunda mitad del siglo XVI es el periodo de esplendor y expansión de las letras españolas, en el que se enmarcan algunos de los grandes nombres del Siglo de Oro como Cervantes, Lope de Vega o Tirso de Molina, hecho que, junto a la creciente utilización de la lengua castellana en vastos y variados territorios, contribuirá a que la cultura española tenga una situación dominante en el plano internacional¹⁸.

A pesar de los antiguos vínculos personales e institucionales entre las dos naciones, habrá que esperar hasta 1838 para que vea la luz la primera traducción moderna del español al checo en publicación no periódica. Su autor es Josef Bojislav Pichl y consiste en una selección de cinco Novelas Ejemplares de Cervantes titulada *Nowely*).

Con anterioridad a 1939, hay constancia de diez obras traducidas directamente del checo al español, la mayoría en la década de los veinte. Por géneros, hay seis obras de prosa, tres de teatro y un ensayo. A este respecto es muy ilustrativo indicar que las traducciones de literatura española al checo, hasta el año 1940 suman una cantidad mucho mayor: 176. Los autores españoles más traducidos al checo son Miguel de Cervantes, Pedro Antonio de Alarcón, Benito Pérez Galdós y José Ortega y Gasset, entre otros¹⁹.

En España Rudolf Jan Slabý (1885-1957), lingüista y traductor del checo, ruso y polaco, establece el puente entre España y la República de Checoslovaquia con numerosas traducciones (*La rana princesa* [1920], *Tres Leyendas del crucifijo* [1922], *La abuela* [1924] o *Sor Pascualina* [1927], entre otras). Tradujo, además, obras de Jacinto Benavente (*Los intereses creados* [1939]), Cervantes (*Rinconete y Cortadillo* [1934]) y otros autores mayores de la literatura española al checo.

Entre los pioneros de la traducción checo-español, cabe mencionar a W.F. Reisner, traductor de los “Cuentos de Malá Strana”, de Jan Neruda. Su traducción verá la luz por vez primera en

¹⁸ Esta visión del Barroco español requiere estudios más detallados, emprendidos desde una perspectiva desideologizada.

¹⁹ Ulicný, Miloslav, Historia de las traducciones checas de literaturas de España y de Hispanoamérica. pp 39 y ss.

1922 y seguirá atrayendo la atención de los lectores durante más de ocho décadas, siendo su reedición más reciente la publicada en 2003.²⁰

El sector editorial español 1939-2000

El sector editorial español, al igual que el resto de actividades empresariales en España, queda prácticamente aniquilado como consecuencia de la Guerra Civil. Tras un periodo de principios de siglo muy prolífico, en el que aparecen muchos de los grandes nombres del panorama editorial (Gustavo Gili (1902), Seix Barral (1911), Labor (1915), Aguilar (1923), Juventud (1923), Calpe (1918), Espasa-Calpe (1925), etc.), llega la posguerra y su séquito de restricciones: a la muerte y el exilio de editores y autores hay que sumar la inseguridad de suministros, en especial de papel y electricidad, y la implantación de una estrictísima censura por parte del gobierno militar de Burgos en 1938, suavizada de manera aparente en 1966 por la Ley de Prensa, que mantiene una forma soterrada de censura. Estas circunstancias hicieron que las editoriales españolas descuidaran su mercado exterior más importante, Hispanoamérica. Especialmente difícil fue su situación en México, país con el que se interrumpieron las relaciones diplomáticas oficiales tras la llegada al poder del bando sublevado y que no serían reanudadas hasta 1977. Estas restricciones de mercado repercutirán en la supervivencia de ciertas casas. La merma de la actividad editorial fue pues considerable, a la vez que ésta recibió una nueva orientación procedente de la ideología dominante y de la demanda que generaba el contexto sociopolítico (necesidad de literatura de evasión, etc).

Las editoriales y el Estado

El INLE

Mediante orden del 23 de mayo de 1939 se crea el INLE (Instituto Nacional del Libro), cuyas misiones fundamentales eran regular y respaldar la producción y comercialización de libros, siendo “el organismo nacional al que está encomendada la dirección y el gobierno de la política del libro español, su ordenación sistematizada a través de publicaciones bibliográficas y su protección desde el punto de vista comercial”²¹ El INLE dependía jerárquicamente de la Subsecretaría de Prensa y Propaganda, órgano del Ministerio de la Gobernación (anteriormente llamado “de Interior”). Tenía atribuidos unos cometidos generales que podrían parecer bastante dispares para un observador actual. Sin embargo, en el contexto de posguerra era muy comprensible que este órgano se ocupara de controlar los cupos de papel, crear las

²⁰ Información verificada en julio de 2013. La traducción más reciente de esta obra es la realizada por Clara Janés y Jana Stancel y publicada por Pre-textos en 2006.

²¹ BOE142, 22/5/1941, p. 2638

III Polisistema meta

condiciones para la ejecución de toda clase de trabajos literarios o incluso crear una institución benéfica para protección de los huérfanos de escritores y profesionales del libro, entre otros fines. No obstante, ya en 1943²² se observa un pequeño cambio en la visión del libro y de las editoriales desde la cúpula del poder. Mediante decreto del 6 de abril, el INLE queda integrado en la Vicesecretaría de Educación Popular del Ministerio de FET y de las JONS. A finales de 1945, y probablemente como reacción a la situación internacional, la mencionada Vicesecretaría queda extinguida, pasando el INLE a integrar el Ministerio de Educación Nacional en calidad de organismo autónomo subvencionado. La propia orden²³ gubernativa califica esta modificación jerárquica de provisional y pone al frente del Instituto al director general de Propaganda. La migración del Instituto continuará en la década siguiente, en virtud del decreto-ley del 19 de julio de 1951, pasando a formar parte del Ministerio de Información y Turismo, recién creado para asumir todas las competencias en materia de prensa, teatro, cinematografía, radiodifusión, turismo e información. Dentro de la Dirección de Información quedará integrado el INLE. La reestructuración del Ministerio hará que en 1974 quede adscrito a la Dirección General de Cultura Popular. El doce de marzo de 1975 se promulga la Ley del Libro que, entre otras cuestiones, se ocupa del Instituto del Libro Español, definiéndolo y confirmándolo como organismo autónomo adscrito al Ministerio de Información y Turismo. Sin embargo, las funciones del Instituto cambian de manera sustancial respecto a las que le fueron encomendadas en 1941. De ser un órgano regulador y protector pasa a ser actor de las relaciones interinstitucionales y observador del sector. Como muestra del cambio de concepciones que las autoridades tienen respecto al libro, el INLE continúa su viaje por la estructura administrativa y, en virtud del Real Decreto 442/1981, de 6 de marzo, sobre la estructura orgánica del Ministerio de Cultura, quedó adscrito a la Dirección General de Promoción del Libro y de la Cinematografía del Ministerio de Cultura, acabando por ser suprimido por Real Decreto el 21 de marzo de 1986.

Con la llegada de los años 60, el sector editorial se organiza en la defensa de sus intereses comunes y presiona a las autoridades para obtener medidas de respaldo. A principios de la década ya se aprueban incentivos de tipo fiscal y de ayuda a la exportación de libros, como la devolución del impuesto que gravaba el papel y la desgravación fiscal a la exportación.²⁴ No

²² BOE 144, 24/5/1943, p. 296

²³ BOE 87, 28/3/1946, p. 2384

²⁴ BOE 285, 28/11/1962 y BOE 4, 04/01/1964

III Polisistema meta

obstante, al ser estas medidas insuficientes, el Gobierno aprueba la posibilidad de que las editoriales obtengan créditos a la exportación y créditos prioritarios con los que financiarse. La industria editorial empezó entonces a aprovechar esta ayuda institucional y a recuperar su movimiento de expansión, participando del empuje que experimenta la economía española en la fase conocida como “del desarrollismo”. En esta década se incorporan al sector, entre otras, casas como Santillana, Anagrama, Alianza Editorial y Tusquets Editores, editorial ésta muy inclinada a la publicación de autores extranjeros y estilos literarios desacostumbrados hasta entonces en España, por lo menos para el gran público.

El doce de marzo de 1975 se promulga la Ley del Libro, en sustitución de la Ley de Protección del Libro de 1946, cuyo alcance había quedado desbordado por la profunda transformación del panorama librero del país y de la sociedad en general que se había venido produciendo en los veintiocho años largos que las separan. Su finalidad es “promover el libro español en sus diversas expresiones lingüísticas” mejorando el funcionamiento del mercado editorial, regulando los intercambios comerciales del sector, estipulando la obligatoriedad de celebrar contratos y sus modalidades, definiendo los actores del mundo del libro²⁵ y otorgando personalidad jurídica a los autores, entre otras medidas. A pesar de las novedades que introduce, esta Ley está supeditada a la de Prensa e Imprenta de 1966 en materia de libertad de expresión de las ideas y en lo tocante a las empresas editoriales.

En los años 80 el mundo de la edición se enfrentará, por una parte, a la multiplicación de su actividad, inducida por la libertad ideológica y por el enorme incremento de los intercambios internacionales (exportación, captación de mercados iberoamericanos, traducciones de autores extranjeros), mientras que, por la otra, deberá hacer frente a las crisis financieras iniciadas en los últimos años 70 que se cernieron sobre los países iberoamericanos, salida natural de la producción editorial, y sobre la industria española en general. Esto trajo consigo la desaparición de un enorme número de casas de edición pequeñas y medianas, así como la concentración o fusión de muchas de las supervivientes (Planeta). Además, ya sobre todo en los años 90, aparecen los grandes grupos editoriales como Random House Mondadori, que absorben a las editoriales históricas y, en ocasiones, son absorbidos por otros.

²⁵ La Ley, en su capítulo 1, sección 1 define: “A los efectos de la presente Ley: son autores [...] los traductores respecto a su traducción.

III Polisistema meta

Si comparamos las dimensiones del sector editorial español con el checo durante la última década del periodo estudiado, vemos que, conforme a los datos de la agencia española del ISBN, existen en 1999 3.489 empresas editoriales. En el mismo año, la República Checa contabiliza 2.745 casas de publicación, según datos de la agencia checa del ISBN. En ninguno de los dos casos se especifica qué editoriales están realmente activas o no, pero estas cifras sirven en cierto modo para ilustrar el desarrollo del sector en una sociedad dada. Para culminar la comparación, téngase en cuenta que mientras que en el año 1991, la población española ascendía a 38.872.268 habitantes, el número de habitantes checos era de 10.302.215. La misma comparación puede efectuarse respecto al año 2001, para determinar la evolución demográfica, observándose que en España había 40.847.371 habitantes, mientras que la República Checa experimentó un ligero descenso de la población descendiendo a 10.230.060. Por todo ello, podemos concluir que el crecimiento del sector editorial checo por número de empresas fue mucho mayor que el español en términos relativos, es decir, si tenemos en cuenta el número inicial de estas empresas y el tamaño de la población del país.²⁶

Año	Número de editoriales
1989	238
1990	650
1991	1158
1992	1210
1993	1554
1994	1813
1995	2017
1996	2180
1997	2366
1998	2552
1999	2745
2000	2898

Empresas editoriales inscritas en la agencia checa del ISBN (activas y no activas)
[Fuente: Agencia Nacional Checa del ISBN]

²⁶ http://www.revistasice.com/CachePDF/ICE_792_109-123_514CC8DF577B933D186CC4C5DB768FFE.pdf
[http://www.sckn.cz/index.php?p=ckt_historie] y www.ine.es (10/7/13)

III Polisistema meta

La censura

Desde el final de la Guerra Civil española hasta el ocaso del siglo XX entró en contacto la literatura checa con el lector español de manera cada vez más intensa y continuada. Si bien es cierto que la Guerra Civil y las dos décadas posteriores representaron un enorme vacío en la llegada de títulos checos al mercado español, la segunda mitad del siglo XX asiste a una difusión de la literatura checa en España inusitada hasta entonces.

Para hacernos una idea de la presencia de los autores checos en las librerías españolas, parece preciso efectuar una cuantificación del fenómeno. En el periodo citado hemos contabilizado 81 títulos distintos, sumando narrativa, ensayo, poesía y teatro. Ciertamente algunos de ellos han dado lugar a distintas traducciones y que otros han tenido la fortuna de superar la primera edición, incrementándose considerablemente su difusión desde la primera publicación. Mencionemos aquí unas pocas cantidades más, para mostrar la evolución de dicha presencia: mientras que en la década de los 40 y 50 no encontramos ninguna traducción de autores checos, en los 60 aparece 1, en los 70 ya son 12, en los 80, el doble, 24, llegándose en los 90 a los 44 títulos. Si miramos la cuestión atendiendo a los autores, el más publicado es Hrabal (11 títulos), seguido de Čapek (6) y Kundera (6). En el caso de Hrabal y Kundera, llama la atención el gran número de ediciones posteriores y reimpressiones. Entre los poetas, el más presente en los estantes españoles es Jaroslav Seifert (4) cuya obra ha sido también objeto de reediciones, precisamente a partir del año en que recibe el premio Nobel de literatura.

Sin embargo, para proseguir este análisis, dejaremos a un lado las estadísticas para entrar en un examen cualitativo. Ya en el transcurso de la Guerra Civil se creó una institución y se habilitó a determinadas personas para encargarse del análisis cualitativo de los libros. No nos referimos aquí a críticos literarios comunes, sino al sistema de censura y a sus censores, oficialmente denominados *lectores*.

La historia de la censura en la Península Ibérica es larga. Podría situarse su comienzo en el año 1233, cuando la corte de Jaime I el Conquistador prohibió la posesión de traducciones de textos sagrados a las lenguas vernáculas, ordenando su entrega al obispo de la diócesis correspondiente para su destrucción inmediata.²⁷

Restrinjamos ahora el ámbito temporal al periodo comprendido entre los años 1939 y 1983. Éste es el tiempo que estuvo en vigencia el sistema de censura gubernamental durante la época estudiada en España. Mejor dicho, los dos sistemas, como ahora veremos. Ya desde 1938 una orden gubernativa imponía la obligatoriedad de la censura previa para cualquier

²⁷ SANTOYO, Julio-César, en Kittel, Haral et al., *An International Encyclopedia of Translation Studies*, Walter de Gruyter, Berlín, 2011, p. 1983 ISBN 978-3-11-017146-4

III Polisistema meta

publicación, tanto periódica como no. La editorial tenía que presentar un ejemplar de la obra, casi siempre las galeras de la misma o un ejemplar definitivo en el caso de tratarse de un libro importado. En el Ministerio de Educación Nacional había una Sección de Lectura, en la que los “lectores” escudriñaban los títulos que les eran presentados, para intentar encontrar en ellos cualquier mención inapropiada. Dichos “lectores” tenían que responder al siguiente cuestionario de calificación:

- 1) ¿Ataca al dogma?
 - 2) ¿a la moral?
 - 3) ¿a la Iglesia o a sus ministros?
 - 4) ¿al régimen y a sus instituciones?
 - 5) ¿a las personas que colaboran o han colaborado con el régimen?
 - 6) los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?
 - 7) informe y otras observaciones.
- ¿Tiene la obra valor literario o documental?

Sin embargo, en 1966 se aprueba la conocida como ley de Prensa e Imprenta²⁸, que deroga las dos anteriores en la materia, una de 1883 y la citada de 1938. Los dos principios de la ley de Prensa de 1966 que suponen un vuelco en la situación del mundo editorial, son los recogidos en sus artículos tercero y cuarto:

Artículo tercero - De la censura - La Administración no podrá aplicar la censura previa ni exigir la consulta obligatoria, salvo en los estados de excepción²⁹ y de guerra expresamente previstos en las leyes.

Artículo cuarto - Consulta voluntaria - Uno. La Administración podrá ser consultada sobre el contenido de toda clase de impresos por cualquier persona que pudiera resultar responsable de su difusión. [...]

²⁸ BOE núm. 67, de 19 de marzo de 1966, páginas 3310 a 3315.

²⁹ Como ocurrió el 24 de enero de 1969. Tras los disturbios universitarios de finales de 1968 y en especial los de Barcelona a mediados de enero de 1969, Franco promulgó un decreto-ley (1/1969) por el que declaraba el estado de excepción en todo el territorio nacional. Dicha declaración comportaba la suspensión de, entre otros, el artículo 12 del Fuero de los Españoles, relativo a la libertad de expresión. El 25 de enero siguió una orden del Ministerio de Información y Turismo restableciendo el régimen de censura previa para toda publicación durante la vigencia del estado de excepción. Éste fue levantado mediante el decreto-ley 8/1969 del 24 de marzo de 1969, es decir, sin llegar a agotar su duración legal máxima de tres meses. (BOE nº 21, 22 y 71 de 1969).

III Polisistema meta

Como vemos, la censura previa desaparece oficialmente, aunque el artículo cuarto matiza esta libertad con la *posibilidad* de consulta voluntaria. La realidad es que el nuevo sistema de control era mucho más eficaz que el primero, ya que de no acogerse al sistema de consulta voluntaria, el responsable de la difusión podía ser sancionado por vía la administrativa previa, por la vía judicial o por ambas. Dichas medidas y sanciones podían incluir el secuestro de la publicación, multas de cuantías muy importantes, inhabilitaciones profesionales e incluso la suspensión de actividades de una empresa.

En un decreto complementario posterior, se especifica quién es el responsable de la difusión:

Artículo primero - Cuando se trate de publicaciones unitarias, la consulta voluntaria a la Administración habrá de ser realizada por el editor o por el autor, cuando éste edite su propia obra, o por el traductor cuando éste edite la obra traducida, o por el impresor si no hubiese editor ni autor ni traductor que pretenda publicarla por cuenta propia.

De este modo, las autoridades del Ministerio de Información y Turismo tenían la certeza de no dejar difundir ninguna publicación sin su visto bueno, todo el gremio de las artes gráficas queda responsabilizado del cumplimiento de los preceptos morales e ideológicos del régimen.

En cuanto a los casos que más comentarios de censores han suscitado, podemos citar a Karel Čapek, con su “Guerra con las salamandras” o “Guerra de las salamandras”. Ya en 1945³⁰, un censor anota: “instructiva e interesante, pero demasiado diluida en la materia, haciéndose monótona” A la pregunta del formulario “¿Valor literario o documental?” contesta “No”. En ediciones posteriores, se autoriza “por ser ficción”, “por ser publicada en la colección *NOVELAS EXTRAÑAS*” e incluso con el comentario de “entretenido e instructivo: Publicable”. Una oposición más frontal encontró “La fábrica del espíritu”, de la que el censor dice que ataca al dogma y que defiende a los masones: dos faltas imperdonables en la España de entonces. Por fortuna, el expediente pasa a un segundo censor que anota “No es recomendable pero no es perjudicial para personas de cultura. TOLERABLE”³¹.

Entre las obras que forman parte del corpus de este trabajo, hay muy pocas obras que den lugar a comentarios por motivos ideológicos. Entre ellas encontramos “La broma” de Milan Kundera, de la que se dice “compara marxismo con cristianismo pero es publicable porque

³⁰ En este caso se trata de la traducción a partir de la lengua inglesa realizada por Forrester y Díez de Oñate y publicada en Madrid por la Revista de Occidente (1945). Las firmas de los expedientes de censura encontrados en el AGA sobre esta obra en sus distintas ediciones son 21/07583, 21/08879, 73/016191 y 73/07729.

³¹ Expediente de censura AGA 21/07774.

critica el socialismo” y se añade “pero con la eliminación de pasajes con situaciones eróticas”³². De “Arte y semiología”, de Jan Mukařovský se afirma: “lo único que aparece claro es su no oposición al marxismo y una conciliación, que es lo que intentan actualmente los estudiosos checos. Por lo demás, completamente independiente. Puede publicarse”.³³ También los comentarios son tibios y moderados con Jan Procházka: de “La carpa” se dice: “nada que objetar, excepto que anuncia su próximo título *Viva la República*”. Antes de ser publicada ésta última, el censor anotará “Se aconseja la sustitución del título por otro no conflictivo”. “No es gratuito señalar la identificación entre la victoria y el bloque soviético. Sin embargo, nada que objetar”. Conviene señalar que esta última crítica fue escrita en 1979, es decir, un año después de aprobarse la Constitución española y por tanto de consolidarse el nuevo régimen en España. Por ello, no es de extrañar que al final la obra fuera publicada con su título original.

Es sintomático que la obra más conflictiva desde el punto de vista de la censura sea “Las aventuras del valeroso soldado Švejk, de Jaroslav Hašek. Del corpus estudiado, es el único título prohibido, si bien hay que decir que las primeras traducciones censuradas se efectuaron desde el alemán. Habrá que esperar hasta bien entrada la primera década del siglo XXI para que se publique, ya sin el filtro censor, una traducción de la emblemática sátira de Hašek a partir del original checo³⁴. La primera crítica de la censura a esta obra se expresa así: “Todo lo que pasa en el libro es tan idiota que empieza uno a pensar si el autor no habrá querido hacer un libro humorístico escrito por un idiota para ser leído por idiotas. En todo caso, su aspecto anticlerical, sus expresiones y escenas impías y casi blasfemas y la caricatura ridícula que hace de los generales, oficiales y soldados del Ejército austrohúngaro, lo clasifican como libro inadmisibile. NO AUTORIZABLE”.³⁵

Pasa el expediente a un segundo lector, que opina: “Releerla es un placer. La traducción es muy buena”. “Por mi parte, desde un punto de vista estrictamente literario, aceptaría sin más esta obra maestra, a la que no se puede tachar ni una coma, pero su espíritu antimilitar, su fobia a la Iglesia, su desprecio de tantas instituciones, aunque se refiera exclusivamente a las austrohúngaras, da que pensar. Conviene que la novela la lean un sacerdote y un militar”.³⁶

Se siguen acumulando las acusaciones de un tercer lector “el libro es poco oportuno, muy delicado y con capítulos inadmisibles”, aunque concluye con un tono más ponderado: “Por

³² Expediente de censura AGA 66/03576.

³³ Expediente de censura AGA 73/00908.

³⁴ Hašek, Jaroslav, *Las aventuras del buen soldado Švejk*, traducción de Monika Zgustová
Barcelona : Galaxia Gutenberg : Círculo de Lectores, [2008], 785 p.

³⁵ Expediente de censura AGA 73/01153.

³⁶ Expediente de censura AGA 66/03389.

III Polisistema meta

ello, estimamos que NO ES ACONSEJABLE la publicación en español de este libro. No obstante, se hace notar que se trata de una obra clásica, considerada como cumbre de la literatura checa y de gran renombre universal, lo que quizás podría servir de base para su autorización por razones de índole política superior”.³⁷ No parece ser que existieran aquellas razones, ya que Švejk tuvo que esperar hasta 1980 para ser publicado en España.³⁸ Tampoco obtuvo el permiso de importación desde Argentina “por derrotismo y ataque a la Iglesia”.³⁹

La traducción en sí misma también puede ser el blanco de la crítica censora, tanto positiva (caso de Švejk), como negativa. En el expediente de “Una noche con Hamlet”, de Vladimír Holan, se dice: “... si bien difícilmente inteligible por el carácter gnómico de la poesía, la mala traducción y la infinidad de variantes intercaladas (p.ej.: infantil/del niño), que hacen casi incomprensible el texto. Se nota que la traducción del checo al español ha sido hecha por un checo que no domina nuestro idioma. AUTORIZADO”.⁴⁰

Podemos afirmar tras examinar este corpus de expedientes de censura, que la literatura checa no ha sido objeto de rechazo continuado por parte de la censura. No parece que hayan causado mayor preocupación a los responsables del Ministerio de Información y Turismo las obras checas de carácter político ni que tratan del marxismo. Por supuesto, siempre y cuando no se refirieran a la realidad española. Como hemos visto, causan más alarma los ataques contra la Iglesia o sus representantes, contra el Ejército y los pasajes de contenido erótico, como en el caso de “El café de la calle cementerio”, de Ota Filip o “La broma” de Milan Kundera, que ya hemos citado.

En cualquier caso, podemos concluir que la literatura checa traducida a partir del original y publicada en España siguió la misma evolución que la producción literaria española. El trasvase cultural checo-español se vio interrumpido por las guerras Civil y europea y por la fractura del continente en dos bloques. Es decir, los autores checos no vinieron a ocupar el espacio dejado por los autores españoles tras la contienda nacional (fallecidos, exiliados, reprimidos...), sino que dicho espacio fue ocupado por obras traducidas de otros polisistemas culturales, principalmente de raíz anglosajona. La difusión de la literatura checa se benefició

³⁷ Expediente de censura AGA 73/01153

³⁸ Hasek, Jaroslav, Las aventuras del valeroso soldado Schwejk ; traducido del alemán por Alfonsina Janés, Barcelona : Destino, 1980, 323 p.

³⁹ Expediente de censura AGA 21/09319

⁴⁰ Expediente de censura AGA 66/05407. En realidad se trataba de una prueba de imprenta en la que el traductor no había aún decidido la traducción definitiva de ciertas expresiones, por lo que incluía en el cuerpo del texto opciones de traducción entre paréntesis.

III Polisistema meta

de la apertura del Régimen en los años 60 y, en adelante, del cambio de estatuto de la literatura traducida, que a lo largo del periodo estudiado evoluciona hacia una posición central, en directa competición con la producción autóctona (llegando al 28,2 % de las obras publicadas en España en 2006).

Editoriales que publican literatura checa

Las tres casas que más ediciones publican de literatura checa son Seix Barral (fundada en 1911), Destino (1939) y Tusquets (1969).

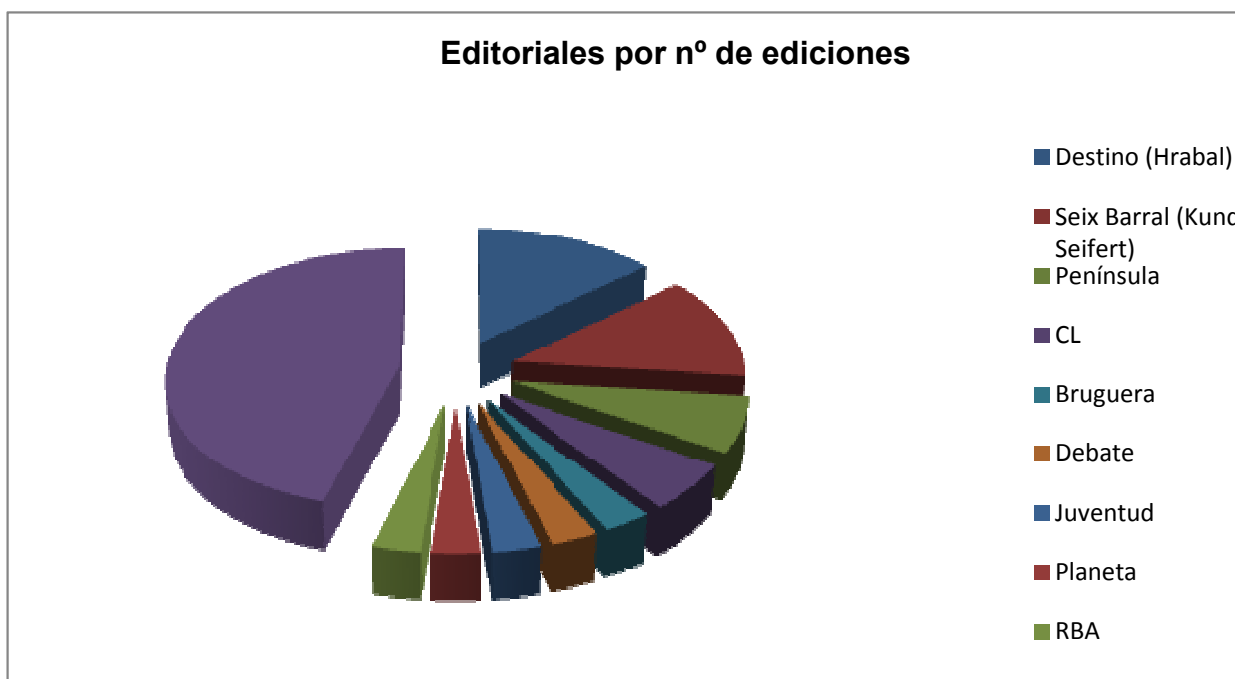


Ilustración 1 - Editoriales por nº de ediciones

Es interesante observar que tres editoriales de distintos períodos socio-históricos, principios de siglo, posguerra y apertura cultural y política, ocupan el podio por número de ediciones de autores checos. Respectivamente, trece, catorce y dieciséis ediciones. Se trata sobre todo de obras de Milan Kundera, Jaroslav Seifert y Bohumil Hrabal.

Seix Barral

Esta casa comenzó su existencia en 1911 siendo una empresa de artes gráficas radicada en Barcelona. Posteriormente, abandonó la actividad de impresión para dedicarse a la edición. En esta primera etapa de su existencia se dedica a la publicación de obras pedagógicas y de material escolar. En 1945 se refunda la empresa, con el proyecto de darle una nueva

orientación pero habrá que esperar hasta la llegada de Carlos Barral en 1950 y la aparición de la colección Biblioteca Breve en 1955, para ver nacer la Seix Barral que marcó durante dos décadas el rumbo en el sector editorial. Esta colección estaba destinada a dar a conocer la nueva vanguardia europea al lector español. En 1958 se convoca el primer Premio Biblioteca Breve. Por otra parte, la Biblioteca Formentor, en alusión a los encuentros internacionales celebrados en Mallorca a partir de 1959, presentaba autores extranjeros al lector español. Paralelamente, se convocaban los premios Formentor, que premiaron obras de autores tan destacados como Borges, Beckett o Semprún.⁴¹ En 1982 Planeta adquiere una participación mayoritaria en la editorial. No obstante, la casa conservará su denominación y orientación específica dentro del grupo editorial hasta nuestros días. En los años noventa del siglo XX ha publicado obras de Daniela Hodrová, Milan Kundera y Jaroslav Seifert.

Destino

Ediciones Destino fue fundada en 1939 por falangistas catalanes. Aunque sus primeros títulos fueron de carácter exclusivamente político, en 1942 aparece su colección literaria *Áncora y Delfín*, muy apreciada por el público. En 1944 crea el primer gran premio literario de posguerra, el premio Nadal, cuyo fin era devolver el impulso perdido a la creación literaria española.⁴² 1968 asistirá a la primera edición del premio Josep Pla, destinado a premiar obras de narrativa en catalán sin limitaciones de género.

En 1988 se incorpora al grupo Planeta del que forma parte hasta nuestros días. En el periodo estudiado, su catálogo se centra en la novela contemporánea de la segunda mitad del siglo XX, tanto de autores españoles, (Miguel Delibes, Camilo José Cela, Rafael Sánchez Ferlosio...), como extranjeros y de difusión limitada hasta entonces: Sandor Marai a partir de 1951 (*Música en Florencia...*), Jaroslav Hašek (*Las aventuras del valeroso soldado Schwejk*) y Bohumil Hrabal (*Bodas en casa, Leyendas y romances de ciego, Los palabristas...*), entre muchos otros.

Tusquets

Se trata de una editorial fundada en 1969, con raíces en la editorial Lumen. Tusquets Editores fue creada como sociedad limitada por Oscar Tusquets, en cierto periodo marido de Beatriz de Moura, directora y en los primeros años única empleada de la sociedad. En las primeras

⁴¹ MORET, op. cit. p. 186 y ss.

⁴² MORET, op. cit. p. 69 y ss.

III Polisistema meta

colecciones se publicaban libros literarios o de ensayo literario. La literatura que más interesaba en Tusquets era aquella capaz de revolucionar las costumbres y la estética.⁴³

Volcada sobre todo en ensayos y publicaciones de temas políticos en los años 70, es ya a finales de la década cuando la casa sufre una evolución, se convierte en sociedad anónima y con la llegada de Toni López de Lamadrid se reorienta a la publicación de autores como Marguerite Duras, Milan Kundera o Boris Vian, al tiempo que conserva la publicación de ensayos y crea una colección de poesía “Nuevos Textos Sagrados”.

En cuanto a la literatura checa, en el periodo estudiado publica cuatro novelas de Milan Kundera: “La despedida”, “La inmortalidad”, “La insoportable levedad del ser” y “El libro de los amores ridículos”, todas ellas con numerosas ediciones.

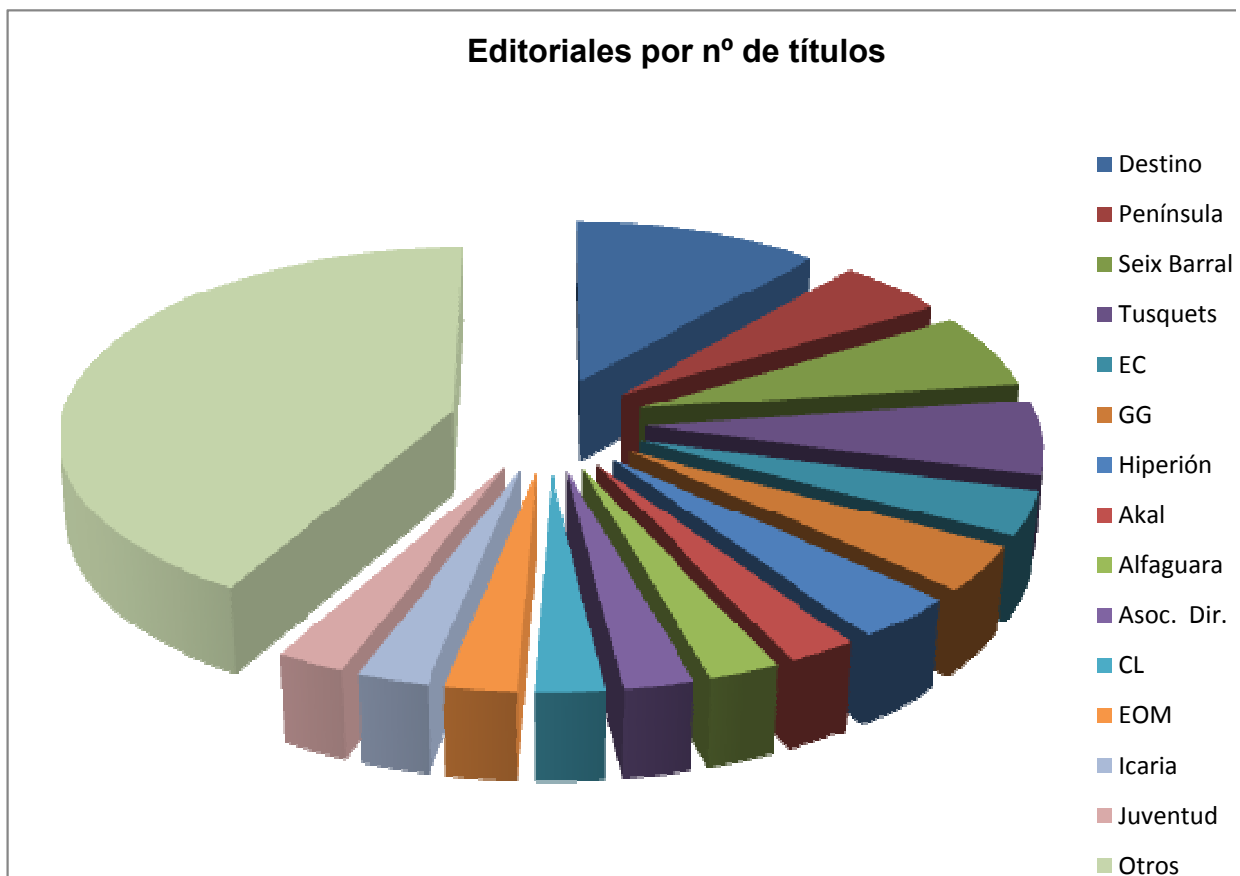


Ilustración 2 - Editoriales por nº de títulos

⁴³ Moret, Tiempo de editores, p 323

El lector español

En la escena literaria, además de los creadores y difusores, intervienen por supuesto los receptores. A lo largo del siglo XX se produjo un enorme avance cultural: la alfabetización. Las destrezas de leer y escribir fueron durante siglos patrimonio de las clases más acomodadas y de ciertos estamentos, como el clero, en un país en el que las estructuras de dominio cultural, y por consiguiente político, perpetuaban una jerarquización social cuasi feudal. En efecto, a pesar de las corrientes de pensamiento liberal del siglo XIX, la España rural sigue a principios del XX bajo la tutela, cuando no sometimiento, de terratenientes, nobles y jerarquías eclesiásticas. En el plano educativo, esto se traduce del siguiente modo: en 1900, el porcentaje de analfabetismo en el territorio nacional era de 64%. La evolución de este parámetro fue, por fortuna, negativa a lo largo de todo el siglo: entre el principio del siglo y 1930 se produce el mayor descenso, situándose en un 25%; en 1940 desciende hasta el 19% y en 1950 es un 14%.⁴⁴ En 1963 las autoridades deciden emprender una campaña para combatir el analfabetismo que, iniciada ya la fase de desarrollo industrial, lastra la modernización del país y su equiparación con las naciones europeas. De este modo, se obliga a todos los analfabetos mayores de catorce años y hasta los sesenta años en el caso de los hombres y cincuenta en el de las mujeres a tomar parte en las campañas de alfabetización “hasta que queden redimidos de su incapacidad”.⁴⁵ Se calcula entonces que el número de adultos analfabetos es de 1.510.899 personas. El decreto de creación de la campaña autoriza la creación de un máximo de 5.000 escuelas de alfabetización y asigna un número de enseñantes a esta labor. Ni las escuelas debían ser escuelas en el sentido estricto de la palabra ni los enseñantes maestros habilitados con un título. Se conservó cierta flexibilidad a este respecto atendiendo a las características de la población de cada zona. En cualquier caso, al cabo de cinco ejercicios anuales el objetivo es alcanzado en su mayoría. En junio de 1968, se había alfabetizado a 869.938 adultos, lo cual suponía el 3,3 de la población entre quince y sesenta años. Se estimaba entonces que quedaban pendientes de alfabetización 641.000 personas, de las que en realidad sólo unas 350.000 iban a ser objeto de la campaña, ya que cerca de 150.000 quedarían excluidas por alcanzar la edad límite y otras 150.000 lo serían por motivos de salud física o mental. Éstas últimas quedan definidas como “analfabetismo residual”. Se fija entonces un plazo para “redimir” a dicho contingente de 350.000 individuos. De este

⁴⁴ ABC 23/5/1959

⁴⁵ BOE 213 del 5/9/1963 (Decreto 2124 del 10 de agosto de lucha contra el analfabetismo)

III Polisistema meta

modo, se concluye oficialmente la Campaña Nacional de Alfabetización y se recomienda perseverar en las actividades de educación permanente de adultos.⁴⁶ En 1973, diez años después del inicio de la campaña, se suprimieron las últimas escuelas de alfabetización de adultos considerándose que ya no quedaba más que un analfabetismo residual.⁴⁷

En décadas más recientes, la tasa de alfabetización de adultos alcanza niveles óptimos: el 92% en 1981, mientras que en 1999/00 era de 96,7%.

Por sexos, la tasa de alfabetización de las mujeres converge progresivamente con la de los hombres, a pesar de partir de valores más bajos. En 1980/81, la tasa de alfabetización de hombres era del 95,3% y la de mujeres del 88,6%. Sin embargo, en 1999/00 la tasa de alfabetización de hombres había aumentado hasta el 98%, y la de mujeres hasta el 95,5%.

No obstante, en análisis sociales más recientes aparece el concepto de “analfabetismo funcional”, definido éste como el que padecen aquellas personas que, sabiendo leer y escribir, tienen una incapacidad para comprender y utilizar la información impresa en actividades cotidianas, en el hogar y en el trabajo. La tasa de analfabetismo funcional en España era de un 22,4% en 1980, mientras que en 2000 se redujo al 17,1%.⁴⁸

Para aprehender mejor la importancia y la magnitud de este fenómeno en la sociedad española, mencionemos que durante las tres últimas décadas del siglo XX, la tasa de analfabetismo en Checoslovaquia/República Checa fue de 0,0%⁴⁹.

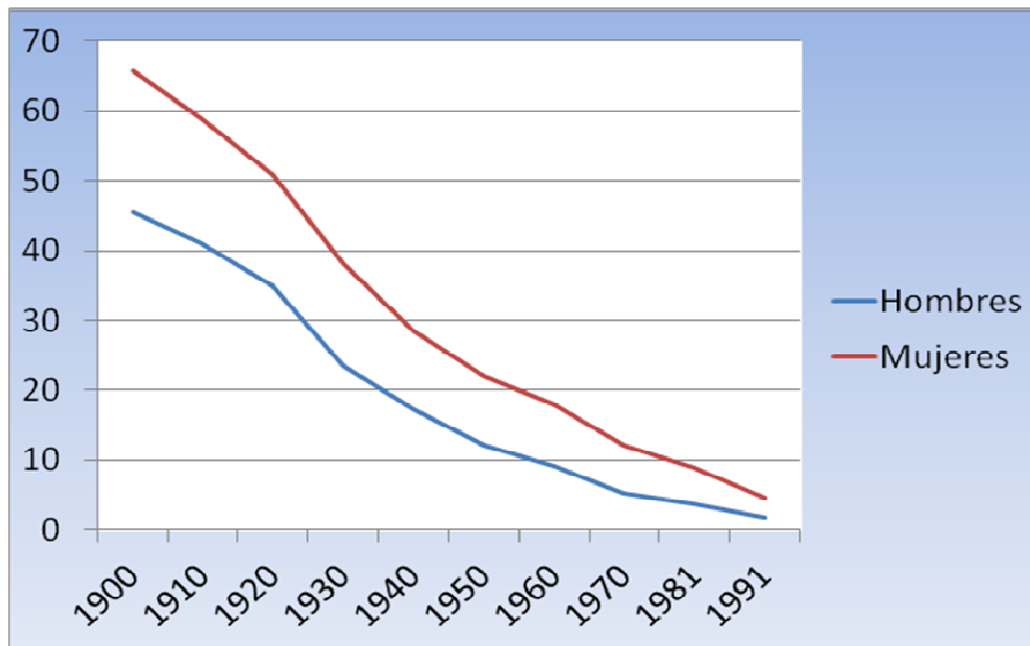
Las distintas fuentes arrojan porcentajes divergentes al respecto. No obstante, las diferencias de las magnitudes son muy reducidas, por lo que no constituyen un obstáculo en el razonamiento que aquí se desarrolla, especialmente dado que la intención de este estudio no es efectuar un minucioso recuento estadístico, sino determinar la tendencia en la evolución de la sociedad española a lo largo del periodo estudiado y extrapolar conclusiones de la visión de conjunto así obtenida.

⁴⁶ BOE 192 del 10/8/1968 Sobre reducción de plantillas de alfabetización

⁴⁷ BOE 165 del 11/7/1973 sobre supresión de las escuelas especiales para la alfabetización.

⁴⁸ Herrero et al: *Capital Humano y Desarrollo Humano en España, sus Comunidades Autónomas y Provincias. 1980-2000*; IVIE; Valencia 2004.

⁴⁹ <http://www.uis.unesco.org/Literacy/Pages/default.aspx>. Tasa de analfabetismo en personas mayores de 15 años.

Tasa de analfabetismo en España⁵⁰**Ilustración 3 - Tasa de analfabetismo en España****Conclusiones:**

El sector editorial español durante el periodo estudiado estuvo condicionado por factores de tipo externo e interno; entre aquéllos, podemos contar la II Guerra Mundial, que tuvo gran influencia en la política cultural del Gobierno. En un primer momento, la postura oficial se sintonizó con la de las potencias del Eje, mientras que, a medida que el curso de los acontecimientos mostraba un declive de Alemania y sus aliados⁵¹, las autoridades españolas fueron modificando su rumbo ideológico y adecuándolo a la realidad internacional, con el objetivo de no molestar a los Aliados, futuros vencedores. En este periodo bélico, el Ministerio de Asuntos Exteriores tenía un peso importante en los asuntos culturales internos e incluso era autoridad competente en materia de censura. La continuación lógica fue que, en la posguerra europea, el Régimen se alineó con los países anglosajones, a pesar de no ser éstos cercanos a la ideología dominante en España. Sin embargo, eran los más admisibles, tanto en el plano ideológico (claramente anticomunistas) como económico (oportunidad de salir de la pobreza generada por la contienda civil y posterior autarquía gracias a la riqueza de EE UU). De este modo, el modelo cultural anglosajón empezó a imponerse⁵² en muchos ámbitos de la vida española (cine, moda, literatura...) y a ser aceptado como el patrón vinculado a la

⁵⁰ Fuente: http://www.ine.es/revistas/cifraine/cifine_cen01.pdf (consultada el 7/6/2013)

⁵¹ Especialmente, a partir del verano de 1942 y la batalla de Stalingrado.

⁵² Vega, 2004:544

III Polisistema meta

modernidad. La apertura de España al resto del mundo, en especial el ingreso en la ONU en 1955, traerá consigo un cambio de actitud del Régimen hacia el mundo de las letras que, aunque positivo, al principio y en la mayor parte de los casos se tradujo en medidas de carácter cosmético. Éste fue el caso, por ejemplo de la Ley del Libro de 1946, la Ley de Prensa de 1966 o la integración del INLE en el Ministerio de Educación Nacional. Tras el advenimiento de la democracia, los retos exteriores para las editoriales españolas vinieron de la mano de las crisis financieras en Iberoamérica, con México y Argentina a la cabeza. En efecto, el mayor mercado de las casas editoras había venido siendo, desde principios de siglo, los países Iberoamericanos⁵³. La entrada de España en las Comunidades Europeas fue así mismo otro factor externo que contribuyó a modificar el panorama editorial español: apertura de mercados nacionales, defensa de la libre competencia, etc. La última década del siglo XX asiste a la mayor revolución cultural desde la invención de la imprenta: la difusión a escala planetaria del uso de internet como medio de acceso al conocimiento. En tan solo cinco años, entre 1996 y 2000, el número de usuarios habituales de internet en España se multiplicó por 22⁵⁴, pasando a ser un medio de información y de acceso a la cultura que competirá abiertamente con el libro tradicional y que, por su inmediatez y riqueza de contenido, empujará a la industria editorial tradicional a evolucionar en la presentación de sus publicaciones, temáticas, marketing, canales de distribución, precios, etc. Al tiempo, el sector editorial también aprovechará las ventajas del mundo virtual para promocionar, vender e incluso dar a leer sus publicaciones a un lector a partir de ahora sin fronteras. Un buen ejemplo de ello son los sitios web dedicados a la venta en línea de publicaciones, los libros electrónicos, las bibliotecas digitalizadas, entre las cuales cabe destacar la iniciativa europea Europea y muchas otras opciones que se multiplican de manera extraordinaria a principios del siglo XXI. Igualmente, este nuevo medio permite que personas que antes eran exclusivamente lectores actúen ahora también como autores, traductores o difusores, diluyendo la univocidad de funciones en la circulación de la información.

Entre los factores de orden interno destaquemos la devastación material e intelectual de la Guerra Civil, con una penuria aguda de papel y de electricidad, el fallecimiento, exilio o encarcelamiento de autores, editores y otros profesionales de las artes gráficas; las medidas de represión política y cultural, además de las mencionadas, fueron incautación de locales y

⁵³ Fernández-Moya 2009:24

⁵⁴ Encuestas anuales realizadas por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación: <http://www.aimc.es/-Navegantes-en-la-Red-.html>, consultadas el 31/1/2012.

III Polisistema meta

enseres de impresión, imposición de la censura previa, creación de tribunales excepcionales... Por otra parte, la crudeza de la situación económica, política y moral del país en la posguerra tuvo el efecto de empujar a los lectores hacia una literatura de evasión en un primer momento, novelas románticas, del Oeste, etc., o bien instructiva, los cuales al pasar de los años se irían inclinando por títulos de más calidad literaria y mayor compromiso ideológico, especialmente a partir de 1970. En las dos últimas décadas del siglo, el aumento del poder adquisitivo y un mayor nivel cultural de la población, el perfeccionamiento de la informática y el avance en las técnicas de edición darán origen a una diversificación de la oferta editorial inimaginable hasta entonces. La industria editorial, al igual que el resto de sectores de producción del país, asistirá en los dos últimos decenios del siglo XX a un crecimiento exponencial no exento de sobresaltos traumáticos.

IV LA POSICIÓN DE LA LITERATURA CHECA EN EL POLISISTEMA CULTURAL ESPAÑOL

Con la llegada de la década de los 70, la literatura checa se benefició del auge en el mercado español de la literatura minoritaria traducida. Esto resulta en parte de la evolución del gusto de los lectores, especialmente desde los años de la primera posguerra, cuando se produjo la llegada masiva de traducciones de literatura anglosajona. En los años cuarenta se asiste a lo que algunos denuncian como un exceso de traducciones.⁵⁵ Tal aluvión de obras extranjeras se debió en parte a la debilidad del sistema literario español resultante de la Guerra y en algunos casos a la picaresca de algunas editoriales. En efecto, en la España aislada de la posguerra, con dificultad para disponer de divisas, los editores publicaban de este modo sin pagar derechos de autor o en cualquier caso menos de lo que deberían pagar a un autor nacional.⁵⁶

Especial mención merece el apogeo del fenómeno de la pseudotraducción: dado el éxito de las traducciones de literatura anglosajona, aparecen obras escritas en castellano por autores con seudónimos de origen extranjero. No obstante, las obras traducidas y pseudotraducidas eran, en su mayoría, lo que se conoce como “literatura de evasión” o “literatura popular”. En general, se trataba de novela policiaca, novela rosa o novela del Oeste, muy asequibles, a menudo en formato de bolsillo, que se podían adquirir también en quioscos de prensa y con una elevada frecuencia de publicación de títulos nuevos. Este tipo de literatura sin ambiciones intelectuales acabó pagando el precio de su éxito entrados los años setenta, una vez agotado el modelo comercial.

Entre 1939 y 1970, la literatura anglosajona traducida adquirió una posición central en el polisistema literario español, expurgada, eso sí, de cuanto pudiera contravenir determinados cánones del polisistema español (en concreto, los determinados desde la cúpula del poder político y eclesiástico). Con todo, y como afirma Vega,⁵⁷ la receptividad del lector español frente a la literatura de lengua inglesa es tal que le

“permite y tolera contenidos y actitudes que en otros europeos estarían mal vistas”.

⁵⁵ Moret, *Tiempo de editores*, p 64

⁵⁶ Moret, *op. cit.* p 64 y ss

⁵⁷ VEGA, Miguel Ángel, en *Historia de la Traducción en España* Francisco Lafarga, Luis Pegenaute (eds), Salamanca: Ambos mundos, 2004, p. 545.

IV La posición de la literatura checa

Se transforma de este modo esta literatura en un medio de perpetuación de los valores establecidos, se erige como modelo artístico e incluso de pautas de comportamiento social (estilo de vestimenta, costumbres de consumo y ocio...). Una consecuencia de la adopción de dicho modelo es la proliferación de las pseudotraducciones, fenómeno que, alentado por determinados editores, alimentó con profusión los estantes de las librerías españolas. En cierta medida, es la tendencia general en el macropolisistema europeo. La literatura anglosajona ha venido a llenar el espacio dejado por unos polisistemas literarios “en situación de crisis o de vacío”. Así sucede con la producción literaria de las letras francesas y alemanas. Recordemos que hasta la Segunda Guerra Mundial, la literatura traducida en España, y con ella los cánones literarios, procedía en buena parte de Francia y de Alemania.⁵⁸ Esta reorientación del tropismo literario español es la consecuencia de la desaparición de un canon de sociedad y de comportamiento de los individuos dentro de ella y de la aparición de cánones nuevos.⁵⁹

A mediados de los años setenta, el lector español es ya más exigente. No demanda sólo un medio para pasar el rato o para cultivarse (como en el periodo de posguerra), sino que la proliferación de competidores en el ámbito del ocio (sobre todo de la televisión) mueve a este, llamémoslo así ahora, consumidor a requerir una oferta editorial más amplia, con productos más originales y hasta entonces desconocidos en su mayoría. Además, los acontecimientos internacionales como el Mayo francés y la Primavera de Praga, la tímida tolerancia ideológica del Régimen y la relativa suavización de la censura abren las puertas al intercambio de ideas, dinámica que tendrá como resultado un creciente interés por las publicaciones de contenido político e ideológico.

A mediados de la década de los ochenta decae la traducción de libros sobre política, tanto tratados como novelas y publicaciones de tipo documental. El éxito de este subgénero estuvo supeditado, por supuesto, a la evolución de la sociedad española en los últimos años del franquismo. Desde finales de los 60, las casas que publicaban temas ideológicos desempeñaban un papel atípico en la España de entonces, actuando a menudo como clubes políticos clandestinos. En ellas prevalecía la política sobre el negocio y en numerosas ocasiones fueron objeto de sanciones censorias, además del cierre que sufrieron algunas de ellas durante el estado de excepción de 1969.⁶⁰

⁵⁸ Op. cit., pp 544-545.

⁵⁹ Op. cit. p. 545.

⁶⁰ Moret, Tiempo de editores, p 295

IV La posición de la literatura checa

Una vez que las generaciones que no conocieron los avatares políticos de la Segunda República y los subsiguientes episodios de guerra y posguerra ocuparon un espacio mayor en el polisistema sociocultural español, el modelo nacional tradicionalista impuesto desde las esferas del poder cesó de ser mayoritariamente aceptado, demandando estas nuevas generaciones poder leer y escribir sobre todo aquello que había estado prohibido durante décadas (entre otros grandes temas, la política y el sexo). Esto es lo que Even-Zohar describe como “punto de inflexión” creado por la dinámica del polisistema.⁶¹ Este auge del tema político declinará, como hemos dicho, a mediados de los años 80, cuando la sociedad española perciba que el mayor desafío que se le plantea ya no es la conquista de las libertades ni de la democracia, sino el asentamiento de la sociedad del bienestar. Aquí se produce un segundo punto de inflexión, que podríamos situar entre 1982 y 1983.⁶² En el ámbito literario, el crecimiento de la curiosidad lectora se consolida y en el caso de la literatura checa el número de traducciones se duplica en esta década para multiplicarse de nuevo por dos en el decenio siguiente. Con todo, la posición de la literatura checa en España ha sido y es periférica, debido ello a lo que Even-Zohar denomina la “constelación específica” del polisistema en cuestión. Dicho de otro modo, existen ciertos factores en el polisistema de llegada que van a determinar la posición y papel de la obra traducida en el mismo. Entre otros, podríamos citar la mecánica del mundo editorial. De este modo, el hecho de que las literaturas de países considerados del Este europeo escasearan en los catálogos de publicaciones no hizo sino perpetuar el desconocimiento de tales obras por parte de los lectores, impidiendo el fenómeno que Vega denomina “sinergia editorial” y potenciándose el “monocultivo literario”.⁶³ El caso de la literatura checa es un claro ejemplo de literatura periférica en el macropolisistema europeo, ya que en el periodo conocido como Resurgimiento Nacional tuvo que recurrir a fuentes externas (principalmente otras literaturas eslavas) para conformar su repertorio. Su primera particularidad es que para la nación checa del siglo XIX, la creación de

⁶¹ Even-Zohar, Itamar. 1999 "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*, Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco, pp. 223-231

⁶² En estos años el Partido Socialista es elegido para gobernar por primera vez, siendo considerado éste uno de los acontecimientos que marcan el final de la Transición. El intento de golpe de Estado de 1981 queda atrás, consolidándose así la voluntad democrática de la mayoría de los ciudadanos y se deroga un buen número de disposiciones legales de todo rango promulgadas durante el régimen anterior, entre otras las relativas a la censura.

⁶³ Vega, op. cit. p. 564

IV La posición de la literatura checa

una literatura en su propia lengua que marcara una diferencia respecto al alemán, lengua de dominación imperial, era una cuestión de supervivencia nacional. Citando a Jiří Levý:

“Aquí está la especificidad de la evolución de la traducción checa, inherente a la nación, a su cultura, más vigorosa que en ninguna otra parte; no se trataba de una mera cuestión estética, sino al mismo tiempo de un instrumento de lucha por la existencia de la nación”.⁶⁴

Así mismo, el telón de acero que escindió Europa finalizada la Segunda Guerra Mundial contribuyó a acrecentar el aislamiento del polisistema cultural checo que, a pesar de su vitalidad, sufrió los mismos males que el español tras la Guerra Civil: fallecimiento o exilio de autores, editores y profesionales de las artes gráficas, implantación de la censura, penuria de suministro de papel, electricidad, etc. A esto hay que añadir la dependencia político-cultural que se creó respecto al polisistema soviético, cuestión que abordaremos en el capítulo dedicado al polisistema origen. Dicho aislamiento queda evidente al comprobar en las hemerotecas españolas⁶⁵, que durante los años 20 y 30 del siglo XX las relaciones culturales entre Checoslovaquia y España comenzaron con una intensidad aceptable, sobre todo teniendo en cuenta la juventud del país eslavo: creación del círculo español (1918), acuerdo comercial (1921), convenio de “nación más favorecida” (1925), convenio relativo al reconocimiento y ejecución de decisiones judiciales (1927), exposición del libro español (1930), acuerdo para la supresión recíproca de visados (1932), etc.

Otro factor de distanciamiento es el desconocimiento en España de la historia y cultura checas a causa de la trayectoria histórica tan distinta que tuvieron los dos países hasta entrado el siglo XX: uno, grande, basado en la expansión y la supremacía internacional, el otro, pequeño, pugnando por erigirse en nación independiente de pleno derecho. De ello se deriva, entre otras cuestiones, que el checo sea una lengua minoritaria en el macropolisistema europeo, factor que acentúa el efecto de aislamiento.

Por otra parte, la literatura checa traducida en España también participa de la posición central que ocupa, como hemos visto desde los años 40 y con diversos matices, la literatura traducida en general. Si como Even-Zohar consideramos que el sistema de la literatura traducida está estratificado, podemos deducir que no se trata de un bloque homogéneo, sino que sus diferentes elementos existen en circunstancias distintas entre sí. De ahí las marcadas diferencias en la existencia de las distintas literaturas traducidas: las obras estadounidenses no son traducidas en las mismas circunstancias que las checas y éstas a su vez son traducidas en circunstancias distintas a las de las obras eslovacas o polacas, por poner un ejemplo. Lo que sí

⁶⁴ LEVÝ, Jiří. *České teorie překlady*. Praha: SNKLHU 1957, 236 (traducción de Miguel Cuenca).

⁶⁵ Hemeroteca digital de la BNE, diario ABC, diario La Vanguardia, Boletín Oficial del Estado, entre otras.

IV La posición de la literatura checa

podemos afirmar a la luz de lo expuesto en apartados anteriores es que la literatura traducida, independientemente de que haya ocupado una posición más central o más periférica en un momento dado, ha colmado un vacío en el polisistema de llegada, en este caso el español, bien por debilidad de éste, bien por la evolución sociocultural⁶⁶ y la consiguiente modificación de la demanda de productos culturales. Dicha modificación es resultado de un cambio del repertorio⁶⁷ aceptado por un grupo mayoritario de la sociedad en un momento determinado.

⁶⁶ La tasa de analfabetismo en 1940 era de 25%, mientras que en 1999 era de 2%. Del mismo modo, el crecimiento de la clase media, al igual que en todo el mundo occidental, y el aumento de la tasa de actividad, junto a la creciente importancia del sector de servicios, contribuyen a la evolución de la demanda cultural. Ver a este respecto el capítulo dedicado al polisistema meta.

⁶⁷ Even-Zohar, Itamar 2008. La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia. In *Interculturas, Transliteraturas*, Sanz Cabrerizo, Amelia ed., Madrid: Arco Libros, p 218.

V EL POLISISTEMA ORIGEN

Antecedentes

En 1918, al finalizar la Primera Guerra Mundial, los habitantes eslavos de los llamados Países Checos y de Eslovaquia materializan con la creación de Checoslovaquia su aspiración de constituir una entidad independiente y de gozar de los plenos derechos, que les fueron denegados durante los siglos de permanencia en el Imperio Germánico primero y Austrohúngaro más tarde. Para la población y las élites checas, el desafío consistía en desvincularse de la lengua y cultura alemanas, hasta entonces símbolo de sometimiento, mientras que en el caso eslovaco, el fin era reafirmar la esclavitud del territorio frente a un expansionismo magiar, tanto en el plano territorial como en el demográfico y político, ya iniciado décadas atrás. Recordemos que en el nuevo Estado convivían varias nacionalidades, con fuertes minorías de origen alemán (23%) y húngaro (5,6%), además de medio millón de rusohablantes en Rutenia⁶⁸.

Las fronteras de Checoslovaquia quedaron confirmadas en los tratados internacionales de Versalles (1919), Saint-Germain (1919) y Trianon (1920). En noviembre de 1918 el Comité Nacional Revolucionario proclama la independencia del país y la instauración de una república inspirada en los modelos francés y estadounidense. En 1920 Checoslovaquia se dota de una constitución, que contempla la plurinacionalidad. En el ámbito económico, se acuña la nueva corona checoslovaca y la inflación es elevada; el Estado invierte en el desarrollo de Rutenia y las zonas más deprimidas de Eslovaquia. Una reforma agraria expropia las grandes fincas y las vende entre los pequeños agricultores. En el aspecto social, las consecuencias de la crisis económica mundial hacen crecer el descontento en la clase trabajadora. En 1921 el ala izquierda de la social democracia se constituye en el Partido Comunista Checoslovaco.

El mundo de las letras también asiste a cambios sustanciales. En primer lugar, la lengua checa adquiere mayor presencia en la vida pública, se crea nueva terminología, la literatura en lengua checa se convierte en asignatura en las escuelas y las bibliotecas enriquecen su oferta en obras checas. Es ésta también la época en la que surgen o se afianzan en el mercado grandes nombres del sector editorial checo, como František Borový (que publica el original checo de La Guerra de las Salamandras en 1936), Aventinum o Melantrich. En el panorama de las publicaciones periódicas destacan Národní politika (diario conservador), Tvorba (semanario político cultural), Právo lidu (diario de tendencia socialdemócrata) y Rudé pravo

⁶⁸ HOLÝ, Jiri, Česká literatura od počátku století do roku 1945, Lidové Noviny, Praha 1998 p. 554

V El polisistema origen

(diario de tendencia comunista), en los cuales ejercen conocidos nombres de las letras checas como František X. Šalda, Karel Čapek, Jan Drda, Julius Fučík o Jaroslav Seifert.

La poesía queda dominada por la llegada de las vanguardias. Se forman nuevos círculos literarios, entre los que destacan Literární skupina y Devětsil y aparecen autores (Wolker, Seifert...). La creación en este género se encuadra en dos grandes corrientes: la poesía proletaria y el poetismo. La prosa, por su parte, se orienta hacia el lirismo (Vančura, Durych) y el estilo periodístico (Čapek), más adecuados para adaptarse a los cambios sociales de la posguerra.

El mundo de las letras se polariza en torno a la crisis social, económica y política por la que atraviesa Checoslovaquia a mediados de los años treinta. El acceso del partido Nacional Socialista al poder en Alemania, la Guerra Civil española y el pacto de Múnich, son cuestiones objeto de debate y que radicalizan las posiciones ideológicas de los autores checos. Las distintas posiciones de los escritores se enmarcan en dos grandes tendencias: la democrático-revolucionaria y la conservadora.⁶⁹ Es de destacar el caso de Karel Čapek, por ser uno de los portavoces de las tesis oficiales. Cercano a la visión política del presidente Masaryk, defiende el optimismo político y articula su pensamiento en torno a cuestiones concretas, huyendo de las generalizaciones, abstracciones y del concepto de revolución a ultranza. Su estilo periodístico le permite abordar la moviediza realidad nacional y europea sin estar limitado por dogmas políticos. Trata cada cuestión por separado, en total divergencia con el perspectivismo que preconiza la ideología comunista.

Por otra parte, el crecimiento de la producción editorial en los años treinta se debe en gran parte a la literatura traducida. En general, se traducen autores populares extranjeros, sobre todo de Francia, Rusia, Alemania y Gran Bretaña. También se crean nuevas versiones de clásicos (Flaubert, France) y se traducen las obras de autores contemporáneos (Gide, Malraux, Céline, Mann).

En la década de los treinta, la literatura y estética checas (gracias al estructuralismo y a las vanguardias) formaban parte de las manifestaciones culturales más notables de Europa y que, en muchos aspectos, se anticiparon a su tiempo, sirviendo de sustrato a evoluciones teóricas y artísticas ulteriores.⁷⁰

⁶⁹ Dějiny české literatury: Literatura od konce 19. století do roku 1945, POHORSKÝ, Miloš (ed.), Victoria publishing, a. s., Praha, 1995, vol. 4, p. 333.

⁷⁰ POHORSKÝ, M., op. cit., p. 332.

Bohemia y Moravia bajo el Protectorado (1939-1945)

Como consecuencia directa de la firma del Tratado de Múnich el 29 de septiembre de 1938, el Estado checoslovaco creado en 1918 pierde a favor de Alemania su soberanía sobre los Sudetes, cuya población en su mayoría es de origen y lengua alemanes. En estas fechas se produce también la anexión polaca de Těsin, territorio checoslovaco que queda desprotegido tras la intervención germana, así como la de Rutenia y de una franja en el sur de Eslovaquia por parte de Hungría.⁷¹

El catorce de marzo de 1939 el presidente checoslovaco Hácha, invitado por Hitler a Berlín, acepta la tutela del Reich sobre Bohemia y Moravia. Queda constituido entonces el Protectorado alemán sobre dichos territorios. A partir de entonces, existirán unas instituciones públicas checas llamadas “autónomas”, pero totalmente supeditadas a las autoridades alemanas. Se genera así una aparente dualidad de poderes públicos (los del Reich y los del Protectorado), aunque con toda evidencia el objetivo es someter a la sociedad checa e implantar el derecho alemán. Esta cuestión de los poderes públicos se enmarca en el objetivo del nuevo poder, que es la germanización de la sociedad checa y la eliminación de todo aquello que no sea germanizable, incluyendo la lengua y cultura checas, así como determinadas categorías de individuos.

Eslovaquia, por su parte, se ve separada de sus vecinos occidentales con los que ha venido conviviendo en el Estado checoslovaco desde 1918. Ese mismo 14 de marzo de 1939 se constituye en esta parte del país un Estado independiente de corte fascista, satélite de Berlín, a cuyo frente se coloca Josef Tiso, líder nacionalista. Este estado se autodefine como democrático y católico. A pesar de las opiniones de que fue Tiso el que evitó que Eslovaquia fuera ocupada por Alemania o por Hungría, y por tanto el garante de la independencia del país, al finalizar el conflicto fue juzgado por crímenes de guerra, siendo condenado a muerte y ajusticiado en 1947.

La ocupación alemana en Bohemia y Moravia duró seis años, circunstancia que, junto con la guerra, la represión y la persecución marcará a toda una generación. No obstante, la situación sociopolítica fue mucho más pacífica que en otros países ocupados, como Polonia o Ucrania.

⁷¹ CHACÓN RODRÍGUEZ, Manuel, El conflicto checo-polaco de Teschen: breve perspectiva histórica y actual, Cuadernos constitucionales de la Cátedra Fadrique Furió Ceriol, N° 45-46, Universidad de Valencia, Valencia, 2004, págs. 181-198.

V El polisistema origen

En el ámbito cultural se siguen publicando periódicos, revistas y libros y se celebrarán representaciones teatrales hasta el otoño de 1944, se ruedan películas y los espectáculos deportivos siguen atrayendo al público.⁷²

No obstante, es preciso matizar lo anteriormente dicho. En el proceso denominado de orientación interior ideado por las autoridades alemanas para el Protectorado, pueden distinguirse dos etapas⁷³. En la primera, hasta finales de 1941, la cultura checa tuvo la oportunidad de llegar a un amplio sector de la población de manera legal. En la segunda, desde 1942 hasta el fin de la guerra, las autoridades nazis implantaron un régimen de persecución y de censura que menoscabó la producción y difusión de productos culturales. Las restricciones legales se fueron recrudeciendo y, como consecuencia de ello, los teatros tuvieron que cerrar durante el último año de guerra.

Como se ha dicho, el fin era germanizar la sociedad checa, separándola de sus élites políticas e intelectuales y eliminando a los sectores de la población no considerados aptos por su raza o por sus ideas. A tal fin, una de las primeras medidas adoptadas por las autoridades alemanas en 1939 fue cerrar las universidades, enviar a determinados estudiantes a campos de concentración e incluso ejecutar a algunos de ellos. Los ciudadanos judíos quedaron desposeídos de sus bienes, derechos y, a partir de 1941, empezaron a ser concentrados en el campo de Terezín, antes de ser deportados hacia campos polacos. Se procedió a la detención de destacados demócratas, socialistas y comunistas, sobre todo intelectuales (Josef Čapek, Emil Filla...).

La segunda etapa de “orientación interior” coincide con la llegada del nuevo Protector del Reich⁷⁴, Reinhard Heydrich, celoso miembro del partido nacional socialista y segundo de Himmler. Su misión era endurecer las condiciones de ocupación, con el fin de conseguir la total germanización del Protectorado. A tal fin, el programa de Heydrich era “conservar una cierta autonomía y al tiempo liquidar dicha autonomía desde el interior”⁷⁵. Por otra parte, las circunstancias del conflicto europeo, hicieron que asumiera otros tres objetivos principales para Alemania: una mayor aportación de Bohemia y Moravia al esfuerzo bélico, el

⁷² HOLÝ, J., op. cit., Praha 1998, pp. 675 y ss.

⁷³ POHORSKÝ, M., op. cit., vol. 3, p. 442.

⁷⁴ En esta etapa estará al frente del Ministerio de Educación e Ilustración Popular Emanuel Moravec, checo colaboracionista, del cual se publicaron dos obras sobre geopolítica en España, aunque presumiblemente fueron traducidas del alemán. Se trata de “Checoslovaquia: peón en la partida de ajedrez de las potencias occidentales” (1940) y “Rutas de la estrategia moderna: del significado y esencia de la guerra” (1941).

⁷⁵ HOLÝ, J., Op. cit. p. 443

V El polisistema origen

desmantelamiento de la resistencia interior y la puesta en marcha de la denominada solución final en los territorios ocupados desde el inicio de la guerra.

Para las letras, este periodo supuso una gran pérdida por el cierre de publicaciones (citemos la conocida revista literaria Lumír), por el exilio de numerosos escritores (Langer, Werich, Hostovský...) y por la prohibición para otros de publicar, a causa de sus opiniones izquierdistas, liberales o patriotas. La actividad traductora no se libró de la represión. Las traducciones autorizadas del francés y del inglés quedaron reducidas a excepciones, así como más tarde las del ruso, al entrar la Unión Soviética en la contienda. También quedaron prohibidas las obras de autores judíos (como Kafka) y aquéllas contrarias a la ideología nacional socialista. La censura actuaba a lo largo de toda la cadena de producción editorial: de manera previa, simultánea y ulterior a la publicación.

Un fenómeno muy significativo en la historia de la literatura checa es que, a partir de 1940, la producción literaria se divide en tres: interior pública, interior ilegal y del exilio. Esta separación durará, con la sola excepción del trienio 1945-1948, hasta las postrimerías del periodo socialista, como se expone en el apartado correspondiente a este periodo. Destaquemos de la literatura ilegal escrita en prisión o deportación “Reportaje al pie de la horca” de Julius Fučík (editada por primera vez en España en 1982) y “Básně z koncentračního tábora” (“Poesía del campo de concentración”), de Josef Čapek (obra póstuma, publicada en 1946).

En este periodo, la poesía se caracteriza por una invocación a la nación, por ser un medio de reflexión. En el caso de la poesía del exilio, se trata en cambio de un arma política. Los temas más frecuentes son la patria, y la preservación de las tradiciones nacionales.

Entre los poetas más célebres que maduran su obra en esta época se encuentran Vladimír Holan, Jaroslav Seifert y Jiří Orten (poeta y prosista fallecido accidentalmente en 1941, atropellado por una ambulancia alemana).

En prosa, se produce un retorno a los subgéneros más difundidos antes de los años treinta. Cede terreno la novela social y en cambio cobra vigor la novela psicológica. El autor más destacado de este subgénero es Václav Řezáč, cuya obra por desgracia no ha sido publicada en España. Otro representante de este tipo de novela es Egon Hostovský, del cual se publicaron en España sólo dos obras en periodos posteriores: “Desaparecido” (1956) y “El complot” (1964), aunque con toda probabilidad dichas obras fueron traducidas a partir del

inglés. Cabe también destacar en este apartado a Jaroslav Havlíček, Jarmila Glazarová, Vladimír Neff y Jan Drda.

La novela histórica también incrementa su presencia en estos años. Los relatos históricos son un modo de sortear la censura, situando ciertas historias en el pasado para escribir sobre asuntos del presente.⁷⁶ Destacan Vladislav Vančura (dos de sus obras publicadas en España en la primera década del siglo XXI), Karel Schulz y Jaroslav Durych, cuya obra “Réquiem” (1930) fue publicada en España en 1998.

El tercer subgénero dominante en este periodo es la novela inspirada en el folclore y los relatos populares, del cual no se ha publicado ninguna obra en España. Los autores más importantes son Josef Stefan Kubín y Jaromír John, además de los mencionados Drda y Vančura.

Por su parte, la creación teatral se vio en un primer momento afectada por las restricciones económicas impuestas por el protectorado y por la censura, que prohibió las obras con visos patrióticos. Se aprecia entonces en las obras la belleza de la lengua checa. Destaca la obra *Manon Lescaut*, de Vitězslav Nezval, representada por primera vez en el teatro de Emil Burian. Éste será encarcelado en la segunda fase de la ocupación, al igual que muchos otros profesionales del teatro, lo cual fue dificultando la vida de actores, directores y productores hasta el cierre de todos los teatros por decreto en septiembre de 1944.

El trienio 1945 - 1948

El final de la Segunda Guerra Mundial, y por tanto del Protectorado, suscitó grandes esperanzas en la sociedad checa de recuperar la democracia perdida. No obstante, las circunstancias geopolíticas harán valer su peso a la hora de decidir de qué modo se va a organizar la sociedad en Checoslovaquia. En efecto, el reparto territorial decidido por las potencias vencedoras en el Pacto de Yalta antes del final de la guerra, hicieron que gran parte de Europa central quedara definida como zona de influencia soviética, mientras que Europa occidental quedaba como zona de influencia estadounidense y, en menor medida, inglesa.

Por otra parte, la presencia física de las tropas soviéticas de liberación en Checoslovaquia inclinan la balanza hacia el Este, al tiempo que induce una sintonía entre gran parte de la población y los comunistas checoslovacos.

En este contexto de liberación, el presidente Beneš muestra su inclinación a acercarse políticamente al Este eslavo, desconfiando del Oeste por el desengaño de Múnich sufrido en

⁷⁶ HOLÝ, J., op. cit. p. 696

1938, cuya consecuencia había sido el sacrificio de la nación checoslovaca al imperialismo nazi.

La situación en Checoslovaquia es sin embargo más estable que en el resto de países liberados por el Ejército Rojo. La razón de ello es que en este país había ya una sociedad industrializada, con una clase media y una experiencia de veinte años de democracia que habían arrojado un balance positivo, al contrario que en Yugoslavia, Rumania, Bulgaria y Polonia, donde existían sociedades en su esencia y mayoría agrarias, que adolecían de un gran retraso económico, cultural y político. En estos países, la toma del poder por los comunistas es menos sutil, se producen revueltas, juicios públicos contra los líderes anteriores y la proclamación de repúblicas populares de las que desaparecen las dinastías reales⁷⁷. En el caso checoslovaco, los comunistas obtienen cerca del 38% de los votos emitidos en las elecciones del 26 de mayo de 1946 (40,2% en el territorio de la actual República Checa)⁷⁸ y la consecuencia inmediata de ello es una simple remodelación del Gobierno. En febrero de 1948, como consecuencia del desfile de milicianos comunistas armados y de la previa atribución de altos cargos a personalidades comunistas, los miembros demócratas del Gobierno dimiten, creando un vacío institucional que el Partido Comunista ocupa. Acababa de producirse el llamado “Golpe de Estado de febrero”⁷⁹. Unos meses más tarde se aprueba una nueva constitución, en la que se declara que, en adelante, el país iba a ser gobernado por los comunistas. Checoslovaquia entraba así en la órbita soviética.

La evolución de la literatura checa al finalizar la Segunda Guerra Mundial está vinculada sin remedio a la evolución de la política. Las actividades de los escritores se convirtieron con mayor frecuencia que nunca en asunto público. La literatura se formó y deformó en este contexto. Era creada en tales condiciones y al tiempo influía en las mismas, se rebelaba contra el sistema social y lo transfiguraba⁸⁰.

Puede hablarse en este periodo de generación de posguerra, que se caracteriza por su existencialismo y por el interés hacia el hombre como ser solitario. Se alaba la belleza del mundo y se muestra una inquietud científica. Entre los poetas, hay que destacar a Holan y entre los autores de prosa a Hrabal, Škvorecký, Weil, Hostovský, así como los más jóvenes Fuks y Vaculík. Una parte de los poetas se orientó hacia la vanguardia de preguerra, mientras

⁷⁷ SOLÉ MARIÑO, José María, *Tiempo de historia*. Año IV, n. 48 (1 nov. 1978), p. 48-61
Madrid, Ediciones Pléyades.

⁷⁸ Český statistický úrad, estudio de resultados electorales 1946, consultado el 5/7/2012 y accesible en www.czso.cz

⁷⁹ KLINGER, Thibaut, *Promenades dans l'histoire et la civilisation tchèques*, Publibook, París, 2005.

⁸⁰ HOLÝ, J. op. cit., p. 719.

que otros lo hicieron hacia la defensa del socialismo. Destaquemos el grupo de vanguardia llamado Grupo 42, cuyos miembros (Kolář, Kainar, Blatný...) se inspiran de la contemporaneidad y la vida en la gran urbe y abandonan el lirismo, prefiriendo una expresión desnuda y cruda. A diferencia de las vanguardias de entreguerras, ésta se inspira en la literatura angloamericana (T.S. Elliot, James Joyce...).

Este periodo de casi tres años constituyó un paréntesis de libertad creativa tras la represión sufrida durante el Protectorado y a la espera de los años de estalinismo que debían sucederse entre 1948 y 1956.

Construcción del socialismo 1948-1956

Tras los sucesos de febrero de 1948, se acelera la evolución del régimen político checoslovaco hacia el socialismo de corte soviético. Se instaura un poder único que transforma todas las leyes para llevar a la sociedad a un socialismo auténtico, acallando con los medios necesarios las opiniones discordantes, incluyendo en especial la literatura disidente. El nuevo régimen hace cerrar la mayoría de las revistas literarias, restringe la circulación de información sobre la vida literaria extranjera y prohíbe la literatura inconformista o alternativa, la importación de prensa extranjera y las emisoras de radio no afines al régimen. Por otra parte, se procede a ejecutar una “purificación” de las bibliotecas en 1948 y en 1953. Se calcula que el número de libros proscritos destruidos entre 1948 y 1958 asciende a veintisiete millones⁸¹. También se crea la Unión de Escritores Checoslovacos, tutelada por el partido y el Estado, cuyos miembros constituyen una élite de la cultura al servicio de la ideología. La actividad de la censura, establecida a imagen de la soviética, cubre todos los ámbitos de la comunicación pública y coloca de facto a los escritores al margen de la ley.

Muchos fueron los escritores llevados ante la justicia, principalmente los católicos. En tal coyuntura, el exilio se convirtió en una opción de vida para los ciudadanos checoslovacos. Importantes nombres de la literatura checa (Hostovský, Čep, Němeček...) se expatriaron, gran parte de ellos a la República Federal de Alemania, Estados Unidos y Canadá.

Mientras que la literatura oficial se ocupa de temas sociales y de la vida en colectivo, es decir, del individuo en tanto que producto de la sociedad y representante de una clase social, la temática de la literatura no oficial se centra en la vida diaria del hombre corriente, sus

⁸¹ HOLÝ, J., op. cit., p. 735.

V El polisistema origen

sentimientos, mostrando una visión del mundo desde abajo. En este tipo de literatura, predomina el enfoque introspectivo.

Implantación de la censura

En mayo de 1945 dejó de existir un sistema organizado de censura. Los distintos partidos se enfrentaron con motivo de esta cuestión, llegando a un pacto en 1947 por el que se crearía un departamento en el Ministerio de Información encargado de supervisar el cumplimiento de la ley por parte de las publicaciones. Sin embargo, las definiciones de lo prohibido eran tan amplias que cualquier crítica al poder podía constituir delito.

En febrero de 1948, la legislación existente sobre la censura seguía siendo la de 1867, vigente desde entonces con la excepción del intervalo del Protectorado. El Partido Comunista empezó a ejercer entonces un control sobre las publicaciones a través de su consejo de censura. Los dirigentes del Gobierno y del partido decidían al respecto, aunque sin seguir un método sistemático. Su ámbito de actuación no se restringía a las publicaciones periódicas comunistas, sino también a las de otras orientaciones, aunque la mayoría de éstas quedaron prohibidas a partir de 1948.

Por otra parte, las editoriales que sobrevivieron a la criba de los primeros años de régimen socialista, fueron nacionalizadas, al igual que las empresas de artes gráficas. Otras casas editoras surgieron de nuevo cuño, con una orientación afín al nuevo régimen. En todos los casos, las editoriales eran propiedad del Estado, de organizaciones estatales (como la Unión de la Juventud Socialista), de sindicatos o de las regiones, ya que cada región tenía su propia editorial, sometida al poder del Partido Comunista. Durante la vigencia del régimen socialista, el número de editoriales fue relativamente reducido (ver anexo con el listado de editoriales), en comparación con la astronómica proliferación de empresas de edición a partir de 1989.

En 1950 se aprueba la Ley de Prensa. Desde 1951, cada publicación periódica y emisora de radio tenía atribuida uno o varios redactores censores. El Comité Central del Partido Comunista Checoslovaco tenía la última palabra sobre los planes de publicación de cada editorial. Determinados autores quedaron prohibidos por no ser “fiables”. También se elaboraron listas de títulos prohibidos. El 22 de abril de 1953 el Gobierno checoslovaco creó en secreto la Administración Central de Supervisión de la Prensa, ente autónomo que en 1954 pasará a depender del Ministerio del Interior. Entre sus funciones se encontraba el control de

medios de comunicación, publicación de libros, impresos publicitarios, etc. Oficialmente, sus cometidos eran dos: la protección de secretos de Estado y la denominada protección de otros intereses de la sociedad. En la práctica, prevaleció el segundo cometido⁸². Su objetivo era que cualquier producto que saliera de imprenta sirviera a los intereses del Partido. En este periodo, la administración practica la censura previa. Toda publicación periódica, libro, película, etc. debía contar con el visto bueno del censor correspondiente para ir a imprenta y de nuevo a la hora de proceder a su distribución. Si hasta 1953 las labores de censura recaían sobre todo en órganos y miembros del Partido y existía en contrapartida una autocensura practicada por redactores y escritores, a partir de este año se organiza la censura por parte del Estado, el cual asumirá esta función dotándose de los instrumentos legales que lo habilitan para ello (p. ej.: orden secreta nº 19 de 16 de junio de 1955). Sin embargo, se produce una cierta relajación en la censura con motivo de la desestalinización resultante del XX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética de 1956. El endurecimiento volverá tras los acontecimientos de Hungría acontecidos ese mismo año.

Deshielo y socialismo con rostro humano 1957-1968

La segunda mitad de los años cincuenta es conocida como “el deshielo”. En el ámbito de la política, los excesos y desviaciones del estalinismo son denunciados desde las más altas magistraturas del poder en la Unión Soviética. En la mayoría de países con régimen socialista se repudia el culto a la personalidad y las deformaciones del comunismo propios de las décadas anteriores. En el ámbito geopolítico, se suavizan las tensiones de la década transcurrida y en el plano interior se efectúa la rehabilitación de las víctimas del estalinismo. En literatura, se cuestionan los valores dominantes durante los años anteriores, conocidos como “esquematismo”, aunque continúa predominando la visión de la obra de arte como instrumento al servicio de la lucha de clases.

Entre los escritores checos, destaca en estos años Škvorecký, que publica en 1958 su obra *Zbabělci*, traducida al español del inglés y publicada en España en 1990 con el título “Los cobardes”. Sin embargo, su primera obra publicada en España, traducida también del inglés, es “El clan de los leones” (1973). La de más reciente publicación (2011) es “Las traiciones de todos los santos”, vertida igualmente a partir del inglés.

⁸² JAKUB KONČELÍK in Kocian, Jirí (ed.) SLOVNÍKOVÁ PŘÍRUČKA K ČESKOSLOVENSKÝM DĚJINÁM 1948-1989, Ústav pro soudobé dějiny Akademie věd České republiky: Praga, 2006, cap. XIII, p. 15.

Entre 1955 y 1959 se publica la revista literaria Květen, en torno a la cual se forma un grupo de escritores con una línea estética propia⁸³. Lo integran autores de la generación de la guerra y otros más jóvenes que publicarán principalmente en los años sesenta. Citemos a Sotola, Holub (del cual se publicó en España (1990) una selección de poemas), Klíma, Vaculík y Fuks. En las obras de estos autores predomina una versión realista, nada retórica, de la vida cotidiana vista desde abajo. También por entonces empieza su trayectoria Milan Kundera con sus obras en verso “El hombre es mi jardín” y “Monólogos”, publicadas en checo respectivamente en 1953 y 1956 (ésta última fue reescrita además en 1964 y 1965).

En este periodo inicia su andadura la editorial SNKLHU, fundada en 1953 y que en 1966 pasará a denominarse Odeon, casa editora de numerosas obras de la literatura española e hispanoamericana traducidas al checo. Es significativo que la primera publicación traducida del español sea el poema de Pablo Neruda “En su muerte” (1953), elogio a Stalin, recién fallecido. En su catálogo predominan autores hispanoamericanos (Neruda, Carpentier, Guillén), clásicos españoles (Cervantes, Quevedo, de Rojas) o contemporáneos españoles de ideología izquierdista (Lorca, Goytisolo, Alberti). Fundó un club de lectores que gozó de gran éxito (aprox. 430.000 miembros)⁸⁴ y creó en 1956 la prestigiosa revista literaria Světová literatura, ventana a la producción literaria mundial.

Los felices sesenta

La década de los sesenta, los “dorados sesenta”, se caracteriza en la creación literaria por una ampliación del horizonte cultural y por la aparición de nuevos temas, métodos y personas⁸⁵. En realidad, esta apertura se produce también en la faceta política y económica de la sociedad. Las causas de este cambio son una nueva ola de críticas al estalinismo en la Unión Soviética, la crisis económica de principios de los sesenta y los esfuerzos para igualarse tecnológica y económicamente con Occidente. Entre otras consecuencias, se expide una mayor cantidad de autorizaciones para viajar al extranjero. De este modo, los ciudadanos checoslovacos adquieren un mejor conocimiento de lo que acontece en el plano cultural y político más allá de sus fronteras.

⁸³ HOLÝ, J., op. cit., p. 758.

⁸⁴ Página web de la editorial: <http://www.odeon-knihy.cz/o-odeonu>, consultada el 17/7/2012

⁸⁵ HOLÝ, J., op. cit., p. 771.

V El polisistema origen

En 1966, al igual que su homónima española, se promulga la Ley de Prensa (81/1966 de veinticinco de octubre), en la cual se reconoce la libertad de expresión, condicionada eso sí al interés del Estado y a los valores socialistas⁸⁶. Al igual que en el caso español, se traslada la responsabilidad de verificar el cumplimiento de la legalidad a los redactores jefe, editores y otros responsables de los medios de comunicación⁸⁷. Sin embargo, a diferencia de la situación española a partir de 1966, en Checoslovaquia la prensa y los medios de comunicación siguen al servicio de los órganos y organismos del Estado⁸⁸. El organismo supervisor es la Administración Central de Publicaciones, facultada para denunciar ante los tribunales de distrito las infracciones a esta ley. Esta ley será enmendada en siete ocasiones, para acabar siendo derogada por la ley 43/2000 de 14 de marzo. Parte de las enmiendas más significativas fueron las efectuadas en 1968. Así pues, en la primavera y verano de tal año se suprimió la censura (ley 84/1968 de 26 de junio) y la Administración Central de Publicaciones.

A diferencia del periodo de posguerra, la ideología deja de ser el criterio determinante para determinar la calidad de una obra y, al debilitarse la actividad de la censura, se difumina la frontera entre lo ideológicamente aceptable y no aceptable. En estos años, se leen y traducen literaturas extranjeras distintas de la soviética, principalmente de países anglosajones.⁸⁹

Algunas de las obras de este periodo traducidas al español son “Los palabristas” (1964), “Trenes rigurosamente vigilados” (1965) y “Anuncio una casa donde ya no quiero vivir” (1965), de Bohumil Hrabal, “Viva la República” (1965), de Jan Procházka, y “La broma” (1967), de Milan Kundera⁹⁰.

Durante los años cincuenta, la ideologización de la ciencia había afectado especialmente a las ciencias sociales. El estructuralismo no fue aceptado por la ideología dominante como principio válido y quedó sustituido por la lingüística marxista. En los años sesenta, a la par que la progresiva liberalización del régimen comunista, se produce la reanimación del estructuralismo en el ámbito de la lingüística y ciencias afines, de la mano de Havránek, Hausenblas y Doležel. No cabe olvidarse del padre de la traductología checa, Jiří Levý, el

⁸⁶ Ley 81/1966, Arts. 1 y 2.

⁸⁷ Ídem, Art. 10(3), 16(3).

⁸⁸ Ídem, Art. 14(2),

⁸⁹ DRSKOVÁ, Kateřina, *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*, Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích, České Budějovice, 2010, p. 5.

⁹⁰ Los años entre paréntesis corresponden a la publicación del original en checo.

cual escribe en esta década la mayoría de sus títulos, entre los que no puede dejar de mencionarse “Umění překladu” (1963).

En este periodo cristaliza el eco del estructuralismo praguense en el mundo, además de Estados Unidos, donde residen Roman Jakobson y Josef Vachek, se editan publicaciones dedicadas a la Escuela de Praga, entre otros, en la Unión Soviética, Polonia, Francia e Italia. Sin embargo, como consecuencia de la ocupación de Checoslovaquia en 1968, el desarrollo del pensamiento estructuralista quedará limitado en este país durante veinte años más⁹¹.

Normalización 1968 - 1989

Al surgir y asentarse la apertura ideológica impulsada desde los distintos niveles de la sociedad checoslovaca, la Unión Soviética vio peligrar el la dominación política ejercida por los distintos partidos comunistas en sus países satélites y reaccionó encabezando la invasión de Checoslovaquia el 21 de agosto de 1968 con otros cuatro países más, miembros del Pacto de Varsovia: Hungría, Bulgaria, la República Democrática Alemana y Polonia.

El objetivo de la invasión era estabilizar el poder del Partido Comunista, concentrar el poder en sus manos y recobrar el control sobre la sociedad.⁹² Aunque este objetivo sea semejante al buscado en los años cincuenta, es necesario matizar que la normalización tiene unos rasgos propios que la diferencian de cualquier otro periodo del mismo siglo.

Por una parte, la presión de Moscú y la presencia de las tropas soviéticas, encargadas en principio de vigilar las fronteras occidentales, fueron factores determinantes a la hora de estabilizar el poder del Partido. Una de las consecuencias de ello fue el cese de Alexander Dubček, reformista, al frente del Partido Comunista y el nombramiento del también eslovaco Gustav Husák para el puesto de secretario general del Partido, al ser considerado este último por Moscú afín a una ideología más ortodoxa. De este modo, el Partido y la sociedad checa quedaban supeditados al poder soviético y la normalización se instalaba para durar dos décadas. Otro aspecto que quedaba pendiente era la depuración de los miembros del Partido. En efecto, una buena proporción de ellos había mostrado en los años anteriores simpatías por el reformismo. Por ello se procedió a expulsar de la organización a aquellos miembros considerados poco ortodoxos o con inclinaciones democráticas. Se calcula que entre los años

⁹¹ CERNÝ, Jiří, *Dějiny lingvistiky*, Votobia, Olomouc, 1996, ISBN 80-85885-96-4, pp. 162 y 164

⁹² KOČIAN, J., op. cit., p. 37.

V El polisistema origen

1969 y 1971 abandonaron las filas del partido medio millón de miembros. Las depuraciones se extendieron también a toda la sociedad. Quedó de este modo un Partido Comunista burocratizado, extremadamente rígido y sin posibilidad de reformismo interno, todo lo cual lo fue alejando de la sociedad y lo impidió reaccionar durante los sucesos de 1989.⁹³

En la relación de los ciudadanos con el poder se estableció un pacto tácito, por el que a cambio de una lealtad pasiva, el Estado les proporcionaba un nivel de vida aceptable. Esta relación fue denominada “socialismo de consumo”.

Lógicamente, una de las consecuencias de la normalización fue la limitación de la libertad de expresión. Se prohibieron publicaciones periódicas, las bibliotecas fueron depuradas de obras indeseables (cerca de un millón de volúmenes eliminados). Se prohibió el ejercicio de su profesión a escritores y traductores. No se trataba de una censura tan estructurada como la de los años sesenta, sino que consistía en una trama de permisos y sanciones que la hacían incluso más efectiva, al suscitar una actitud de autocensura. Se creó el órgano de control de la prensa e información⁹⁴, dividido en dos secciones, una checa, la otra eslovaca. En 1980 fueron consolidadas en una sola, el Órgano Federal para Prensa e Información⁹⁵. Esta entidad tenía seis cometidos: proponer y ejecutar la política del Gobierno en materia de prensa e información, garantizar los intereses del Estado, supervisar la importación de material extranjero y comprobar la distribución de publicaciones impresas en el país por editoriales extranjeras o distribuidas por agencias de prensa extranjeras, decidir sobre la autorización para redactores jefe de nacionalidad extranjera y, por último, decidir qué organizaciones podían recibir o distribuir publicaciones periódicas⁹⁶. Además de estas labores de vigilancia, el órgano de control tenía poder de apercibimiento y sancionador, pudiendo imponer multas por una cuantía máxima de cincuenta mil coronas y/o decidir la suspensión administrativa del permiso de publicación durante un periodo máximo de tres meses.

Por otra parte, en 1970 el Gobierno disolvió de hecho la reformista Unión de Escritores Checos y prohibió las obras de 400 autores checos, muchos de los cuales habían participado

⁹³ Ibid, p. 39.

⁹⁴ Ley 127/1968 de 13 de septiembre.

⁹⁵ Ley 180/1980 de 16 de diciembre.

⁹⁶ Čulík, Jan, artículo en línea: www.britskelisty.cz, consultado en julio de 2012.

activamente en las reformas de finales de los sesenta y en la Primavera de Praga⁹⁷. Esta asociación quedará extinta legalmente en 1990.

Llama la atención en este periodo el relativamente alto número de traducciones de literaturas latinoamericanas, que es continuación del crecimiento iniciado durante la década de los sesenta, motivado sin duda por la situación geopolítica en Cuba⁹⁸, posteriormente en Chile y por la orientación estratégica del bloque oriental hacia el tercer mundo⁹⁹. Entre los más traducidos en este periodo, citemos a Carpentier, Cortázar, García Márquez, Benedetti, Neruda y Martí.

En estas circunstancias, la literatura checa seguía estando dividida en tres corrientes principales: la interior oficial, la interior clandestina (especialmente en forma de samizdat) y la del exilio. Aunque esta división existía desde la época del Protectorado, con la excepción del trienio 1945-48, lo particular de este periodo es la modificación de proporciones entre las tres corrientes. Tras las depuraciones y prohibiciones de principios de los setenta, muchos escritores se vieron forzados a exiliarse o a trabajar en la clandestinidad, incluso algunos de los que habían apoyado los cambios de febrero de 1948. En respuesta a tales adversidades, un recurso habitual utilizado por autores y traductores proscritos para sortear las prohibiciones era hacer figurar el nombre de otra persona que no fuera considerada disidente abierto o traidor al régimen por las autoridades censoras, la cual se lo “prestaba” para que figurara en lugar del nombre real en una publicación determinada¹⁰⁰.

De este modo, la literatura clandestina y la del exilio cobraron una importancia inédita, ayudadas también por una mayor porosidad de las fronteras occidentales, que facilitaba los intercambios de información y culturales con los países occidentales, y por los adelantos técnicos, en especial en el ámbito de las artes gráficas y de las comunicaciones, que aceleraron el proceso de difusión de obras escritas.

Democracia 1989 - 2000

Los cambios sociopolíticos que culminaron en noviembre de 1989, en la denominada “Revolución de terciopelo”, plantearon un cambio de régimen y una remodelación del espectro político checoslovaco. Causaron además una variación en la relación que el

⁹⁷ Ibid.

⁹⁸ Uličný, M. [2005] p. 86 y 89.

⁹⁹ RUBAŠ, Stanislav (ed.), *Slovo za slovom*, Filozofická Fakulta Univerzity Karlovy v Praze, Praga, 2012, p.85.

¹⁰⁰ RUBAŠ, S, op. cit., p. 88.

V El polisistema origen

ciudadano tenía con el poder político, lo cual tendrá a su vez otras consecuencias que explicitaremos más adelante.

En el caso checo, en concreto, esta evolución de la sociedad, motivada por factores interiores (desafección generalizada de los ciudadanos hacia los estamentos políticos) y exteriores (cambio en las líneas directrices en materia de política exterior de la Unión Soviética), tuvo efecto también en la creación literaria, influyendo en el papel que ésta y sus autores como individuos tenían dentro del polisistema.

En primer lugar, la liberalización de actividades mercantiles y la desaparición de la censura terminaban de hecho con la diferenciación hecha hasta entonces entre literatura oficial y no oficial. Las tres corrientes literarias existentes hasta entonces (pública, clandestina interior y del exilio) se fundieron en una sola.

Por otra parte, el mundo editorial experimenta cambios de profundo calado: algunas casas desaparecen, otras del exilio se implantan en el país. Con todo, lo más significativo en este ámbito es la proliferación de nuevos editores. Se calcula que en los primeros años posteriores al régimen socialista aparecieron entre 3000 y 4000¹⁰¹ firmas editoriales, si bien es cierto que una gran mayoría de ellas sólo publicó unos pocos títulos antes de desaparecer o bien publicaba una pequeña cantidad de obras al año.

La producción editorial se orienta hacia títulos hasta entonces prohibidos de escritores contemporáneos (Havel, Škvorecký, Kratochvíl) o ya fallecidos (Durych, Hostovský). Al mismo tiempo, experimenta un considerable impulso la literatura popular (del corazón, erótica, ciencia ficción...).

En poesía, es patente el cambio con la publicación de autores que hasta entonces sólo habían llegado a su público a través de samizdats. Así, por primera vez aparecen a través de los canales de distribución clásicos las obras de Topol y de Krchovský. En el ámbito de la prosa, aparte de los citados en el párrafo anterior, se recuperan las obras de Klíma, Lustig y Vaculík, entre otros. La prosa de los años 90 hace hincapié en torno a la reflexión y a la auto reflexión, aunque también se cultiva un tipo de prosa dirigida al lector, a contar historias de manera tradicional, con elementos eróticos o humorísticos. En estos años debuta Michal Viewegh, autor de gran éxito comercial y traducido al castellano en esta década (La educación de las chicas en Bohemia, 2000).

¹⁰¹ Resolución del gobierno de la República Checa nº 401, de 28 de abril de 1999. La diferencia entre estas cifras y las mencionadas en el capítulo III se debe a que en la República Checa la adscripción al ISBN tiene un carácter voluntario para las editoriales.

V El polisistema origen

Igualmente, el mundo de la revista literaria asiste a una auténtica revolución, al surgir decenas de nuevos títulos, de los que merecen ser destacados Tvorba, Tvar, Revolver Revue y Host. No obstante, el mayor cambio se produjo en el papel de la literatura dentro de la sociedad checa. Durante los años que duró el régimen socialista, la literatura, el teatro y el cine no oficiales actuaban como expresión de aquello que el ciudadano medio no podía expresar libremente. Esta creación artística tenía una función política y ética, a las cuales el mercado capitalista, incipiente a principios de los noventa en Checoslovaquia, no concedía valor alguno. En efecto, ¿por qué intentar cambiar la sociedad de una manera más o menos velada desde una creación artística, cuando ya era posible expresarse libremente y el debate político estaba abierto, por lo menos en teoría, a toda la sociedad? De este modo, la creación literaria pasa de ser un instrumento para influir en el orden social a una actividad privada, protegida por un régimen de libertades personales y enmarcada en un sistema económico de mercado capitalista. Una evolución análoga sufre el papel social del escritor y la percepción que de éste tiene la sociedad, pasando de ser un portavoz de lo prohibido a un ciudadano más que ejerce su profesión conforme a su libre albedrío.

VI LA GUERRA DE LAS SALAMANDRAS

Pertinencia de la obra

“La guerra de las salamandras” fue escrita en 1935. Se integra en la corriente literaria checa y europea también de la literatura de ciencia ficción, muy popular ya desde finales del siglo XIX y particularmente durante el periodo de entreguerras en el caso checo¹⁰². Es significativo que esta novela aparezca al mismo tiempo que los totalitarismos experimentan un intenso auge en Europa (Italia, España, Alemania, Unión Soviética...). En tanto que obra que metaforiza la condición humana, es una novela totalmente arraigada en la sociedad, entendida ésta en todas sus formas. De hecho, encontramos en el relato retratos precisos de la sociedad burguesa, de la sociedad checa y de la sociedad internacional. Por otra parte, su hilo conductor no ha envejecido; se trata de una parábola que podría haber sido escrita diez años después o incluso hoy en día. La efectividad del argumento seguiría siendo innegable. Es por tanto un buen representante de la corriente mencionada y su calidad literaria no plantea duda alguna.

“La guerra de las salamandras” sigue los pasos de la literatura checa en España: traducida directamente del original en los años sesenta, se publica por primera vez en España a principios de los setenta, aunque censurada, se vuelve a publicar en una versión rejuvenecida y despojada de los efectos de la censura a principios de los ochenta y con posterioridad ha estado disfrutando de numerosas reediciones. La última, en 2009, es la versión de su primera traductora, Anna Falbrová. Es más, se trata de una obra que ha venido acompañando al lector español durante más de setenta años, el cual, lejos de arrinconarla por anticuada, sigue mostrando su interés por esta creación de Karel apek, como lo demuestran las recientes ediciones ya mencionadas. Por ello, de todas las creaciones literarias checas de nuestro corpus, es la que mejor se presta a hacer el papel de novela-testigo de una sociedad en su tiempo para los efectos de nuestro trabajo.

Así pues, “La guerra de las salamandras” es una obra cuyo análisis consideramos oportuno en el marco de este trabajo, por las siguientes razones:

- Es una obra célebre dentro de su género y dentro de su literatura nacional.

¹⁰² Sobre los orígenes, evolución y recepción de la literatura checa de ciencia ficción durante el período de entreguerras en sus diversas facetas, véase la tesis doctoral de Daniel Saiz Lorca. Universidad Complutense de Madrid, 2006. ISBN: 978-84-669-2904-2

VI La guerra de las salamandras

- Goza de una difusión y notoriedad suficientes en el polisistema de llegada, con varias traducciones y reediciones a lo largo del periodo observado (10 ediciones, desde 1945, la última en 2012).
- Ha sido una obra censurada en determinado periodo.

Corpus analizado:

- 1) Primera traducción de Anna Falbrov¹⁰³: Praga, Artia  1961(no forma *stricto sensu* parte del corpus de este trabajo, porque fue publicada en Praga, pero cumplir la función de “prueba” para la hipótesis 1.
- 2) Primera traducción del checo publicada en España: Madrid, Doncel 1972. Traductor José Diéguez.  Artia Praga y  Doncel.
- 3) Primera traducción de Anna Falbrová en España: Barcelona, Bruguera 1981.¹⁰⁴
- 4) Original en lengua checa “Vlka s mloky”, publicado por Frantisek Borovy en 1947, Praga.

La relación y comparación de las distintas traducciones entre sí y de una de las traducciones con el original, así como de los diferentes actores de cada polisistema puede ilustrarse como se recoge en el siguiente diagrama¹⁰⁵:

¹⁰³ También aparece citada como Anna Orozco de Falbr o Anna Falbr.

¹⁰⁴ Existen otras ediciones, como la encontrada en el catálogo de la Biblioteca Nacional Checa, traducción de Anna Falbrová: Praga, Artia 1965. Nota: Ed. para Queromn editores, México. o la publicada en La Habana en 1969. Ver cuadro de las distintas ediciones de esta obra de apek en español en los anexos.

¹⁰⁵ Las flechas de dos puntas corresponden a las operaciones de comparación de textos efectuadas en este estudio. Las flechas de una punta corresponden a operaciones realizadas dentro del proceso de edición de las distintas versiones.

El original checo no es probablemente el original del que partió la traductora en su trabajo, sino la obra escrita en checo, exenta de la posible censura del régimen comunista instaurado en 1948, utilizada como recurso en este trabajo

VI La guerra de las salamandras

caso, José Diéguez no sería más que el seudónimo de Anna Falbrová. Es decir, que por algún motivo la editorial o la traductora no juzgaron conveniente que figurara el nombre de ésta en la publicación.

La dudosa existencia de José Diéguez como traductor no es un caso aislado: Jesús Bellotto Martínez se pregunta en su tesis doctoral “La traducción y recepción del poema en prosa en España: Le spleen de Paris”, de Charles Baudelaire, si realmente existió la traductora Mercedes Sala Leclerc¹⁰⁶:

De Mercedes Sala sólo sabemos que su nombre figura como tal en versiones de Alexandre Dumas y Molière. Su edición viene con un prólogo de Francesc Lluís Cardona, pero lo cierto es que no se trata de una traducción, sino de un plagio encubierto de la traducción de 1920 de Enrique Díez-Canedo [...]

Sería interesante, aunque no es este aquí nuestro cometido, comprobar si el resto de traducciones realizadas por Mercedes Sala Leclerc, siempre en Edicomunicación y siempre prologadas por Francesc Lluís Cardona, son también plagios u obras propias; pero más interesante aún resultaría poder comprobar si esta pretendida traductora *existe* realmente, ya que en la editorial Edicomunicación no se han dignado responder a nuestros correos al respecto ni a facilitarnos los datos de Sala Leclerc, [...]

Uno de los hipotéticos motivos para utilizar el nombre de José Diéguez como seudónimo podría haber sido evitar la censura española, ya que el marido de la traductora fue brigadista internacional durante la Guerra Civil, mudándose la familia a Checoslovaquia en los años posteriores a la contienda.

2ª hipótesis: plagio por parte de José Diéguez. Esta hipótesis no parece tenerse en pie tras observar en la contraportada de su traducción la anotación “© Artia Praha” (Artia era una editorial checoslovaca especializada en la publicación de literatura checoslovaca en lenguas extranjeras, dependiente del Ministerio de Comercio Exterior), es decir, la misma editorial que publicó la primera traducción de Falbrová (1).

Por otra parte, en la documentación de la editorial Doncel correspondiente a los años 1967-1974 depositada en el Archivo General de la Administración (AGA), no aparece mencionado ni una sola vez José Diéguez. Ni en los contratos de traducción, ni en las relaciones de gastos de contratación de servicios, ni en los justificantes de pagos diversos ni en las nóminas de

¹⁰⁶ Bellotto Martínez, Jesús, tesis doctoral, Universidad de Alicante, 2012, pp. 166 y 388.

VI La guerra de las salamandras

cada año¹⁰⁷. Resulta sorprendente pues que el traductor mencionado en la contraportada del libro no aparezca en ningún documento contable y que además no conste el contrato de traducción con ningún traductor, ni siquiera con Anna Falbrová.

Por último, José Diéguez es totalmente desconocido en el círculo de españoles residentes en Checoslovaquia en la época de publicación de la obra, lo cual resulta cuanto menos extraño en un entorno tan reducido, en una combinación de idiomas relativamente inhabitual y tratándose de la traducción de una obra de apek, autor checo de primer orden.

3^a hipótesis: por causas administrativas, (retrasos en la firma del contrato con la traductora, tramitación de permisos, cumplimiento del calendario de publicación...) la editorial decidió en el último momento hacer figurar un nombre ficticio del traductor, por no haber realizado a tiempo los trámites necesarios para hacer constar el nombre de la traductora real.

4^a hipótesis: la traductora no acepta las modificaciones necesarias para que la obra pase los controles de censura y no desea que su nombre figure en una traducción que no es íntegramente la suya.

Otra posible fuente para la investigación la podran constituir los archivos de la editorial checa Artia.¹⁰⁸ Por desgracia, en 2010 no son accesibles por no haber sido aún inventariados. Se ha efectuado una petición de búsqueda de información sobre el contrato de publicación en España de “La guerra de las salamandras” para que sea realizada por el personal del Archivo Nacional checo. Efectuada dicha búsqueda, no consta documentación alguna sobre la traducción y publicación de la Guerra de las Salamandras en España.

De todas maneras, como revelara más tarde la búsqueda realizada en el AGA, los derechos de publicación de la obra en el extranjero pertenecen a la agencia checoslovaca Dilia, según consta en el contrato correspondiente que se encuentra con el resto de la documentación de la

¹⁰⁷ Es necesario tener presente que esta fuente ha demostrado ser muy pormenorizada y completa. El examen de las cajas de documentación de la Editorial Doncel muestra que se han conservado desde manuscritos literarios, hasta las nóminas de personal, pasando por los justificantes de gastos corrientes, incluso los más ínfimos, como la compra de analgésicos Okal o la adquisición de un botijo por parte del personal de la editorial presente en un stand de la Feria del Libro de Madrid.

¹⁰⁸ **Denominación del archivo:** Narodni archiv; **Número de fondo/colección:** 1134; **Denominación del fondo/colección:** ARTIA, organizace zahraniniho obchodu, Praha; **Abreviatura del fondo/colección:** ART; **Periodo:** 1960 - 1990.

editorial Doncel. Dicha agencia no autoriza el acceso a sus archivos para comprobar la autoría de la traducción al español o verificar si hay algún contrato de traducción con Anna Falbrová. Su directora, la Sra. Celarkov, consultada al efecto el 15/11/2012, declina asimismo pronunciarse sobre la cuestión y añade que la restricción de acceso a sus archivos no tiene ningún límite temporal. Por suerte, esta autoría consta en la correspondencia mantenida entre Doncel y Dilia en 1971, en la cual se repite que Doncel no ha firmado contrato con la traductora, aunque sí firmó un contrato de derechos de publicación con Dilia¹⁰⁹ (AGA, cajas 66/19722 y 66/19668).

Comparación entre el original checo de 1947 y la traducción española de 1972 (2)

Para determinar el alcance de la influencia que tiene el polisistema de llegada en la traducción publicada en 1972, la primera en España directamente del checo, hemos efectuado una comparación con la edición checa de Frantiek Borovy, publicada en Praga en 1947, es decir, un original que no sea susceptible de haber sido modificado por la censura que se implantó en Checoslovaquia a partir de 1948. Por tanto, podemos presumir que esta edición es la más próxima a la primera edición de 1936. El objetivo ha sido encontrar todas las desviaciones (en el sentido que Popovi atribuye a este término) en la traducción, intentar determinar su causa y catalogarlas.

Con el fin de ilustrar el efecto del polisistema de llegada de la manera más eficaz posible y en beneficio de una mayor concisión, hemos restringido las muestras de la traducción a los siete primeros capítulos de la novela, en nuestra opinión los que mejor se prestan a esta labor, aunque, por supuesto, también encontramos ejemplos de desviaciones en otros capítulos de la obra.

En los capítulos 3, 4 y 5, el capitán van Toch, marino curtido por una vida de navegación por los mares orientales, llena sus diálogos de expresiones en inglés. Al parecer, apek tenía mucha más confianza en el dominio de la lengua inglesa de sus conciudadanos que la traductora española en el del lector español. Falbrová traduce una gran parte de dichas expresiones en inglés al castellano (la mayoría de los casos de explicitación o acercamiento al lector) y en algunos casos introduce una palabra en inglés distinta del vocablo inglés que

¹⁰⁹ (AGA, cajas 66/19722 y 66/19668)

figura en el original, para que los diálogos conserven el toque extranjerizante y al mismo tiempo sean comprensibles para el lector español medio de los años 60.¹¹⁰

En los capítulos 6 y 7 el original muestra numerosas palabras en cursiva, como elemento enfático, que la traducción no refleja en ningún caso. No cabe preguntarse si la traductora omitió este recurso por haber utilizado una edición checa que no presentaba tales rasgos, ya que la edición española praguense de 1961 sí que los recoge. Podemos suponer que, al igual que otros aspectos de esta publicación, se trató de una decisión de la editorial española, acaso de orden meramente tipográfico:

“Já mám *báječnou* myšlenku na film” / “tengo una magnífica idea para una película”

Veamos con detalle los fenómenos de desviación observados en esta traducción:

Abreviatura	Descripción	Casos	
?	Causa indeterminada	2	
? Ø	Omisión por causa indeterminada	15	
Aña	Añadidura	2	
Comp	Compensación	2	
Err	Error de traducción	3	
Expl	Explicitación	47	
Ø M	Omisión por motivos morales	8	
Ø P	Omisión por motivos políticos	8	
Sust	Sustitución	11	
Sust M	Sustitución por motivos morales	19	
Total págs. original	95	Total casos observados	115

¹¹⁰ Como se menciona en el apartado dedicado a las distintas traducciones, la primera traducción conocida de Anna Falbrová ostenta un © de 1961.

VI La guerra de las salamandras

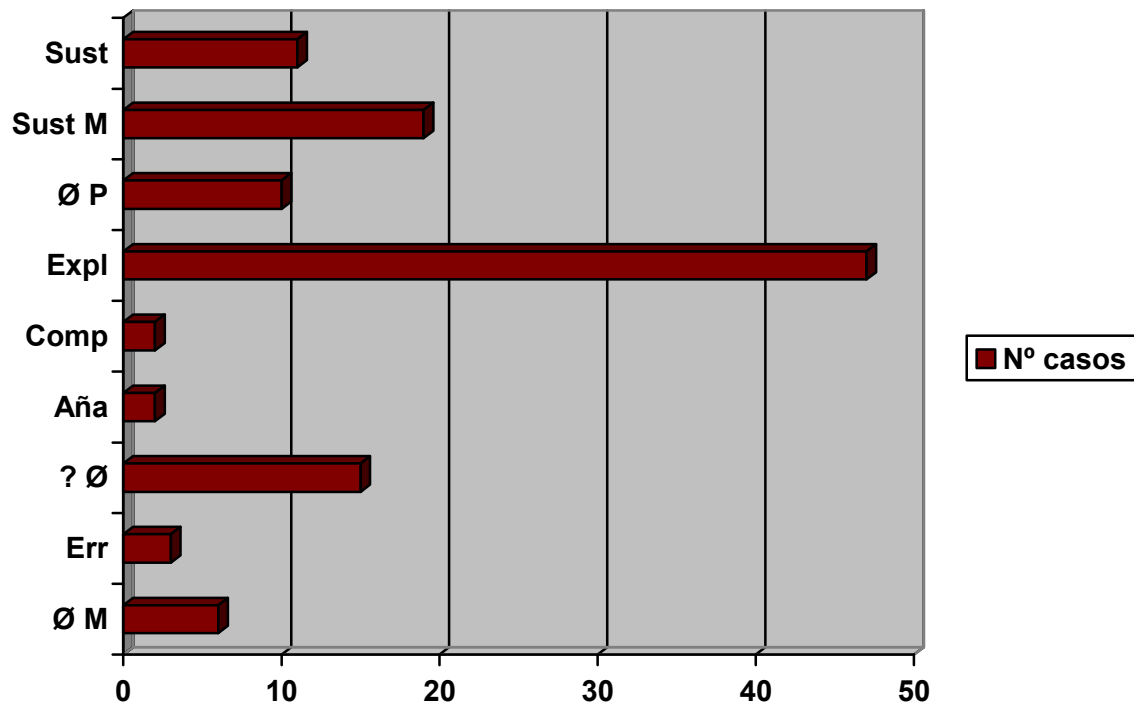


Ilustración 5 - Comparación Borový - Doncel

A la vista de la gráfica de resultados, es patente que la mayoría de los casos de desviaciones son debidos a la explicitación o esfuerzo de la traductora por hacer la traducción más inteligible para el lector español (47 casos).

En su mayor parte, se trata de incluir vocablos españoles, allí donde el original muestra una palabra inglesa:

Thanks	Gracias
--------	---------

Aquí, “sahib” no parece representar un problema y se conserva para mantener el ambiente exótico:

Thanks, sahib	Gracias... sahib
---------------	------------------

También aparece este fenómeno con otras lenguas extranjeras utilizadas en el original, en este caso con un término malayo, muy extendido por todo el sur de Asia y que, a través del portugués y el neerlandés dio lugar al vocablo inglés “compound”:

VI La guerra de las salamandras

Kampong	aldea [varias veces en este capítulo]
---------	---------------------------------------

La traductora procede del mismo modo con todas las expresiones de uso social cotidiano:

A ted' už schovejte ten notes mládenci. Your health	Y ahora, escondan ya sus notas, jóvenes. ¡A su salud muchachos!
---	---

see?	¿comprendes?
------	--------------

Igual decisión adopta con las unidades de medida y divisas extranjeras, bien las traduce:

tons	toneladas
------	-----------

v pounds of sterling?	¿En libras esterlinas?
-----------------------	------------------------

millions	millones
----------	----------

o bien las especifica:

v korunách	en coronas checoslovacas
------------	--------------------------

Otras veces se trata de sustantivos ingleses de registro elemental, pero de origen no latino o cuya morfología puede hacer más difícil la lectura y oscurecer el sentido:

newspapers	periódicos
------------	------------

ship-owner	naviero
------------	---------

sharks	tiburones
--------	-----------

farms	granjas
-------	---------

En algunos casos, no obstante, no es la etimología del vocablo inglés problema para la comprensión, sino el hecho mismo de que proliferen vocablos extranjeros en un texto, lo cual dificulta la lectura:

bankers	banqueros
---------	-----------

VI La guerra de las salamandras

Captain	capitán
---------	---------

instruments	instrumentos
-------------	--------------

En otros pasajes, la traductora mantiene un equilibrio entre explicitación y efecto extranjerizante:

harpoons a knives	arpones y knives
-------------------	------------------

En los últimos capítulos de la muestra, en los que no interviene el personaje del capitán van Toch, la técnica de explicitación tiene por fin facilitar la comprensión del argumento:

„Neboj se, Li!“ zavolal Abe	No tengas miedo Li, parece que piden knives, cuchillos
-----------------------------	--

kdyby už byla tma	porque cuando salen, ya es demasiado oscuro para filmar
-------------------	---

Musíš přece pochopit, že se musím děsně soustředit	Has de comprender que debo concentrarme terriblemente para mañana.
--	--

El segundo grupo más numeroso de desviaciones es el representado por las sustituciones debidas a reparos morales. Es decir, la traductora sustituye una expresión que considera atrevida o indecorosa conforme a las convenciones morales de la época por otra que sea aceptable.

En muchos casos se trata de ocultar la desnudez, en especial la femenina. La traductora “viste” al personaje que “enseña” demasiado:

(Pravda, kapitán nemá s sebou žádného drahouška, jak k tomu chudák, přijde, aby se díval na takové věci? Já míním, když musí být sám).	Es verdad, el capitán no tiene sentido del humor.
--	---

VI La guerra de las salamandras

nedovedl si představit nic než jak Judy a drahoušek Li ukazují nohy.	a su memoria volvía la imagen de Judy y su queridita Li riñendo.
--	--

klečí před nimi v dřepu	impávido ante ellas
-------------------------	---------------------

Měla bych na sobě to pyjama, to modře proužkované, co se ti tak líbilo předevěřem	Llevaría puesto ese vestido, el azul de rayas que tanto te gustó anteayer
---	---

- V pyjama? - Bez.	- Con el vestido azul a rayas? - Sí.
-----------------------	---

Přece bys nehrála celý film nahá.	No querrás decir que estarías así toda la película!
-----------------------------------	---

Měl by být... beze všeho, jako ti lidožrouti	Iría vestido... pues como van los caníbales.
--	--

Stáli bychom [...] docela nazi	Estaríamos aquí [...] completamente solos
--------------------------------	---

Li zvedla paže k nebi a koupací plášť sklouzl s jejích ramen. Nahá Li kynula oběma rukama	Levantó sus brazos al cielo y el albornoz cayó al suelo. Li, con el traje azul a rayas, movía sus brazos
---	--

(v modře proužkovaném pyjama, které se Abeovi tak líbilo)	vestida en el traje azul a rayas que tanto le gustaba a Abe,
---	--

málem by polibil to místo nad kolenem	que hubiera besado bien a gusto su rodillita.
---------------------------------------	---

Encontramos dos sustituciones debidas a una coincidencia malsonante en castellano:

On je president správní rady MEAS	Es presidente del Consejo de Administración MEAT
-----------------------------------	--

VI La guerra de las salamandras

MEAS	MEAT
------	------

Las sustituciones por otros motivos constituyen el tercer grupo más numeroso, aunque no el tercer más interesante para este trabajo. Cabe mencionar, no obstante, la abundancia del siguiente caso, es decir, sustituir el holandés (o alemán) en el original por el inglés, para reproducir el efecto extranjerizante:

Ja, často.	Yes, muy a menudo
------------	-------------------

La siguiente sustitución constituye un caso curioso, en el que un intento de “moralizar” la situación, consigue el efecto opuesto, dejando entender una situación más atrevida que el original:

„Ale v koupacím plašti“	Pero con bañador
-------------------------	------------------

Entre las desviaciones de traducción encontramos también omisiones. En concreto 16 casos, repartidos del siguiente modo: 6 por motivos morales y 10 por motivos políticos:

Por motivos morales:

Já přece vím, že Fred chodí do její kabiny. Každou noc, prosím, kdežto já a Li...	∅
--	---

ale každou noc - to by tak bohaté děvce nemělo dělat. Míním, děvce z takové rodiny jako Judy.	∅
---	---

A ta děvčata snad nemusela <i>tak vysoko</i> zvedat sukně, To už přece nebyly <i>jenom</i> nohy	∅
--	---

„...si’s nevezala kupačky“, upozorňoval Abe zděšeně ohlížeje se po jachtě, nedivá-li se někdo; ale drahoušek Li už tančila po písku k laguně.	∅
--	---

VI La guerra de las salamandras

i když nemá nic na sobě? řekl hlas chladný a kritický	∅
---	---

s očima zavřenýma. Drahoušek Li. A Abe s dojatým vzdechem políbil rukáv jejího koupacího pláště	∅
---	---

Por motivos políticos:

Casi la totalidad se deben a intentar eliminar comentarios denigrantes acerca de un personaje de la novela, cuyo origen es mitad kubu¹¹¹, mitad portugués, país éste último de singular relación con España a lo largo de la historia. Así, encontramos ya en la primera página:

Křiženec mezi Kubu a Portugalcem a ještě větší zloděj, pohan a prase než celý běloch dohromady.	∅
---	---

Por último, encontramos casos de omisiones cuya causa es incierta, por ejemplo:

odrazil od holandské lodi	salió del barco
---------------------------	-----------------

a položili před sebe psací bloky	∅
----------------------------------	---

Zatím kapitán van Toch funí a utírá si kapesníkem pleš. přitom tak bezelstně mrká bleděmodrýma očima.	∅
---	---

así como tres errores. En los dos primeros, la traductora probablemente no sabía lo que era la copra, la pulpa seca del coco, muy apreciada por su valor nutritivo en Europa desde el siglo XIX, ya que traduce el término como “eneldo”. La explicación es que en checo kopra = copra, mientras que kopr = eneldo:

¹¹¹ El pueblo kubu es una etnia de la isla de Sumatra, considerada tradicionalmente por la mayoría malaya como retrasada, desorganizada y con hábitos higiénicos vituperables. En otras traducciones al castellano, se habla de “mestizo de cubano y portuguesa”, posiblemente por desconocer el traductor la existencia de la etnia kubu, o bien para acercar una realidad demasiado exótica al lector español. En el caso que nos ocupa, es muy posible que la traductora se encontrara en la disyuntiva de presentar la etnia kubu al lector español de 1972 (1961) (tarea difícil), sustituir el término por “cubano” (poco aceptable por motivos políticos y culturales) o bien omitir esta comparación para evitar los problemas mencionados. “Kubu” aparece traducido como “cubain” o “cuban” en versiones al francés y al inglés de la misma época.

VI La guerra de las salamandras

jenom pro tu ztracenou <u>kopru</u> nebo palmový olej	Por el <u>eneldo</u> o aceite de palma
---	--

El segundo caso es una simple confusión entre “ti” y “tři”, lo cual da lugar a:

A při tom by se domne zamilovali ti mořští Tritoni	Y entonces se enamorarían de mí tres tritones marinos
--	---

A la vista de los ejemplos expuestos anteriormente, podemos afirmar que el análisis de la traducción con su original nos ha dado pruebas concretas que demuestran el efecto del polisistema cultural español sobre la labor traductora y el producto resultante. Aunque hay fenómenos que son comunes con otros polisistemas o con otras épocas (p. ej.: la explicitación, errores por ignorancia o inadvertencia, etc.) encontramos aquí una manifestación de una concepción social dominante basada en el pudor riguroso y en la negación de la debilidad carnal.

Comparación entre la traducción de Anna Falbrová, Praga, 1961 (1), y la traducción española de José Diéguez, Madrid, 1972 (2).

Hemos comparado la traducción de Anna Falbrová, publicada por Artia en Praga, en 1961, con la edición de Doncel, traducida supuestamente por José Diéguez y publicada en Madrid en 1972.

Lo primero que una simple lectura cotejada de ambos textos nos desvela es la casi identidad de ambas versiones, con escasas diferencias muy visibles y cuyas causas son patentes en la gran mayoría de los casos.

En los ejemplos que incluimos a continuación para ilustrar las distintas operaciones llevadas a cabo por el traductor o corrector, las expresiones recogidas en las celdas de la izquierda corresponden a la edición de Praga de 1961, mientras que las recogidas en las celdas de la derecha proceden de la edición publicada en Madrid en 1972.

Por una parte, encontramos un tipo de diferencia que responde tan solo al trabajo de revisión y corrección de un texto. Este tipo de operación pudo ser realizado por la propia traductora o por cualquier revisor de textos de la editorial sin ánimo de modificar el tenor de la obra.

Podemos considerar que este fenómeno no responde a características exclusivas del polisistema receptor. Así pues, la traducción de 1972 evita simples erratas del texto de 1961:

las Islas se Fidji, las Solomón,	las Islas de Fidji, las Salomón,
----------------------------------	----------------------------------

VI La guerra de las salamandras

berrugas	verrugas
----------	----------

largirucha	larguirucha
------------	-------------

urgándose	hurgándose
-----------	------------

albornos	albornoz
----------	----------

ocurrienron	ocurrieron
-------------	------------

y adapta a la norma de estilo de la época, y probablemente de la editorial, ciertos elementos de la versión más antigua:

Kandong Bandoeng [varias ocasiones]	“Kandong Bandoeng”
-------------------------------------	--------------------

diez y seis millones de coronas [varias ocasiones con numerales comprendidos entre 16 y 19]	dieciséis millones de coronas
---	-------------------------------

tapa - boys [varias veces en capítulos 4 y 5]	Tapa-boys
--	-----------

cocktails	cock-tails
-----------	------------

En ocasiones, se trata simplemente de diferencias tipográficas:

Jevíčko	Jevícko
---------	---------

las debe haber a montones”.	las debe haber a montones».
-----------------------------	-----------------------------

No obstante, la mayor parte de las diferencias entre versiones se debe a sustituciones u omisiones debidas a consideraciones de tipo moral. Así pues, encontramos en primer lugar, por su número, las sustituciones:

- Un primer grupo se caracteriza por estar destinado a hacer desaparecer relaciones sentimentales extramatrimoniales aludidas o explícitas:

pero su queridita Li	pero su amiga Li
----------------------	------------------

VI La guerra de las salamandras

convida a un par de amigos o amiguitas	convida a un par de amigos o amigas
--	-------------------------------------

su queridita Li	su querida Li
-----------------	---------------

Fred y yo nunca hablamos de esas cosas	Fred y yo nunca hablamos tanto.
--	---------------------------------

Es verdad, el capitán no tiene aquí ninguna amiguita.	Es verdad, el capitán no tiene sentido del humor.
---	---

si es amante de Judy, ha de decir que ella tiene las piernas más bonitas.	si quiere a Judy, ha de decir que ella tiene las piernas más bonitas.
---	---

- Mientras que otro, el más numeroso, sobre todo en el capítulo 6, se dedica a ocultar la desnudez de los protagonistas, en especial del personaje de Li:

El siguiente caso, en concreto, está a caballo entre este grupo y el grupo anterior:

...un concurso de belleza de piernas. Eso estaría bien en Palm Beach, pero no en la intimidad.	un concurso de belleza de piernas. Eso estaría bien en Palm Beach, pero no entre amigos.
--	--

El resto, intenta ocultar la desnudez o un atuendo impropio para la situación conforme a las costumbres morales de la época:

volvía la imagen de Judy y su queridita Li enseñando las piernas, y Fred, el corpulento Fred, en cuclillas ante ellas.	volvía la imagen de Judy y su queridita Li riñendo, y Fred, el corpulento Fred, impávido ante ellas.
--	--

Llevaría puesto ese pijama, el azul a rayas que tanto te gustó anteayer	Llevaría puesto ese vestido, el azul a rayas que tanto te gustó anteayer
---	--

- ¿En pijama? - Sin	- ¿Con el vestido azul a rayas? - Sí
------------------------	---

¡No querrás decir que irías desnuda toda la película!	¡No querrás decir que estarías así toda la película!
---	--

Iría vestido... Sin nada, como van los caníbales.	Iría vestido... Pues como van los caníbales.
---	--

VI La guerra de las salamandras

completamente desnudos	completamente solos
------------------------	---------------------

“En realidad, está mejor vestida”	“En realidad, está mejor con el traje azul a rayas”
-----------------------------------	---

Li, desnuda, movía sus brazos	Li, con el traje azul a rayas, movía sus brazos
-------------------------------	---

y, vestida en el pijama a rayas que tanto le gustaba a Abe,	y, vestida en el traje azul a rayas que tanto le gustaba a Abe,
---	---

Las omisiones por motivos morales se presentan en menor número, aunque su importancia es decisiva para el tono del texto:

En realidad, debería casarme <i>de verdad</i> con ella,	En realidad debería casarme con ella,
---	---------------------------------------

y yo sé muy bien que Fred va a su camarote <i>cada noche</i> , señores, mientras que Li y yo... en resumen, Li no es de <i>esas</i> .	Pero Li no es de <i>esas</i> .
---	--------------------------------

pero ¡cada noche!. Una chica <i>tan</i> rica no debería hacer eso. Quiero decir, una muchacha de una familia como la de Judy. Y, además, Judy no es artista.	Y Judy no es artista.
--	-----------------------

Además, las muchachas no tenían ninguna necesidad de haberse levantado <i>tanto</i> las faldas. ¡ <i>Aquello</i> ya no eran <i>solamente</i> piernas! Por lo menos, Li no debería haberlo hecho y, precisamente, delante de Fred.	Además, las muchachas no deberían prestarse a estos juegos. Por lo menos, Li no debería haberlo hecho y, menos aún, delante de Fred.
---	--

¿Cómo puede el pobre mirar tranquilo esas cosas? Quiero decir, si tiene que estar <i>solo</i> .	Ø
---	---

- No te has puesto el bañador - Advirtió Abe angustiado, volviéndose hacia donde estaba el yate para ver si alguien miraba. Pero su queridita Li ya	Ø
---	---

VI La guerra de las salamandras

bailaba por la arena en dirección a la laguna.	
--	--

“¿Hasta cuando está desnuda?”, dijo sin piedad la voz fría y crítica.	∅
---	---

El análisis de las 2 traducciones, la de 1961 publicada en Praga y la de 1972 publicada en Madrid, nos muestran en ésta última una serie de operaciones tendentes a ocultar o disimular, con prioridad frente a otros criterios, la existencia de relaciones extramatrimoniales, el contacto carnal y la desnudez o atuendo inadecuado de los protagonistas. La cuantificación precisa de este fenómeno queda recogida en esta tabla, así como en su gráfica correspondiente:

Abreviatura	Descripción	Casos
?	Causa indeterminada	3
∅ M	Omisión por motivos morales	8
Corr	Corrección	20
Sust M	Sustitución por motivos morales	18
Total págs. trad. Artia	92 Total casos observados	47

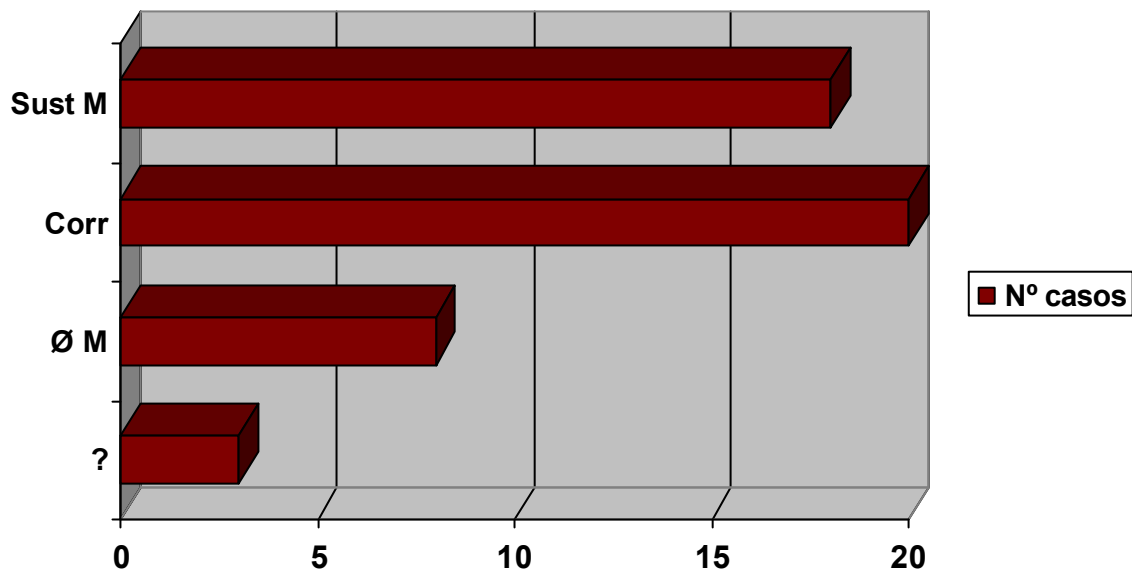


Ilustración 6 - Comparación Artia - Doncel

Comparación entre la traducción de Doncel 1972 (2) y la de Bruguera 1981 (3)

Al igual que en las dos comparaciones anteriores, hemos procedido a cotejar los siete primeros capítulos de las traducciones de Doncel (1972 - José Diéguez) y de Bruguera (1981 - Anna Falbrová).

En primer lugar, observamos, una vez más, que ambas versiones son casi idénticas, con unas diferencias que responden a criterios bien precisos. Dicha cuasi identidad viene a reforzar aún más las dudas de que José Diéguez haya sido el auténtico traductor de la versión publicada en 1972.

Antes de analizar las diferencias entre los dos textos, suponemos que los cambios sociopolíticos acontecidos en la sociedad española durante los nueve años que separan la publicación de dichas traducciones se verán reflejados.

En los ejemplos que incluimos a continuación para ilustrar las distintas operaciones llevadas a cabo por el traductor o corrector, las expresiones recogidas en las celdas de la izquierda corresponden a la edición de Doncel de 1972 mientras que las recogidas en las celdas de la derecha proceden de la edición publicada por Bruguera en 1981.

Las divergencias entre ambas versiones responden en su mayoría a un afán de devolver la integridad al texto. Es decir, devolver a la obra aquellos elementos que fueron suprimidos o sustituidos en la versión de 1972 por motivos morales.

Restitución de elementos eliminados en 1972:

deberá casarme con ella	deberá casarme <i>de verdad con ella</i>
∅	y yo s muy bien que Fred va a su cabina <i>cada noche</i> , señores, mientras que Li y yo...
∅	pero ¡cada noche! Una chica tan rica no deberá hacer eso. Quiero decir, una muchacha de una familia como la de Judy.

VI La guerra de las salamandras

∅	¡ <i>Aquello</i> ya no eran <i>solamente</i> piernas!
---	---

∅	¿Cómo puede mirar estas cosas? Quiero decir, si tiene que estar <i>solo</i> .
---	---

∅	- No te has puesto el bañador - Advirtió Abe angustiado, volviéndose hacia donde estaba el yate para ver si alguien miraba. Pero su querida Li ya bailaba por la arena en dirección a la laguna.
---	--

¿Y por qué le tiembla la carne al andar?	¿Y por qué tiembla la carne de sus muslos al andar?
--	---

∅	¿Hasta cuando está desnuda? -dijo sin piedad la voz fría y crítica.
---	---

Restitución de elementos sustituidos en 1972:

convida a un par de amigos o amigas y ve a conocer un poco el mundo	convida a un par de amigos o amiguitas y ve a conocer un poco de mundo
---	--

Fred y yo nunca hablamos tanto	Fred y yo nunca hablamos de esas cosas
--------------------------------	--

Eso estaría bien en Palm Beach, pero no entre amigos	Eso estaría bien en Palm Beach, pero no en la intimidad
--	---

Además, las muchachas no deberían prestarse a esos juegos.	Además, las muchachas no tenían necesidad de haberse levantado <i>tanto</i> las faldas.
--	---

Es verdad, el capitán no tiene sentido del humor	Es verdad, el capitán no tiene ninguna amiguita
--	---

VI La guerra de las salamandras

si quiere a Judy	si es amante de Judy
------------------	----------------------

Judy y su queridita Li riñendo, y Fred, el corpulento Fred, impávido ante ellas.	Judy y su querida Li enseñando las piernas, y Fred, el corpulento Fred, en cuclillas ante ellas.
--	--

Llevaría puesto ese vestido, el azul a rayas que tanto te gustó anteayer	Llevaría puesto ese pijama, el azul a rayas que tanto te gustó anteayer
--	---

¿Con el vestido azul a rayas? - Sí- dijo queridita	¿En pijama? Sin - dijo queridita-
---	--------------------------------------

¡No querrás decir que estarías así toda la película!	¡No querrás decir que irías desnuda toda la película!
--	---

Iría vestido... Pues como van los caníbales.	Iría vestido... Sin nada, como van los caníbales.
--	---

completamente solos	completamente desnudos
---------------------	------------------------

En realidad está mejor con el traje azul a rayas	En realidad está mejor vestida
--	--------------------------------

Li, con el traje azul a rayas, movía sus brazos	Li, desnuda, movía sus brazos
---	-------------------------------

vestida en el traje azul a rayas	vestida en el pijama a rayas
----------------------------------	------------------------------

Otro grupo numeroso de modificaciones se debe al deseo de efectuar mejoras estilísticas, sin que el texto de 2 fuera incorrecto y sin que se produzca un cambio de sentido. A continuación se recogen unos ejemplos de ello:

si en estos malditos trópicos hubiese algo aún	si en estos malditos trópicos aún hubiese algo
--	--

hacer como que compro aceite de palma	fingir comprar aceite de palma
---------------------------------------	--------------------------------

VI La guerra de las salamandras

Por otra parte, <u>los</u> batacos fueron rebajando también de doscientas rupias a una bomba de hierro con una rueda, <u>acabando</u> por conformarse con que el capitán, como castigo, diese al alcalde un encendedor de <u>bencina</u> .	Por <u>su</u> parte, los batacos fueron rebajando también de doscientas rupias a una bomba de hierro con una rueda, <u>y acabaron</u> por conformarse con que el capitán, como castigo, diese al alcalde un encendedor de <u>gasolina</u> .
--	---

sintió en la lengua un gusto fuerte que le incitaba a maldecir	sintió en la lengua un picor fuerte que le incitaba a maldecir
--	--

Y mientras tanto, están en la redacción sentadas	Y mientras tanto, están sentadas en la redacción
--	--

alargando a través de la mesa su amplia mano	alargando su amplia mano a través de la mesa
--	--

A cada momento desaparecían un par de aletas, sobre el agua se agitaba una cola, formándose luego un remolino.	A cada momento desaparecían un par de aletas, luego se agitaba una cola sobre el agua, y finalmente se formaba un remolino.
--	---

Toda la noche estaban tocando una especie de campana	Estaban toda la noche tocando una especie de campana
--	--

Mientras tanto, se habían acercado los dos marineros, llevando en la red algo que se agitaba como un enorme pez.	Mientras tanto se habían acercado los dos marineros, que llevaban en la red algo que se movía como un enorme pez.
--	---

Así quedó el asunto resuelto científicamente, por algún tiempo.	El asunto quedó resuelto científicamente por algún tiempo.
---	--

También encontramos un cierto número de explicaciones.

y siente una pereza para ello	y siente una pereza para estos asuntos
-------------------------------	--

VI La guerra de las salamandras

nadando y de pie en las piedras	unos nadando y otros de pie en las piedras
---------------------------------	--

por el que se interesaban de vez en cuando los viajeros ingleses como cazador de tiburones	por el que se interesaban de vez en cuando los viajeros ingleses por su capacidad como cazador de tiburones
--	---

menos tiene escrito en la placa de su puerta	menos cosas tiene escritas en la placa de su puerta.
--	--

What?	¿What?
-------	--------

Ya verás, tengo un gran libro en el que escribía diariamente.	Ya verás; tengo un diario en el que lo escribía todo.
---	---

Hay otro grupo numeroso, el de la corrección de errores, como ausencia de artículos, pronombres, concordancias, tiempos verbales...

un cachito de costa en la que no esté escrito	un cachito de costa en el que no esté escrito
---	---

Mire, hombre, diablos no existen	Mire, hombre, los diablos no existen
----------------------------------	--------------------------------------

Está, señor	Lo está, señor
-------------	----------------

esperan cada día [...] que los diarios traerán algo nuevo	esperan cada día [...] que los diarios traigan algo nuevo
---	---

los padres no pueden comprender	los padres no lo pueden comprender
---------------------------------	------------------------------------

película en colores	película en color
---------------------	-------------------

y quedó parado.	y se quedó parado.
-----------------	--------------------

¿Verdad que es magnífica?	¿Verdad que es magnífica?
---------------------------	---------------------------

VI La guerra de las salamandras

Es	Lo es
----	-------

Tritones no han existido nunca.	Los tritones no han existido nunca.
---------------------------------	-------------------------------------

... o bien de expresiones que no son corrientes en España:

“Pero no son focas, se aseguraba Jensen”	“Pero no son focas”, se decía Jensen
--	--------------------------------------

Eso no es nada para gente culta.	Eso no le importa a la gente culta.
----------------------------------	-------------------------------------

¡Qué se le puede hacer!	¡Qué se le va a hacer!
-------------------------	------------------------

no me podía quitar de mi imaginación.	no me podía quitar de la imaginación.
---------------------------------------	---------------------------------------

que estaba de completo acuerdo.	que estaba de acuerdo por completo.
---------------------------------	-------------------------------------

antes de tomar alguna decisión exitosa	antes de tomar alguna decisión victoriosa
--	---

regalo de Papá Loeb por sus exitosos exámenes	regalo de Papá Loeb por sus excelentes exámenes
---	---

mirándose sus pantorrillas	mirándose las pantorrillas
----------------------------	----------------------------

rojo para labios	lápiz de labios
------------------	-----------------

Mr. Abe empezó a rodar furiosamente a la manivela	Mr. Abe se puso a darle furiosamente a la manivela.
---	---

Atrae nuestra atención la gran cantidad de modificaciones que se producen en torno a la palabra “queridita”, que adjetiva o incluso nombra al personaje de Li (capítulos 6 y 7). En la versión 3 es sustituida de manera sistemática por “querida”, “Li” o “ella”. Al ser un elemento utilizado en el original checo (*drahoušek*) con profusión y una clara intención irónica, es posible considerar que en la traducción de 1981 dicho término no fue eliminado por un descuido en la traducción (44 casos) ni por la imposibilidad de encontrar una solución

VI La guerra de las salamandras

traductiva adecuada (ya existente en la traducción de 1972). Acaso la intención de la traductora o corrector fue conferir al texto un estilo más actual o más dinámico. Sin embargo, en nuestra opinión, se pierde una gran parte de la patente ironía que destilan estos dos capítulos. El término aparece en boca del narrador, del novio de Li e incluso de su amiga.

Queridita Li abrió sus enormes ojos azules	Li abrió sus enormes ojos azules
--	----------------------------------

llegó Abe junto a su queridita	llegó Abe junto a su amada
--------------------------------	----------------------------

Queridita Li respiró aliviada.	Li respiró aliviada.
--------------------------------	----------------------

dijo de pronto queridita	dijo de pronto Li
--------------------------	-------------------

-se defendió queridita-, has de comprender que debo concentrarme terriblemente para mañana.	-se defendió ella-, has de comprender que debo concentrarme muchísimo para mañana.
---	--

Perderías mucho, queridita	Perderías mucho, querida
----------------------------	--------------------------

dijo queridita sin alterarse	dijo ella sin alterarse
------------------------------	-------------------------

del camarote de queridita Li	del camarote de Li
------------------------------	--------------------

fotografía de queridita Li	fotografía de Li
----------------------------	------------------

la carrera de queridita Li	la carrera de Li
----------------------------	------------------

Existen, por último, algunas diferencias que responden a criterios tipográficos y que, aunque tienen su importancia en tanto que desviaciones respecto las decisiones del autor o editor del original, no pueden considerarse decisivas a la hora de valorar la fidelidad de la traducción. Así, mientras que en la traducción de Diéguez aparecen las reproducciones de escritos y documentos en facsímil, en la de Falbrová aparecen con la misma tipografía que el resto de la obra. También encontramos en el capítulo 7 los titulares de los periódicos en mayúsculas en la

VI La guerra de las salamandras

traducción más antigua, mientras que la más moderna presenta dichos titulares en el formato normal utilizado en toda la obra.

También se observa una vacilación entre:

van Toch	Van Toch/vantoch
----------	------------------

Mientras que en el siguiente caso la eliminación de las comillas es sistemática:

“Kandong Bandoeng”	<i>Kandong Bandoeng</i>
--------------------	-------------------------

A la luz del análisis de los casos mostrados, es posible concluir que, como se mencionaba al principio de esta comparación, la evolución de la situación sociopolítica en España a lo largo de casi diez años ha dejado sentir sus efectos en la traducción de la obra que nos ocupa. Así pues, en la versión más reciente se modifica el estilo de ciertos pasajes para que sea más natural, más cercano al lector de la época, menos exótico. Además, se restituyen en el texto aquellos elementos que habían sido eliminados o sustituidos en 1972 por motivos morales, al cesar de ser dominante en España el principio de la defensa de una moralidad estricta y de la ejemplaridad moral de la literatura y de cualquier acto de comunicación pública ante la sociedad.

La cuantificación precisa de este fenómeno queda recogida en la tabla siguiente, así como en su gráfica correspondiente:

Abreviatura	Descripción	Casos
?	Causa indeterminada/cambio estilístico	78
Err.	Error de traducción	8
Expl.	Explicitación	7
Sust M.	Sustitución por motivos morales	15
Corr.	Corrección	62
Aña M.	Añadidura por criterios morales	8
Aña	Añadidura	1
*	Queridita>querida/Li/ella	44
Total págs. Doncel	82	Total casos observados 223

VI La guerra de las salamandras

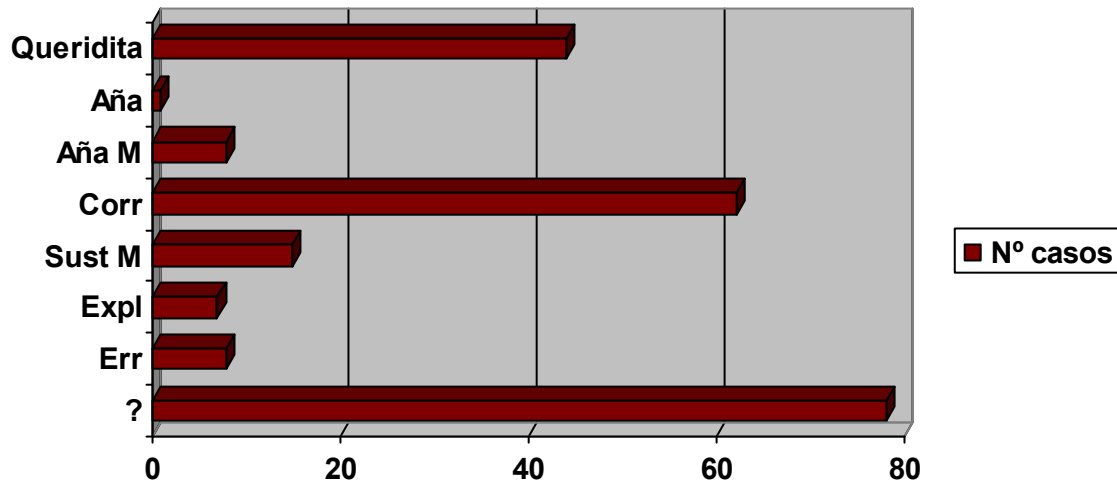


Ilustración 7 - Comparación Doncel - Bruguera

Deducciones del análisis comparativo de las versiones:

El estudio comparativo de los textos 1 y 2 muestra que se trata en esencia de una misma traducción, con diferencias bien determinadas y visibles. Al quedar excluida la posibilidad de plagio por las razones aducidas, podemos suponer que 2 es la versión 1 autocensurada por la editorial Doncel.

Lo observado en la comparación de 2 y 3, nos induce a concluir que la situación sociopolítica del sistema cultural meta, el español, tuvo como consecuencia la amputación y modificación de pasajes considerados indecorosos o inaceptables según los principios dominantes en la época (1972). Es decir, refuerza la hipótesis formulada tras el estudio comparativo de 1 y 2.

Por otra parte, la elección de distintas soluciones de traducción en 2 y 3 en determinados pasajes es evidente, al tratarse de textos casi idénticos. Mientras que en 2 abundan las expresiones coloquiales de tipo exótico o anticuado, en 3 estas mismas expresiones son sustituidas por otras más corrientes en la España de los años 80. Es decir, mientras que en 2 la estrategia traductiva es la exotización, en 3 aquella consiste en la domesticación. Esta estrategia traductiva es así mismo reflejo de la evolución de la sociedad española, en virtud de la cual el receptor adquiere cada vez un mayor papel activo en la producción cultural, llegando a erigirse, ya en el siglo XXI, en factor que decide la composición de la oferta cultural.

VII CONCLUSIÓN

El objeto planteado al principio de este estudio ha sido verificar la pertinencia de la teoría de los polisistemas en la influencia que ejerce el sistema sociocultural español en la literatura checa traducida al castellano. Dicha meta nos ha dado la oportunidad de observar y reproducir la evolución de dos polisistemas, dos sociedades, en los años transcurridos entre 1939 y 2000. Durante las labores de investigación en las fuentes y la reflexión sobre la naturaleza de la traducción inscrita en un sistema llevadas a cabo para este estudio, se han ido planteando diferentes cuestiones, merecedoras sin duda de estudios ad hoc que exploren su alcance. No ha sido fácil dejar de lado la tentación de adentrarse en vías de investigación muy prometedoras. No obstante, en un afán de concisión, nos limitaremos aquí a mencionarlas con la esperanza de que pronto sean atendidas y se emprenda el debido estudio de las mismas. Entre otras, es digna de ser destacada la cuestión de los traductores “fantasma”. Es decir, aquellos traductores de los cuales no se tienen más trazas que su nombre en la contraportada o, en el mejor de los casos, en la portada. El análisis de “La guerra de las salamandras” nos hace entrever la existencia de diversas causas que revelan sus raíces en la relación entre la traducción y su entorno. Sea cual sea la hipótesis acertada en esta cuestión, es patente que el caso de los traductores “fantasma” representa una distorsión de las relaciones entre traductores y mundo editorial. No es pequeña distorsión tampoco el recurso al “encubrimiento” en la Checoslovaquia de la Normalización, puesto que la cuestión de la autoría mostrada de la traducción se engrana inevitablemente con la coyuntura sociopolítica del país. Ésta es otra de las cuestiones que merecen ser objeto de estudio, tanto a escala del macropolisistema europeo, desde un punto de vista comparativo entre los distintos sistemas, como a escala de cualquier otro sistema. Otra de las cuestiones suscitadas en este trabajo es el plagio. Es muy verosímil que el plagio haya sido una práctica común respecto a obras originales o sus traducciones redactadas en lenguas minoritarias, entre ellas y desde el punto de vista español, todas las eslavas con la excepción, acaso, del ruso. Sirva pues este trabajo no para responder a todas las preguntas que se plantean en su curso, sino para atribuir a cada una de ellas un enfoque desde el cual puedan ser tratadas.

En la aproximación a la línea central de reflexión aquí seguida, el primer elemento que atrajo nuestra atención fue el paralelismo en la evolución de las sociedades checa y española. Como se apunta en la introducción, ambos polisistemas han atravesado coyunturas muy similares de manera casi simultánea, en algunos casos con una diferencia de unos cuantos años, muy pocos

VII Conclusión

para representar un impedimento en el razonamiento que aquí se desarrolla. Citemos por ejemplo, el fin del régimen totalitario, que se produce en España a partir de noviembre de 1975, mientras que en el caso de Checoslovaquia acontece en noviembre de 1989. Estos casi catorce años exactos¹¹² de diferencia no son óbice para demostrar el paralelismo de acontecimientos sociopolíticos entre España y los Países Checos durante el periodo estudiado. Así pues, es patente que ambas naciones asisten a episodios de inestabilidad en el periodo de entreguerras, agresión bélica o injerencia de potencias extranjeras, instauración de regímenes totalitarios, penuria económica de posguerra, estabilización económica y social, intento de cambios sociopolíticos “desde dentro”¹¹³, agotamiento del régimen instaurado en la posguerra, transición pacífica a una democracia de corte liberal, integración en estructuras supranacionales occidentales (como la CEE/UE y la OTAN) y asimilación de la globalización. A pesar de la gran divergencia en significación histórica y en sus consecuencias socioeconómicas, cabe aquí añadir otra similitud en el devenir de los dos países: la modificación de su ordenamiento territorial al extinguirse el sistema de poder dominante.¹¹⁴ Por consiguiente, a pesar de la gran diferencia de antecedentes, motivos y consecuencias simbólicas, sociales y económicas, estas dos modificaciones territoriales se producen en un contexto de cada polisistema en el que existe un agotamiento del modelo sociopolítico dominante y en el que otros valores hasta entonces en la periferia del polisistema se imponen convirtiéndose en centrales. Por todo lo citado, podemos afirmar que existe un paralelismo en la evolución de ambos polisistemas (y de otros más del ámbito europeo) que muy probablemente se pueda explicar por la existencia de un macropolisistema europeo en el que los polisistemas integrantes comparten una serie de características y factores incidentes comunes. Podría ilustrarse la existencia de dicho macropolisistema comparando la evolución de los polisistemas nacionales europeos; por una parte, es posible observar que las distintas trayectorias son en cierta medida coincidentes, por la otra, que son distintas en esencia de la

¹¹² El comienzo de la Transición española se sitúa tradicionalmente en la fecha de fallecimiento de Franco (20 de noviembre de 1975), aunque algunos autores consideran que en sentido lato tiene su comienzo en el periodo tardofranquista, mientras que en la historiografía checa se considera el 17 de noviembre de 1989 como el fin del régimen socialista checoslovaco.

¹¹³ Primavera de Praga y revueltas universitarias en España en mayo de 1968 y enero de 1969 que condujeron a la proclamación del estado de excepción. En realidad, cabe preguntarse si no se trata de un fenómeno social de amplitud europea (véase el caso del mayo francés), como consecuencia del relevo generacional: en 1968, los jóvenes que en aquel entonces tenían veinte años no habían conocido los rigores de la guerra, ni de tipo material, ni ideológico. También en la esfera gubernamental española se produce este cambio: los círculos del poder van poblándose en estos finales de los años sesenta de aperturistas y tecnócratas, en detrimento de los partidarios de la línea tradicionalista, los próximos al denominado búnker del Régimen.

¹¹⁴ Por una parte, Checoslovaquia se escinde en República Checa y República Eslovaca en 1993. España, a partir de 1975, abandonará la provincia del Sáhara y adoptará más tarde el modelo territorial autonómico.

VII Conclusión

evolución ocurrida en otros contextos, por ejemplo, en polisistemas del espacio iberoamericano.

La literatura, por su parte, participa en este devenir, en unas ocasiones como motor y en otras como canal de expresión del mismo. Como ya se ha apuntado, la literatura española ocupa una posición marginal en el polisistema durante los años inmediatamente posteriores a la Guerra Civil, a causa de los obstáculos creados por la situación político-económica, al igual que en el caso de muchas otras actividades, que se ven interrumpidas o menoscabadas durante los años cuarenta. Es en esta época en la que, sin lugar a dudas, se asiste a lo que Even-Zohar denomina una “situación de crisis o de vacío de la literatura nacional”. Ya a finales de los años sesenta y hasta mediados de los setenta recuperará la literatura española una posición central y empezará a desempeñar su función de canal de expresión. En el caso checo se produce una situación similar aunque no coincida temporalmente con la de España: pese a la abrumadora presencia de traducciones de obras rusas, la literatura nacional sigue desarrollándose con brío, una vez superadas las convulsiones de la posguerra europea y las depuraciones ulteriores. Hasta el cambio de régimen de 1989, la literatura estuvo dividida en tres grandes corrientes: interior oficial, interior clandestina (*samizdat*) y del exilio. Las proporciones entre ellas variarán notablemente durante los más de cuarenta años de régimen socialista. En España, en cambio, la literatura interior clandestina durante la dictadura no alcanzará en absoluto la misma difusión que la checa, existiendo en cambio una frontera difusa entre lo autorizado y lo prohibido sobre la que velarán las autoridades censoras y que intentarán cruzar determinado tipo de autores y editores a base de ingenio.

Con la llegada de la democracia, el panorama editorial de ambos países iniciará una convergencia, con una serie de transformaciones: privatizaciones, absorciones de casas editoriales por grupos de ámbito internacional, publicación de obras de autores extranjeros desconocidos hasta entonces para el lector medio, etc. Este proceso se acelera y se instaura como norma a partir de los años noventa, como parte del fenómeno de la globalización, atizado por la presencia generalizada de tecnologías digitales que aumentan la velocidad con que circula la información y facilitan el acceso a la misma de una manera inusitada hasta entonces.

No obstante lo anterior, el paralelismo mencionado no ha supuesto en el periodo escrutado una simetría ni mucho menos una reciprocidad entre ambos polisistemas. En especial en el ámbito de la producción literaria.

VII Conclusión

En el sector editorial existen diferencias fundamentales. Mientras que el español tiene un mercado claramente mayor, gracias en especial a los mercados iberoamericanos, en especial Argentina y México, el checo dispone de un potencial de lectores mucho más reducido, en una proporción cercana a 1/30. Por otra parte, a mediados de los años 30 hay en ambos países editoriales con décadas de tradición a sus espaldas, algunas de ellas fundadas en el siglo XIX. Sin embargo, en los respectivos periodos de posguerra se produjeron nacionalizaciones de casas editoriales, creación de otras de titularidad estatal o propiedad de personas o instituciones afines al poder. A pesar de la proliferación de este último tipo de sociedades (véase el caso de Editora Nacional o de Doncel a título de ejemplo), en España las empresas de este ramo más destacadas a mediados de los setenta son empresas privadas, como Salvat, Plaza, Janés, Barral, Bruguera, Destino, etc., en general empresas de naturaleza familiar, al contrario que en el panorama checo, donde todas las editoriales son propiedad del Estado, de organizaciones estatales, de sindicatos o de las regiones. Merece destacarse aquí el hecho de que mientras que no se tiene conocimiento de ninguna obra publicada en España en lengua checa durante las seis décadas contempladas, las imprentas checas confeccionaban en ese mismo periodo libros en español, a menudo traducciones de clásicos checos, obras de propaganda política y publicaciones didácticas y técnicas. Destacan en esta actividad las editoriales Artia (literatura y arte), SPN (Editorial Estatal Pedagógica - obras didácticas, con frecuencia manuales de lengua española) y Orbis (propaganda política y difusión del arte checo), con sede en Praga.

Es obvio pues, que la incidencia y la posición del editor son distintas en cada polisistema, en la medida en que la literatura autóctona ocupe una posición central o periférica, tanto en su propio polisistema como en el macropolisistema correspondiente. En concreto, depende también de la función dominante que la literatura asuma en una sociedad y momento determinados: informativa, didáctica, lúdica, propagandística, disidente, etc. Para cerrar el círculo de interacciones en la actividad editorial, añádase el hecho de que los editores son al mismo tiempo quienes deciden en parte el papel de la literatura, anticipándose en ciertos casos a la evolución social (citemos los casos de Ariel o Cuadernos para el diálogo a finales de los sesenta) y en otros respondiendo a una demanda determinada (Akal, a mediados de los setenta).

Al final de la cadena de la comunicación, el lector español ha pasado por una suerte de metamorfosis durante los años que abarca este trabajo. El receptor ha sido en esta relación

VII Conclusión

entre dos polisistemas el principal actor, al tiempo que claro sujeto pasivo de las circunstancias advenidas en cada momento. Es decir, distintos contextos han propiciado en un momento determinado que en una sociedad se acepten ciertos cánones, existan determinadas carencias o se plantee una necesidad concreta. Tengamos además en cuenta el papel cada vez más central que ha ocupado el lector, y el consumidor en general, a la hora de decidir las editoriales sus líneas maestras de actuación. Mientras que al principio del periodo estudiado y hasta mediados de los años setenta era el editor el que proponía lo que salía al mercado librero, con el beneplácito de las autoridades censoras, en el último tercio de dicho periodo comienza a modificarse la proporción de poder en la toma de decisiones relativas a la composición del catálogo editorial y no sólo por la desaparición de la censura. En palabras de Beatriz de Moura, fundadora de Tusquets Editores:

“[...] hoy me pregunto de qué servimos los editores y los catálogos; la crisis ha llegado en un momento en que coincide con un público que ha pasado a decidir él solo lo que quiere; y lo que quiere es algo muy concreto, y de lo demás no desea nada de nada”¹¹⁵.

Pasa el lector a ser demandante de ciertos productos, engranaje motriz del mercado cultural. Y es precisamente en las postrimerías del siglo XX cuando el mercado aparece como nuevo agente que se incorpora al polisistema con identidad propia y con una posición central. Este mercado que no es sino la suma de intereses particulares (y no necesariamente el consenso entre ellos), los cuales no conocen apenas restricciones¹¹⁶, siempre y cuando se respete el aumento de la rentabilidad y el continuo funcionamiento del mercado en el que se inscriben. Ésta cuestión sería en nuestra opinión la más difícil de encuadrar en la Teoría de los Polisistemas, ya que dichos intereses particulares no son necesariamente el resultado de una aceptación de valores, de un *repertorio*, sino que a menudo responden a decisiones y motivaciones en unas ocasiones de carácter individual, en otras de carácter colectivo, pero que a menudo tienen su arraigo en la satisfacción de una ambición, sea ésta material o espiritual. Esta cuestión es evocada por Even-Zohar del siguiente modo:

El conjunto de consumidores no consiste en una mera suma de individuos, sino que se trata de una red relacional de poder capaz de determinar la suerte de un producto. De hecho podemos identificar esta red con el *mercado*. Cuando cierto producto, real o virtual (caso de un modelo que

¹¹⁵ Entrevista publicada en el diario “El País” del 1/7/2013.

¹¹⁶ Para proteger intereses particulares se ha procedido, por ejemplo a la segunda reforma de la Constitución Española (2011 - sustitución del artículo 135) o a la firma de tratados internacionales, como el europeo de Lisboa (2007).

VII Conclusión

sirve para configurar un producto específico), se dirige a un consumidor individual, es posible comprobar su eficacia inmediatamente a través de la interacción. Si ese producto se dirige a un grupo anónimo de consumidores reales o potenciales, los parámetros del éxito varían enormemente y por lo general no hay medio de saber con antelación el grado de eficacia que se va a conseguir. La totalidad de esos parámetros es la que configura el mercado relevante en cada caso. [...] pero el que está sujeto a la negociación del mercado no es el producto en cuanto objeto, ni una serie concreta de ellos, sino el repertorio (modelos, etc.) que hace posibles tales productos.¹¹⁷

En cualquier caso, la traducción en tanto que “faciendum” dentro de un entorno (polisistema) determinado, al ser realizada conforme a los valores y estar sometida a la acción de los distintos actores que inciden en éste, se convierte indirectamente en un acto de recepción del colectivo y por consiguiente acusa el efecto de todo cuanto pueda acontecer en tal polisistema. Es decir, se trata de una labor creadora¹¹⁸ indisolublemente ligada al polisistema meta, tanto por acción del traductor como por el efecto que crea en el lector y el lugar que ocupa el producto resultante, la obra traducida, en el polisistema meta. En definitiva, se trata de una labor que, al igual que todas las demás actividades creativas, se inscribe no sólo dentro de su marco espacio-temporal de creación, sino también en el de su recepción, al cual no puede sustraerse, por ser precisamente en éste donde se realiza la culminación del proceso traductor en concreto y de los procesos creadores en general.

¹¹⁷ Even-Zohar, Itamar 1999. "Factores y dependencias en la Cultura .Una Revisión de la Teoría de los Polisistemas." Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En Teoría de los Polisistemas: Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco, p. 48.

¹¹⁸ „La traducción en tanto que obra es una reproducción artística, la traducción en tanto que proceso es una creación original, la traducción en tanto que género artístico es un caso limítrofe, en la linde entre arte reproductor y creación original”. [Levý, Umění překladu p. 79, trad. Miguel Cuenca]

BIBLIOGRAFÍA

BELLOTTO MARTÍNEZ, Jesús (2012) tesis doctoral, Alicante: Universidad de Alicante.

BLAS de, José Andrés (ed) *Represura*, Madrid: José Andrés de Blas.

BRABEC, Jiří et al. (1995) *Dějiny české literatury 4 Literatura od konce 19. století do roku 1945*, Praha: Victoria publishing.

ČERNÝ, Jiří, (1996) *Dějiny lingvistiky*, Olomouc: Votobia.

ČULÍK, Jan, *Historie cenzury v Čechách*, artículo en línea, www.britskelisty.cz, consultado en julio de 2012.

CHACÓN RODRÍGUEZ, Manuel (2004) El conflicto checo-polaco de Teschen: breve perspectiva histórica y actual in *Cuadernos constitucionales de la Cátedra Fadrique Furió Ceriol*, N° 45-46, Valencia: Universidad de Valencia.

DRSKOVÁ, Kateřina (2010), *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*, České Budějovice: Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích.

EVEN-ZOHAR, Itamar (1999) La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*, Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco.

EVEN-ZOHAR, I. (2005) *Polysystem Theory (Revised)*. In Even-Zohar, Itamar 2005. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics, Libro electrónico <http://www.even-zohar.com>

EVEN-ZOHAR, I. (2008) La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia. In *Interculturals, Transliterations*, Sanz Cabrerizo, Amelia ed., Madrid: Arco.

EVEN-ZOHAR, I. (1999) Factores y dependencias en la Cultura. Una Revisión de la Teoría de los Polisistemas. Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco.

EVEN-ZOHAR, I. (2007) *Polisistemas de cultura*: Universidad de Tel Aviv, Tel Aviv: Libro electrónico, <http://www.even-zohar.com>

Bibliografía y fuentes

- FERNÁNDEZ MOYA, María (2009) Multinacionales del castellano. El proceso de internacionalización del sector editorial español (1898-2008). *Revista de Historia Industrial* N° 40. Año XVIII. p. 2.
- HERMANS, Theo (1999) *Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained*. 1st publ. Manchester: St. Jerome Publishing.
- HERMIDA DE BLAS, Alejandro, Gonzalo de Jesús, Patricia, (2007) Translation of Czech and Slovak Literature in Spain: an Approach, in Beata Elżbieta Cieszyńska, *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison*, Lisboa: Compares.
- HODOUŠEK, Eduard (2003) in Una mirada al taller de San Jerónimo, Vega, M. A. (ed.) *Bibliografías, Técnicas y Reflexiones en torno a la traducción*, Instituto de Lenguas Modernas, Madrid: Universidad Complutense.
- HOLMES, James S., Haan de, Frans, Popovič, Anton (eds.) (1970) *The Nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*. The Hague: Mouton.
- HOLÝ, Jiří et al. (2001) *Česká literatura od počátků k dnešků*, Praha: Lidové Noviny.
- KONČELÍK, Jakub (2006) in Kocian, Jiří (ed.) *Slovníková příručka k československým dějinám 1948-1989*, Praha: Ústav pro soudobé dějiny Akademie věd České republiky.
- JETTMAROVA, Zuzana (2010) V čem stagnuje česká translologie: dva pohledy na českou teorii překladu a její východiska, *XXIII Ročenka Kruhu moderních filologů*, Praha: Kruh moderních filologů / Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích.
- JETTMAROVÁ, Z. (2008) Czech and Slovak theories, the lesser known tradition, in Jettmarová Z./Králová, J. et al, *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*, Praha: Univerzita Karlová v Praze/Togga.
- KLINGER, Thibaut (2005) *Promenades dans l'histoire et la civilisation tchèques*, Paris : Publibook.
- KRÁLOVÁ Jana, Jettmarová Zuzana (2010) *Historia de la traducción: fuente de inspiración*, in Lanero, J.J. y Chamosa, J.L. (eds.) *Lengua, traducción, recepción. En honor a Julio César Santoyo*, León: Universidad de León.

Bibliografía y fuentes

- KRÁLOVA, J. (2011) *La multifacética realidad del lenguaje*, in Furlan Mauri et al (eds), *(Re)descubriendo Jiří Levý*, Scientia Translationis, Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- KRÁLOVÁ, J. (2010) El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado; in *Hermeneus*, 12, 17-28.
- LEVÝ, Jiří (1996[1957]) *České teorie překladu* 1, 2. Praha: Ivo Železný.
- LEVÝ, J. (1963) *Umění překladu*. 1. vydání. Praha: Československý spisovatel.
- MERINO ÁLVAREZ, R. (2008) (ed.). *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao: Universidad del País Vasco y Universidad de León.
- MORET, Xavier (2002) *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*, Madrid: Ediciones Destino.
- NAVARRO, Fernando (1996) *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*, Alicante: Universidad de Alicante.
- ORTEGA Y GASSET, José (2003) *Historia como sistema y otros ensayos de filosofía*, Alianza Editorial, Madrid.
- POPOVIČ, Anton. (1975) *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.
- PYM, Anthony (2000) *Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- PYM, A. (2010) *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge,
- RABADÁN, Rosa (ed) (2000) *Traducción y censura inglés- español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León.
- RUBÁŠ, Stanislav (ed) (2012) *Slovo za slovem*, Praha: Academia.
- SÁIZ LORCA, Daniel (2006) *La literatura checa de ciencia ficción durante el período de entreguerras / memoria para optar al grado de doctor*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SANTOYO MEDIAVILLA, Julio César (2004) *Sobre la historia de la traducción en España: algunos errores recientes* *Hermeneus* nº 6, Valladolid: Universidad de Valladolid.

Bibliografía y fuentes

- SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (1987) Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de una bibliografía española León: Universidad de León.
- SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (1996) Bibliografía de la traducción, León: Universidad de León.
- SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (2011) en Kittel, Haral et al., An International Encyclopedia of Translation Studies, Berlín: Walter de Gruyter.
- SINOVA, Justino (1989) La censura de prensa durante el franquismo (1936-1951), Madrid: Espasa Calpe.
- SOLÉ MARIÑO, José María (1978) Tiempo de historia. Año IV, n. 48 (1 nov. 1978) Madrid: Ediciones Pléyades.
- ŠPIRK, Jaroslav (2011) Ideologie, cenzura, nepřímé překlady a nepřekládání: Česká literatura v Portugalsku ve 20. století, Tesis de doctorado, Praha: Univerzita Karlova v Praze.
- TICHÁ, Zdeňka (1984) Cesta starší české literatury, Praha: Panorama.
- TOURY, Gideon (1982) A rationale for descriptive translation studies, *Dispositio*7, Ann Arbor: Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Michigan.
- ULICNÝ, Miloslav (2002) České překlady ze španělské literatury, in HRALA, Milan (ed) Kapitoly z dějin českého překladu, Praha: Karolinum.
- ULICNÝ, M. (2005) Historia de las traducciones checas de literaturas de España y de Hispanoamérica, Praha: Karolinum.
- VEGA, Miguel Ángel (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción, Madrid: Cátedra.
- VEGA, Miguel Ángel (2004) De la Guerra Civil al pasado inmediato, in Lafarga, F. / Pegenaute, L. (eds.) *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos mundos.

FUENTES

Agencias del ISBN de España, República Checa, Argentina, México y Cuba.

Archivo General de la Administración. Fondos (03)042.000 Ministerio de Información y Turismo - Expedientes de censura de libros y (03)099.005 Ministerio de Información y Turismo - Editorial Doncel.

Bibliografía y fuentes

Archivo Nacional checo: Número de fondo/colección: 1134; Denominación del fondo/colección: ARTIA, organizace zahraničního obchodu, Praha; Abreviatura del fondo/colección: ART; Periodo: 1960 - 1990.

Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación: <http://www.aimc.es/-Navegantes-en-la-Red-.html>, bases de datos consultadas el 31/1/2012.

Biblioteca Nacional de España.

Boletín Oficial del Estado.

Český statistický úřad, estudio de resultados electorales 1946, consultado el 5/7/2012 y accesible en www.czso.cz.

Editorial Odeon: <http://www.odeon-knihy.cz/o-odeonu>, consultada el 17/7/2012.

Hemerotecas en línea de ABC, La Vanguardia, El País y BNE.

Instituto Cervantes de Praga, Catálogo de la colección local.

Instituto Nacional de Estadística.

Ministerio de Cultura, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (<http://www.mcu.es/libro/CE/InformacionGeneral.html>).

Biblioteca Nacional de la República Checa.

Parlamento checo, compendio legislativo: <http://www.psp.cz/sqw/sbirka.sqw>.

Represura, Revista de Historia Contemporánea española en torno a la represión y la censura aplicadas al libro, <http://www.represura.es/>.

Revista ICE, M^o de Economía y Competitividad, Secretaría de Estado de Comercio http://www.revistasice.com/CachePDF/ICE_792_109-123__514CC8DF577B933D186CC4C5DB768FFE.pdf.

Svaz českých knihkupců a nakladatelů (http://www.sckn.cz/index.php?p=ckt_historie).

Anexos

ANEXOS

Anexo I: Literatura checa traducida al español (1939 - 2000), publicaciones en España

Nº	Título	Año	Editorial	Comentarios / ediciones posteriores
1.	Čapek, Josef [Povídání o pejskovi a kočičce. Español] Ocho cuentos del perrito y la gatita/Josef Čapek; traducción de Clara Janés; ilustraciones de Francisco Meléndez. Madrid: Espasa-Calpe; Barcelona: Planeta-Agostini, D. L. 1989. 133p.: il.; 19cm. (Austral juvenil; 98) DLB44869-1989. ISBN 84-395-1127-2	1989	Espasa Calpe	
2.	Čapek, Karel (1890-1938) Apócrifos/Karel Čapek; [traducción, Ana Orozco de Falbr]. 1ª ed. Madrid: Felmar, 1974. 214p.; 17cm. (La Fontana literaria; 16). Traducción de: Kniha apokryfů DLM10619-1974. ISBN 84-379-0002-6 ISBN (cancelado) 84-379-0002-1	1974	Felmar	
3.	Čapek, Karel (1890-1938) La guerra de las salamandras [trad. José Diéguez]. Madrid: Doncel 1972 M 10720-1972	1972	Doncel	
4.	Čapek, Karel (1890-1938) [Válka s mloky. Español] La guerra de las salamandras/Karel Čapek; ilustraciones de Néstor Salas; [traducción del checoslovaco, Ana Falbrovová]. Barcelona: Bruguera, 1981. 330p.: il.; 19cm (Club Joven Bruguera; 37) DLB28118-1981. ISBN 84-02-08292-0	1981	Bruguera	Čapek, Karel (1890-1938) [Válka s mloky. Español] La guerra de las salamandras/Karel Čapek; ilustraciones de Néstor Salas; [traducción del checoslovaco, Ana Falbrovová]. Barcelona: Bruguera, 1982. 330p.: il.; 19cm (Todo libro; 104) DLB36058-1982. ISBN 84-02-09172-5
5.	Čapek, Karel (1890-1938) [Válka s mloky. Español] La guerra de las salamandras/Karel Čapek; traducción de Ana Falbrovová y Ciro Elizondo. - Madrid: Hiperión, D. L. 1992. 292p.: 1retr.; 20cm. (Libros Hiperión; 141) DLM5810-1992. ISBN 84-7517-321-7	1992	Hiperión	
6.	Čapek, Karel (1890-1938) [Cuentos. Español] Nueve cuentos y uno de propina de Josef Čapek/Karel Čapek; traducción del checo, Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz; ilustraciones, Josef Čapek. Madrid: Siruela, D. L. 1993. 229p.: il.; 23cm (Las tres edades; 23) DLM3630-1993. ISBN 84-7844-157-3	1993	Siruela	

Anexos

	Čapek, Karel Viaje a España (1930); traducido del checo por Jana Stancel y Clara Janés Madrid:	1989	Hiperión	
7.	Hiperión, M 28482-1989 ISBN 847517-272-5			
8.	Čapek Chod, Karel Matěj La condena de Prometeo [trad. Ana Orozco de Falbr]. Madrid: Compañía Europea de Comunicación e Información, 1992 ISBN 10: 84-7969-268-5	1992	C.E.C.I	
9.	Cinco poetas checos: Nezval, Seifert, Halas, Holan, Orten/selección, traducción y prólogo de Clara Janés. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, [1993]. 264p.: il.; 21cm (Poesía del Oriente y del Mediterráneo; 5) DLM35861-1993. ISBN 84-87198-17-1	1993	EOM	
10.	Chudozilov, Petr [Zlatá kniha andelù. Español] Demasiados ángeles: 19 historias del todo verdaderas/Petr Chudozilov; traducción de Clara Janés y Jana Stancel; ilustraciones de Reinhard Michl. Barcelona: Círculo de Lectores, [1996]. 132p.: il. col.; 23cm Traducción de: Zlatá kniha andělů DLB31350-1996. ISBN 84-226-6211-6	1996	Círculo de lectores	
11.	Chvatik, Květoslav La trampa del mundo: Milan Kundera, novelista // Květoslav Chvatik; traducido del checo por Fernando de Valenzuela, Barcelona: Tusquets, 1996. 196 p. ; 21 cm ISBN 84-7223-788-5	1996	Tusquets	
12.	Durych, Jaroslav [Rekviem. Español] Réquiem/Jaroslav Durych; preliminar y traducción del checo, Clara Janés. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, [1998]. 121p.; 19cm (Letras del Oriente y del Mediterráneo; 21) DLM42944-1998. ISBN 84-87198-52-X	1998	EOM	
13.	Filip, Ota Un loco para cada ciudad/Ota Filip; [traducción del checo de José Manuel Pomares]. Esplugas de Llobregat, Barcelona: GOP, 1976. 249 p.; 18cm (Libros reno; 549) DLB45025-1976. ISBN 84-01-43549-8	1976	GOP	
14.	Fučík, Julius Reportaje al pie de la horca/[Reportáž psaná na oprátce] traducción del checo, Libuše Prokopová. Torrejón de Ardoz: Akal, 1977 B 39018-1985 ISBN 10: 84-7339-261-2	1977	Akal	Fučík, Julius Reportaje al pie de la horca/Julius Fučík; [traducción del checo, Libuše Prokopová]. - Barcelona: Bruguera, 1982. - 153p.; 18cm (Libro Amigo; 932) DLB17060-1982. ISBN 84-02-08896-1

Anexos

15.	Hajek, Milos Historia de la Tercera Internacional: la política de frente único (1921-1935; trad. Jover, Sergi Rancaño, Paloma; Barcelona: Crítica, 1984 B 42-1984 ISBN 10: 84-7423-223-6	1984	Crítica	
16.	Hašek, Jaroslav (1883-1923) [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války. Español] Las aventuras del valeroso soldado Schwejk/Jaroslav Hašek; ilustraciones de Josef Lada; traducción de Alfonsina Janés. 1ª ed. en Ancora y delfín. - Barcelona: Destino, 1995. 696p.; 20cm (Áncora y delfín; v. 736) DLB18509-1995. ISBN 84-233-2507-5	1995	Destino	Hasek, Jaroslav (1883-1923) [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války. Español] Las aventuras del valeroso soldado Schwejk/Jaroslav Hašek; ilustraciones de Josef Lada; traducción de Alfonsina Janés. 2ª ed. en Ancora y Delfín. - Barcelona: Destino, 2000. - 605p.: il.; 23cm Áncora y delfín; 736) DLB28626-2000. ISBN 84-233-2507-5
17.	Havel, Václav (1936-2011) Cartas a Olga; traducción de Monika Zgustová [1ª ed.] Barcelona: Versal, 1990 B 33071-1990 ISBN 10: 84-7876-050-4	1990	Versal	
			Galaxia Gutenberg	Havel, Václav (1936-2011) [Dopisy Olze. Español] Cartas a Olga: consideraciones desde la prisión/Václav Havel; traducción y edición de Monika Zgustová. 1997 Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo de Lectores. 333p.; 21cm DLB33369-1997. ISBN 84-8109-150-2 (Galaxia Gutenberg) . ISBN 84-226-3374-4 (Círculo de Lectores
18.	Havel, Václav (1936-2011) [Discursos. Español] Discursos políticos/Václav Havel; prólogo, Javier Tusell; selección y traducción, Jana Novotná. - Madrid: Espasa-Calpe, D. L. 1994. 187 p.; 18cm (Colección Austral; 361. Contemporáneos) DLM32404-1994. ISBN 84-239-7361-1	1994	Espasa Calpe	
19.	Havel, Václav (1936-2011) [Teatro. Español] Largo desolato y otras obras/ Václav Havel; traducción, selección y prólogo de Monika Zgustová. Barcelona: Círculo de Lectores: Galaxia Gutenberg, [1997]. 475p.; 22cm DLB22638-1997. ISBN 84-226-6634-0 (Círculo de Lectores) . ISBN 84-8109-143-X (Galaxia Gutenberg)	1997	Galaxia Gutenberg	

Anexos

<p>Havel, Václav (1936-2011) [Letní Přemítání. Español] Meditaciones estivales; seguido por el Discurso de Año Nuevo de 1994/ Václav Havel; traducción de Clara Janés y Jana Stancel. Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo de Lectores, 1994. 189p.; 22cm DLB29271-1994. ISBN 84-8109-027-1. ISBN 84-226-5140-8 (Círculo de Lectores)</p>	1994	Galaxia Gutenberg
<p>Havel, Václav (1936-2011) La tentación [Pokouseni]; versión española José María Rincón 21. Madrid: Ayto. de Madrid M 43101-1990 ISBN 10: 84-7812-094-7</p>	1990	Ayto. Madrid
<p>Havel, Václav (1936-2011) [Vyrozumění. Español] Memorandum; y El error/Václav Havel. [Madrid?]: Asociación de Directores de Escena, D. L. 1990. 169p.; 20cm (Literatura dramática; 8) DLM17215-1990. ISBN 84-87591-00-0</p>	1990	Asoc. Dir. Escena
<p>Havel, Václav (1936-2011) [Moc bezmocných. Español] El poder de los sin poder/ Václav Havel; [traducción Vicente Martín Pindado]. Barcelona: Encuentro, D. L. 1990. 134p.; 18cm (Libros de bolsillo; 58) DLM15927-1990. ISBN 84-7490-243-6</p>	1990	Encuentro
<p>Havel, Václav (1936-2011) La responsabilidad como destino; traductora Jana Novotná, Violeta Urribe 24. Madrid: El País-Aguilar, M 2552-1991 ISBN 10: 84-03-59101-2</p>	1991	El País- Aguilar
<p>Havel, Václav (1936-2011) La responsabilidad como destino. Madrid: ONCE, Centro Bibliográfico y Cultural, 1993 Ed. braille M 6112-1994</p>	1993	ONCE Braille
<p>Hodrová, Daniela [Podobojí. Español] Cuerpo y sangre/Daniela Hodrová. 1ª ed. Barcelona: Seix Barral, 1993. 191p.; 20cm. (Ciudad doliente) DLB24593-1993. ISBN 84-322-4697-2</p>	1993	Seix Barral
<p>Hofman, Ota Pan Tau: su historia completa, cómo se perdió y como volvieron a encontrarle/Ota Hofman; traducción, Lola Romero; ilustraciones, Günther Lawrenz. Madrid: Alfaguara, [1980-1981]. 2v.: il.; 22 cm (Juvenil alfaguara; 27, 32) DLM34660-1980. ISBN 84-204-3519-8</p>	1980	Alfaguara

Anexos

<p>Holan, Vladimír (1905-1980) Avanzando [Na postupu]; traducción de Clara Janés; Madrid: Editorial Nacional, 1982 M 1091-1982 ISBN 10: 84-276-0559-5</p>	<p>1982</p>	<p>Editorial Nacional</p>
<p>Holan, Vladimír (1905-1980) Poesía [Básně]; traducción de Clara Janés; Madrid: Fundación Juan March, 1980 M 6169-1980 ISBN 10: 84-7075-159-X</p>	<p>1980</p>	<p>Fund. Juan March</p>
<p>Holan, Vladimír (1905-1980) Una noche con Hamlet y otros poemas [Noc s Hamletem a jiné básně]; traducción de Josef Forbelský. Barcelona: Barral, 1970 B 28426-1970 ISBN 10: 84-211-7397-9</p>	<p>1970</p>	<p>Barral</p>
<p>Holan, Vladimír (1905-1980) Antología [Výbor z básní]; versión de Clara Janés 1ª ed. Esplugas de Llobregat: Plaza & Janés, 1983 B 41106-1983</p>	<p>1983</p>	<p>Plaza & Janés</p>
<p>Holan, Vladimír (1905-1980) [Propast propasti. Español] Abismo de abismo/Vladimír Holan; traducción y prólogo de Clara Janés. Vitoria: Bassarai, [2000]. - 149p.; 21cm. (Bassarai poesía; 14) DLSS726-2000. ISBN 84-89852-27-8</p>	<p>2000</p>	<p>Bassarai</p>
<p>Holan, Vladimír (1905-1980) Pero existe la música/Vladimír Holan; traducción de Clara Janés. 1ª ed. Barcelona: Icaria, 1996. - 190p.; 22cm (Icaria poesía; 14) B46547-1996. ISBN 84-7426-306-9</p>	<p>1996</p>	<p>Icaria</p>
<p>Holub, Miroslav Poemas [Básně] selección y traducción, Carlos Cid Abasolo, Sarka Grauová [Madrid]: Cátedra, D.L. 1990 M 16737-1990 ISBN 10: 84-376-0923-2</p>	<p>1990</p>	<p>Cátedra</p>
<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Inzerát na dum, ve Kterém už nechci bydlet. Español] Anuncio una casa donde ya no quiero vivir/ Bohumil Hrabal; traducción directa del checo de Clara Janés y Jana Stancel. Barcelona: Península, 1989 B 16821-1989 ISBN 978-84-297-2977-1</p>	<p>1989</p>	<p>Península</p>

Anexos

36.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Svatby v domě. Español] Bodas en casa/ Bohumil Hrabal; traducción de Monika Zgustová. 2ª ed. Barcelona: Destino, 1993. 430p.; 20cm (Áncora y delfín; v. 712) DLB35949-1993. ISBN 84-233-2312-9</p>	1993	Destino	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obra selecta. Español] Bodas en casa; Vita nuova; Terrenos yermos/Bohumil Hrabal; traducción de Monika Zgustová; introducción de Encarna Castejón. Barcelona: Círculo de Lectores, [1994]. - 395p.; 22cm. Traducido del checo. DLB20212-1994. ISBN 84- 226-4900-4</p>
37.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Morytáty a legendy. Español] Leyendas y romances de ciego/ Bohumil Hrabal; traducción de Luisa Rancaño y Núria Mirabet. 1ª ed. Barcelona: Destino, 2000. 233p. ; 23cm (Áncora y delfín; v. 914) DLB46218-2000. ISBN 84-233-3279-9</p>	2000	Destino	
38.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Pábitelé. Español] Los palabristas/Bohumil Hrabal; traducción de Eva Kruntorádová y Núria Mirabet. 1ª ed. Barcelona: Destino, 1997. 299p.; 20cm. (Áncora y delfín; v. 769) DLB15122-1997. ISBN 84-233-2770-1</p>	1997	Destino	
39.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Městečko, kde se zastavil čas. Español] La pequeña ciudad donde el tiempo se detuvo/Bohumil Hrabal; traducción de Monika Zgustová. 1ª ed. Barcelona: Destino, 1995. 191p.; 20cm (Áncora y delfín; v. 723) DLB18522-1995. ISBN 84-233-2416-8</p>	1995	Destino	
40.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Postřižiny. Español] Personajes en un paisaje de infancia/Bohumil Hrabal; traducción de Monika Zgustová. [1ª ed.]. - Barcelona: Destino, 1991. 191p.; 20 cm (Áncora y delfín; v. 665) DLB9540-1991. ISBN 84-233-2005-7</p>	1991	Destino	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Postřižiny. Español] Personajes en un paisaje de infancia/Bohumil Hrabal; traducción, Monika Zgustová. 1ª ed. en Destinolibro. Barcelona: Destino, 1995 . 191p.; 18cm (Destinolibro; v. 383) DLB35125-1995. ISBN 84- 233-2568-7</p>
41.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Kdo jsem. Español] Quién soy yo; traducción de Monika Zgustová. [1ª ed.]. Barcelona: Destino, 1992. 123p.; 20cm. (Áncora y delfín; v. 686) DLB8912-1992. ISBN 84-233-2170-3</p>	1992	Destino	

Anexos

42.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Příliš hlučná samota Español] Una soledad demasiado ruidosa [Texto impreso] / [1ª ed.] Barcelona: Destino, 1990 B 3503-1990</p>	1990	Destino	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Příliš hlučná samota Español] Una soledad demasiado ruidosa [Texto impreso] / [traducción, Monika Zgustová] 3ª ed. Barcelona: Destino, 2000 B 3685-2000</p>
43.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Hlučná samota. Español] La soledad ruidosa/de Bohumil Hrabal; traducción, Jaroslava Cajová; revisión, Juan Antonio Hormigón. Madrid: Asociación de Directores de Escena, D. L. 1991. 139p.; 20cm (Literatura dramática; n. 16) DLM9532-1991. ISBN 84-87591-11-6</p>	1991	Asoc. Dir. Escena	
44.	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Ostré sledované vlaky Español] Trenes rigurosamente vigilados [Texto impreso] / prólogo de Susanna Roth; traducción de Fernando de Valenzuela [1ª ed.] Barcelona: Península, 1988</p>	1988	Península	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Ostré sledované vlaky . Español] Trenes rigurosamente vigilados; prólogo de Encarna Castejón; [versión castellana de Fernando de Valenzuela]. [1ª ed.]. Madrid: Debate, 1992. - XIII, 106p.; 22cm (Últimos clásicos; 26) DLM21655-1992. ISBN 84- 7444-596-5</p> <hr/> <p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Ostré sledované vlaky . Español] Trenes rigurosamente vigilados; traducción de Fernando de Valenzuela; presentación de Monika Zgustová. 1ª ed. en Vidas imaginarias. Barcelona: Península, 1997. 122p.; 16cm (Vidas imaginarias; 3) DLB23105-1997. ISBN 84- 8307-044-8</p> <hr/> <p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Ostré sledované vlaky, Español] Trenes rigurosamente vigilados/Bohumil Hrabal; traducción de Fernando de Valenzuela; presentación de Monika Zgustová. 1ª ed. Barcelona: Muchnik, 2000. - 119p.; 21cm (Modernos y clásicos de Muchnik Editores; 104) DLB33349-2000. ISBN 84- 7669-427-X</p>

Anexos

<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obsluhoval jsem anglického krále. Español]; introducción de Roberto Saladrigas; [traducción del checo, Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz]. Barcelona: Destino 1989. B 6503-1989</p>	<p>1989</p>	<p>Destino</p>	<p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obsluhoval jsem anglického krále. Español] Yo que he servido al rey de Inglaterra/Bohumil Hrabal; introducción de Roberto Saladrigas; [traducción del checo, Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz]. Barcelona: Círculo de Lectores 1990. ISBN: 978-84-226-3084-5</p>
			<hr/> <p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obsluhoval jsem anglického krále. Español] Yo que he servido al rey de Inglaterra; [traducción, Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz]. 1ª ed. en Destinolibro. - Barcelona: Destino, 1996. - 290p.; 18cm (Destinolibro; v. 400) DLB39729-1996. ISBN 84-233-2762-0</p>
<p>45.</p>			<hr/> <p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obsluhoval jsem anglického krále. Español] Yo que he servido al rey de Inglaterra/ traducción de Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz. 1ª ed. - Barcelona: Planeta, 1997. - 256p.; 22cm (Clásicos contemporáneos internacionales; 1980, 6) DLB13300-1997. ISBN 84- 08-46216-4</p>
			<hr/> <p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obsluhoval jsem anglického krále. Español] Yo que he servido al rey de Inglaterra; [traducción de Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz]. - 1ª ed. en esta Colección . - Barcelona: Destino, 1997. - 290p.; 18cm (Booket; 149) DLB39334-1997. ISBN 84- 8328-014-0</p>
			<hr/> <p>Hrabal, Bohumil (1914-1997) [Obsluhoval jsem anglického krále. Español] Yo que he servido al rey de Inglaterra; traducción de Jitka Mlejnková y Alberto Ortiz. 5ª ed. - Barcelona: Destino, 2000. - 267p.; 23cm (Áncoraydelfin; 633) DLB3657-2000. ISBN 84- 233-1718-8</p> <hr/>

Anexos

<p>46. Hrádok, Pavel Praga[; versión de Juan Manuel Bonet; linograbados de Vázquez Cereijo]. Granada: Comares, [1994]. 58p.: il.; 21cm. (Laveleta; 19) DLGR1049-1993. ISBN 84-8151-039-4</p>	<p>1994</p>	<p>Comares</p>	
<p>47. Hromádka, Josef L. (1889-1969) Historia, fe y política; autobiografía: reflexiones para el diálogo entre fe cristiana y mundo secularizado / Josef L. Hromádka (1889-1969) [Barcelona: Gayata, 2000] Traducido del checo B 5667-2000</p>	<p>2000</p>	<p>Gayata</p>	
<p>48. Klíma, Ivan (1931-) [Láska a smetí. Español] Amor y basura; traducción de Clara Janés y Jana Stancel. Barcelona: Círculo de Lectores, D. L. 1991. 262p.; 22cm DLB33822-1991. ISBN 84-226-3828-2</p>	<p>1991</p>	<p>Círculo de Lectores</p>	<p>Klíma, Ivan (1931-) [Láska a smetí. Español] Amor y basura/ [versión castellana del checo, Clara Janés y Jana Stancel]. [1ª ed.]. Madrid: Debate, 1991. - 231p.; 21cm (Colección Literatura) DLM1443-1991. ISBN 84- 7444-459-4</p>
<p>49. Klíma, Ivan (1931-) [Soud ze zmlosti. Español] El juez juzgado; [traducción del checo de František Bakes revisada por René Palacios More]. Madrid: Debate, 1993. 521p.; 22cm DLM22175-1993. ISBN 84-7444-676-7</p>	<p>1993</p>	<p>Debate</p>	
<p>50. Kostohryz, Josef (1907-1987) [Mohyly. Español-Checo] Túmulos; [traducción de Pavel Štěpánek y Manuel M. Forega]. 1ª ed. - Zaragoza: Lola, [1992]. 41p.; 20cm (Colección Cancana; 4) Texto en checo y traducción en español DLZ2755-1992. ISBN 84-87240-03-8</p>	<p>1992</p>	<p>Lola</p>	
<p>51. Kratochvíl, Jiří [Uprostřed noci zpěv. Español] Canto en medio de la noche; traducido del checo por Clara Janés y Jana Stancel. Madrid: Anaya & Mario Muchnik, D. L. 1992. 240p.; 22cm (Analectas) DLM16094-1992. ISBN 84-7979-011-3</p>	<p>1992</p>	<p>Anaya</p>	
<p>52. Kriseová, Eda Václav Havel: el reto de la esperanza / traducción del checo, Elena Poláková] Madrid: Espasa-Calpe, 1993 M 27687-1993 ISBN 10: 84-239-2271-5</p>	<p>1993</p>	<p>Espasa Calpe</p>	

Anexos

<p>Kundera, Milan (1929-) [Žert. Español] La broma/; traducción por Fernando de Valenzuela. 1ª ed. [Barcelona]: Seix Barral, 1984. 328p.; 19cm (Biblioteca breve; 640) DLB39510-1983. ISBN 84-322-0488-9</p>	1984	Seix Barral	<p>Kundera, Milan (1929-) [Žert. Español] La broma; [traducción del checo por Fernando de Valenzuela]. 1ª ed. en Biblioteca de bolsillo. - Barcelona: Seix Barral, 1994. 328p.; 19cm (Biblioteca de bolsillo) DLB13992-1994. ISBN 84-322-3114-2</p>
53.			<p>Kundera, Milan (1929-) [Žert. Español] La broma; [traducción de Fernando de Valenzuela]. 1ª ed. en esta Colección . - Barcelona: Seix Barral, 1997. 328p.; 18cm. (Booket) DLB20344-1997. ISBN 84-322-1509-0</p>
			<p>Kundera, Milan (1929-) [Žert. Español] La broma; traducción del checo por Fernando de Valenzuela. 1ª ed. Barcelona: Planeta, 1999. 329p.; 22cm (Clásicos de nuestro tiempo; 1960/4) DLB15842-1999. ISBN 84-08-46392-6</p>
<p>Kundera, Milan (1929-) [Valčík na rozloučenou. Español] La despedida; [traducción del checo de Fernando de Valenzuela]. Barcelona: Tusquets. 1986 B 17854-1986 ISBN 10: 84-7223-232-8</p>	1986	Tusquets	<p>ISBN, año de ed. 1987 Kundera, Milan (1929-) [Valčík na rozloučenou. Español] La despedida; [traducción del checo de Fernando de Valenzuela]. 1ª ed. en Fábula. Barcelona: Tusquets, 1995. - 248p.; 20cm (Fábula; 33) DLB12004-1995. ISBN 84-7223-879-2</p>
54.			
<p>Kundera, Milan (1929-) [Nesmrtelnost. Español] La inmortalidad; traducción del checo de Fernando de Valenzuela. [1ª ed.]. Barcelona: Tusquets, 1990. 55. 412p.; 21cm (Colección Andanzas; 114) DLB5940-1990. ISBN 84-7223-161-5</p>	1990	Tusquets	<p>Kundera, Milan (1929-) [Nesmrtelnost. Español] La inmortalidad; [traducción, Fernando de Valenzuela]. - Barcelona: RBA, D. L. 1992. 408p.; 22cm (Narrativa actual; 16) DLB34220-1992. ISBN 84-473-0015-3</p>

Anexos

Kundera, Milan (1929-)
[Nesmrtelnost. Español]
La inmortalidad; [traducción,
Fernando de Valenzuela]. 1ª
ed. en Fábula. Barcelona:
Tusquets, 1997. 412p.; 20cm
(Fábula; 69)
DLB6515-1997. ISBN 84-
8310-537-3

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del ser; traducción de
Fernando de Valenzuela. 1ª ed. Barcelona:
Tusquets, 1985. 320 p.; 21cm (Colección
Andanzas; 25)
DLB37808-1985. ISBN 84-7223-225-5

1985 Tusquets

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del
ser; traducción de Fernando
Valenzuela. 2ª ed. Barcelona:
Tusquets, +986. 320p.; 21cm
(Colección Andanzas; 25)
DLB876-1986. ISBN 84-
7223-225-5

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del
ser; introducción, Joaquín
Marco; [traducción, Fernando
de Valenzuela]. Ed. no
abreviada. Barcelona: Círculo
de Lectores, D. L. 1986. XII,
319p.; 21cm. (Narradores del
mundo)
DLB18440-1986. ISBN 84-
226-2122-3

56.

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del
ser; traducción, Fernando de
Valenzuela. 4ª ed. Barcelona:
Tusquets, 1986. 320p.; 21cm
(Colección Andanzas; 25)
DLB11695-1986. ISBN 84-
7223-225-5

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del
ser; traducción, Fernando
de Valenzuela. 5ª ed. -
Barcelona: Tusquets, 1986. -
320p.; 21cm (Colección
Andanzas; 25)
DLB17232-1986. ISBN 84-
7223-225-5

Anexos

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del ser; traducción de Fernando de Valenzuela. 6ª ed. -
Barcelona: Tusquets, 1986. -
320p.; 21cm (Colección Andanzas; 25)
DLB22190-1986. ISBN 84-7223-225-5

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del ser; traducción, Fernando de Valenzuela. 8ª ed. Barcelona: Tusquets, 1986. 320p.; 22cm (Colección Andanzas; 25)
DLB28955-1986. ISBN 84-7223-225-5

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del ser; traducción del checo de Fernando de Valenzuela. 9ª ed. Barcelona: Tusquets, 1986. 320 p.; 21cm. Colección Andanzas; 25)
DLB35076-1986. ISBN 84-7223-225-5

Kundera, Milan (1929-)
La insoportable levedad del ser; traducción, Fernando de Valenzuela. 10ª ed. -
Barcelona: Tusquets, 1987. -
320 p.; 21cm (Colección Andanzas; 25)
DLB42225-1986. ISBN 84-7223-225-5

Kundera, Milan (1929-)
[Nesnesitelná lehkost bytí. Español]
La insoportable levedad del ser; [traducción, Fernando de Valenzuela]. Barcelona: RBA, D. L. 1992. 316p.; 22cm. (Narrativa actual; 3)
DLB27232-1992. ISBN 84-473-0004-8

Kundera, Milan (1929-)
[Nesnesitelná lehkost bytí. Español]
La insoportable levedad del ser; [traducción, Fernando de Valenzuela]. 1ª ed. en Fábula. Barcelona: Tusquets, 1993. 320p.; 20cm. (Fábula; 1)
DLB25894-1993. ISBN 84-7223-682-X

Anexos

57.	<p>Kundera, Milan (1929-) [Kniha smíchu a zapomnění. Español] El libro de la risa y el olvido; [traducción, Fernando de Valenzuela]. Barcelona: Seix Barral, 1982. - 327p., 3h.; 20 cm (Biblioteca breve; 479) DLB3495-1982. ISBN 84-322-0414-5</p>	1982	Seix Barral	<p>Kundera, Milan (1929-) [Kniha smíchu a zapomnění. Español] El libro de la risa y el olvido; [traducción del checo por Fernando de Valenzuela]. 1ª ed. en Biblioteca Formentor. DLB47271-2000. ISBN 84-322-1949-5</p>
	<p>Kundera, Milan (1929-) [Směsné lásky Español] El libro de los amores ridículos [Texto impreso] / Milan Kundera; traducción del checo de Fernando de Valenzuela [2ª ed.] Barcelona: Tusquets, 1987 B 9983-1987</p>	1987	Tusquets	<p>Kundera, Milan (1929-) [Směsné lásky. Español] El libro de los amores ridículos; [traducción Fernando de Valenzuela]. - Barcelona: RBA, D. L. 1994. 253p.; 21cm (Narrativa actual; 6) DLB32793-1994. ISBN 84-473-0660-7</p>
				<p>Kundera, Milan (1929-) [Směsné lásky. Español] El libro de los amores ridículos; traducción, Fernando de Valenzuela. - Barcelona: Círculo de Lectores, [1995]. 257p.; 21cm. DLB8427-1995. ISBN 84-226-5360-5</p>
58.				<p>Kundera, Milan (1929-) [Směsné lásky. Español] El libro de los amores ridículos; [traducción del checo de Fernando de Valenzuela]. 1ª ed. en Fábula. Barcelona: Tusquets, 1996. 257p.; 20cm (Fábula; 47) DLB11563-1996. ISBN 84-7223-972-1</p>
				<p>Kundera, Milan (1929-) [Směsné lásky. Español] El libro de los amores ridículos; traducción de Fernando Valenzuela. 1ª ed. en Mitos bolsillo. Barcelona: Grijalbo Mondadori, [2000]. 257p.; 18cm (Mitos bolsillo) DLB27446-2000. ISBN 84-397-0598-0</p>

Anexos

<p>Kundera, Milan (1929-) [Život je jinde. Español] La vida está en otra parte; prólogo de Carlos Fuentes; [traducción del checo de Fernando de Valenzuela]. Barcelona: Seix Barral, 1979. XXXIII, 393p.; 20cm (Biblioteca Formentor) DLB438-1979. ISBN 84-322-0346-7</p>	1979	Seix Barral	<p>Kundera, Milan (1929-) [Život je jinde. Español] La vida está en otra parte; traducción por Fernando de Valenzuela; prólogo de Carlos Fuentes. Barcelona: Seix Barral, 1982. XXXIII, 393p.; 20cm. (Biblioteca Breve; 498) DLB16096-1982. ISBN 84-322-0444-7</p>
---	------	-------------	--

59.

Kundera, Milan (1929-)
[Život je jinde. Español]
La vida está en otra parte; traducción por Fernando de Valenzuela; prólogo de Carlos Fuentes. 3ª ed. Barcelona: Seix Barral, 1985. XXIII, 393p.; 19cm (Biblioteca breve)
DLB25568-1985. ISBN 84-322-0444-7

Kundera, Milan (1929-)
[Život je jinde. Español]
La vida está en otra parte; traducción del checo por Fernando de Valenzuela. [6ª ed. rev.]. Barcelona: Seix Barral, 1989. 352p.; 21cm (Biblioteca Breve)
DLB11295-1989. ISBN 84-332-0444-7

Kundera, Milan (1929-)
[Život je jinde. Español]
La vida está en otra parte; traducción del checo por Fernando de Valenzuela. [7ª ed.]. Barcelona: Seix Barral, 1990. 352p.; 21cm (Biblioteca breve)
DLB34098-1990. ISBN 84-322-0444-7

<p>London, Artur Gerard (1915-1986) Se levantaron antes del alba: memorias de un combatiente checo de las Brigadas Internacionales en la guerra de España; [traducción del checo de A. Cordon]. Barcelona: Península, 1978. 342p.; 20cm DLB16988-1978. ISBN 84-297-1407-3550pts.</p>	1978	Península	<p>London, Artur Gerard (1915-1986) [Español] Se levantaron antes del alba--: memorias de un combatiente checo de las Brigadas Internacionales en la guerra de España; [traducción, A. Cordon]. 1ª ed. en esta Colección. Barcelona: Península, 2006. 383p.: mapas, planos; 23cm (Atalaya; 232) DL (erróneo) B7800-2006. - ISBN 84-8307-729-9</p>
--	------	-----------	---

60.

Anexos

<p>Mácha, Karel Hynek [Máj. Español] Mayo - traducción de Clara Janés. 1ª ed. Altea: 61. Aitana, 1996 [i. e. 1998]. 45p.; 23cm (Colección Tabarca; 14) DLV1039-1998. ISBN 84-86156-49-1</p>	1996	Aitana
<p>Mukařovský, Jan Arte y Semiología [Texto impreso]. Preparación de la edición e introducción: Simón Marchán Fiz. Traducción del checo I.P. 62. Hložnik. Traducción del francés: Simón Marchán Fiz Madrid: Alberto Corazón, [1971] M 10141-1971 ISBN 10: 84-7053-043-7</p>	1971	Alberto Corazón
<p>Mukařovský, Jan Escritos de estética y semiótica del arte [Studie z estetiky a semiologie umění]; trad. Llovet Llordi y Anna Anthony-Visová; Barcelona: Gustavo Gili, 1977 63. Anna Anthony-Visová; Barcelona: Gustavo Gili, 1977 ISBN 10: 84-252-0674-X</p>	1977	Gustavo Gili
<p>Neruda, Jan (1834-1891) Cuentos de la Malá Strana; [traducción del checo por W. F. Reisner]. 3ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, [1968]. 173p.; 18cm (Colección Austral; v. 397) 64. M 1270-1968</p>	1968	Espasa Calpe
<p>Neruda, Jan (1834-1891) Escenas y arabescos [Texto impreso]; traducción de Virginia Pérez [1ª ed.] 65. Barcelona: Juventud, 1992, 171 p.; 21 cm (Narrativa breve) Traducido del checo B 25522-1992 ISBN 10: 84-261-2704-5</p>	1992	Juventud
<p>Neruda, Jan (1834-1891) Imágenes de la vieja Praga; traducción de Virginia Pérez. [1ª ed.]. Barcelona: Juventud, 1992. 126p.; 21cm (Narrativa breve) 66. DLB13741-1992. ISBN 84-261-2666-9</p>	1992	Juventud
<p>Orten, Jiří Absortos ojos [Texto impreso]; [traducción de Clara Janés] Madrid: Papeles de Invierno, 1988, 20 p.:1 retr.; 25 cm, (Papeles de invierno; 4), Janés, Clara (1940-) 67. M 29575-1988</p>	1988	Papeles de invierno
<p>Orten, Jiří Solo al atardecer; traducción, introducción y notas de Clara Janés. 1ª ed. Valencia: Pre-Textos; París: Unesco, [1996]. 229p.; 19cm (Colección Unesco de obras representativas) (Pre-textos; 282Narrativa) 68. DLM44383-1996. ISBN 84-8191-113-5</p>	1996	Unesco

Anexos

69.	Patočka, Jan (1907-1977) [Kacířské eseje o filosofii dějin. Español] Ensayos heréticos sobre la filosofía de la historia; seguido de Glosas; traducción de Alberto Clavería; prólogo de Paul Ricoeur. [1ª ed.]. Barcelona: Península, 1988. 182p.; 20cm (Península/ideas; 6) DLB40333-1988. ISBN 84-297-2824-4	1988	Península
70.	Patočka, Jan (1907-1977) Los intelectuales ante la nueva sociedad; prólogo de Carlos París; traducción de Fernando Valenzuela] Madrid: Akal, 1976 M 14846-1976 ISBN 10: 84-7339-159-4	1976	Akal
71.	Procházka, Jan [Kapr. Español] La carpa; ilustraciones de Frans Haacken; [traducción de Antonio Skármeta]. Madrid: Alfaguara, 1977. 72p., 2h.: il.; 19cm (Juvenil Alfaguara; 5) DLM41472-1977. ISBN 84-204-3104-4	1977	Alfaguara
72.	Ríha, Bohumil (1907-1987) [O lékaři Pingovi. Español] Doctor Ping; [traducción, Lola Romero; ilustraciones, Mª Jesús Fernández Castaño]. 2ª ed. - Barcelona: Noguer y Caralt, 2000. 121p.: il.; 20cm DLB44665-2000. ISBN 84-279-3153-0	2000	Noguer y Caralt
73.	Ríha, Bohumil (1907-1987) Ryn, caballo salvaje; [traducción del checoslovaco, Jesús Valiente Malla]. Barcelona [etc.]: Noguer, 1982. 155p.; 19cm (Colección Mundo Mágico; 30) DLB2041-1981. ISBN 84-279-3340-1	1982	Noguer
74.	Riha, Bohumil El viaje de Juan, trad. Mayor, Jesús, Noguer 1984, 96p. 19x13 cm (Colección Mundo Mágico) ISBN 13: 978-84-279-3356-9 ISBN 10: 84-279-3356-8	1984	Noguer
75.	Seifert, Jaroslav (1901-1986) Breve antología; traducción de Clara Janés. Madrid: Hiperión, [1984]. 128p.; 20cm (Poesía Hiperión; 80) DLM39604-1984. ISBN 84-7517-132-X	1984	Hiperión
76.	Seifert, Jaroslav (1901-1986) La canción del manzano; ilustraciones de Josef Paleček; [traducción, Emilio Ortega]. Madrid: SM, [26]p.: col.; 30cm. (Cuentos de la torre y la estrella; 19) Traducción de: Koulelose, Koulelo DLM32991-1985. ISBN 84-348-1723-3	1985	SM

Anexos

	Los premios nobel de literatura XVIII Beckett, Samuel (1906-1989) [Teatro. Español] Esperando a Godot; Fin de partida; Pavesas/Samuel Beckett. Dignum est/Odysseas Elytis. Diario egipcio/William Golding. Toda la belleza del mundo/Jaroslav Seifert . Barcelona: Plaza & Janés, 1938p.: retr.; 18cm (Los premios Nobel de literatura; 18). Traducido del francés, griego, inglés y checo DLB22258-1989. ISBN 84-01-50318-3	1989	Plaza & Janés	
77.	Seifert, Jaroslav (1901-1986) [Obra selecta. Español] Praga en el sueño; traducción de Clara Janés. 1ª ed. Barcelona: Icaria, 1996. 135p.; 22cm (Icaria poesía; 11). Traducido del checo DLB18697-1996. ISBN 84-7426-281-X	1996	Icaria	
	Seifert, Jaroslav (1901-1986) [Všecky krásy světa. Español] Toda la belleza del mundo: (historias y recuerdos); traducción del checo por Monika Zgustová y Elena Panteleeva. [1ª ed.]. Barcelona: Seix Barral, 1985. 395p.; 21cm (Biblioteca breve) DLB29221-1985. ISBN 84-322-0527-3	1985	Seix Barral	Seifert, Jaroslav (1901-1986) [Všecky krásy světa. Español] Toda la belleza del mundo: (historias y recuerdos); [traducido del checo por Monika Zgustová y Elena Panteleeva]. 1ª ed. en Biblioteca de bolsillo. - Barcelona: Seix Barral, 1995. 477 p.; 19cm (Biblioteca de bolsillo) DLB33120-1995. ISBN 84- 322-3126-6
79.				Seifert, Jaroslav (1901-1986) [Všecky krásy světa. Español] Toda la belleza del mundo: (historias y recuerdos); traducción del checo por Monika Zgustová y Elena Panteleeva. 1ª ed. Barcelona: Planeta, 1997. 549 p.; 22cm (Clásicos contemporáneos internacionales; 1980, 4) DLB13298-1997. ISBN 84- 08-46214-8
80.	Trnka, Bohumil [y otros]; Výbor z prací Pražského Lingvistického Kroužku El Círculo de Praga; Edición [traducción y prólogo] a cargo de Joan A. Argente, Barcelona: Anagrama, [1972] B 38096-1971	1972	Anagrama	
81.	Viewegh, Michal La Educación de las chicas en Bohemia; traducción del checo, Fernando de Valenzuela. Traducción de: Výchova Dívek Čechách, 1 ed., Madrid: Metáfora, 2000. ISBN: 84-931418-2-8	2000	Metáfora	

Anexo II: Traducciones y ediciones de “Válka s mloky” en español

Año	Título	Traductor	Lengua origen	Editor	Lugar
1944	La guerra con las salamandras	Mauricio Amster	Alemán	Zig-Zag	Santiago de Chile
1945	Guerra con las salamandras	Carmen Díez de Oñate y Mildred Forrester	Inglés	Rev. de Occidente	Madrid
1950	Guerra con las salamandras	Carmen Díez de Oñate y Mildred Forrester	Inglés	Aguilar, S.A. de Ediciones	Madrid
1964	Guerra con las salamandras	Carmen Díez de Oñate y Mildred Forrester	Inglés	Aguilar, S.A. de Ediciones	Madrid
1965	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová	Checo	Artia	Praga
1969	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová	Checo	Instituto del Libro	La Habana
1972	La guerra de las salamandras	José Diéguez	Checo	Doncel	Madrid
1978	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová	Checo	Arte y Literatura	La Habana
1981	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová	Checo	Bruguera	Barcelona
1982	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová	Checo	Bruguera	Barcelona
1992	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová / Ciro Elizondo	Checo	Hiperión	Madrid
2003	La guerra de las salamandras	Ana Falbrová	Checo	Gigamesh	Barcelona
2008	La guerra de las salamandras	Luz Monteagudo	Inglés	Books4pocket	Barcelona
2009	La guerra de las salamandras	Anna Falbrová	Checo	Gigamesh	Barcelona
2009	La guerra con las salamandras	Mauricio Amster	Alemán	Siglo XXI	México
2010	La guerra de las salamandras	Helena Voldan	Checo	Ekumene Comenius Cultural Centre	Buenos Aires
2012	La guerra de las salamandras	Luz Monteagudo	Inglés	Sirio	Málaga

(Fuente: Bibliotecas Nacionales y agencias nacionales del ISBN de España, República Checa, Cuba, México, Chile y Argentina).

Anexo III: Listado alfabético de traductores

Anthony-Visova, Anna	Ortiz de Gondra, Borja
Argente, Joan A.	Ortiz, Alberto
Bakes, Frantisek	Palacios More, René
Bonet, Juan Manuel	Panteleeva, Elena
Cajová, Jaroslava	Pérez, Virginia
Cid Abasolo, Carlos	Poláková, Elena
Clavería, Alberto	Pomares, José Manuel
Cordón García, Antonio	Prokopová, Libuse
Diéguez, José	Rancaño, Luisa
Falbrová, Ana (Orozco de Falbr, Ana)	Rancaño, Paloma
Fernando de Valenzuela	Reisner, W.F.
Forbelsk, Josef	Rincón, José María
Forega, Manuel M.	Romero, Lola
Grauov, Sarka	Santa Ana, Violaine de
Hloznk, I.P.	Skármeta, Antonio
Hormigón, Juan Antonio	Stepnek, Pavel
Jana Stancel	Urribe, Violeta
Janés, Alfonsina	Valiente Malla, Jesús
Janes, Clara	Zgustová, Monika
Jover Sergi	
Kasl, Jiri	
Kruntordov, Eva	
Llovet, Jordi	
Martín Pindado, Vicente	
Martín, Lorenzo	
Mayor, Jesús	
Mirabet, Núria	
Mlejnková, Jitka	
Novotná, Jana	
Ortega, Emilio	

Anexo IV: Listados de editoriales por nº de títulos y ediciones de literatura checa

Listado editoriales por nº de títulos publicados		Listado de editoriales por nº de ediciones publicadas	
Editorial	Títulos	Editorial	Ediciones
Destino	9	Tusquets	16
Seix Barral	5	Destino	14
Tusquets	5	Seix Barral	13
Península	4	Península	6
EC	3	CL	6
GG	3	Bruguera	3
Hiperión	3	Debate	3
Akal	2	Juventud	3
Alfaguara	2	Planeta	3
Asoc. Dir. Escena	2	RBA	3
CL	2	Aitana	1
EOM	2	Akal	1
Icaria	2	Alberto Corazón	1
Juventud	2	Alfaguara	1
PJ	2	Anagrama	1
Aitana	1	Anaya	1
Alberto Corazón	1	Argitaletxe Hiru	1
Anagrama	1	Asoc. Dir. Escena	1
Anaya	1	Ayto. Madrid	1
Ayto. Madrid	1	Barral	1
Barral	1	Bassarai	1
Bassarai	1	C.E.C.I	1
Bruguera	1	Cátedra	1
C.E.C.I	1	CL	1
Cátedra	1	Comares	1
Comares	1	Crítica	1
Crítica	1	Doncel	1
Debate	1	EC	1
Doncel	1	Editorial Nacional	1
Editorial Nacional	1	El País-Aguilar	1
El País-Aguilar	1	Encuentro	1
Encuentro	1	EOM	1
Espasa Calpe	1	Espasa Calpe	1
Felmar	1	Felmar	1
Fund. Juan March	1	Fund. Juan March	1
Gayata	1	Gayata	1

Anexo IV: Listados de editoriales por nº de títulos y ediciones de literatura checa (Cont.)

GOP	1	GG	1
Gustavo Gili	1	GOP	1
Lola	1	Grijalbo Mondadori	1
Metáfora	1	Gustavo Gili	1
Noguer	1	Hiperión	1
Noguer y Caralt	1	Icaria	1
ONCE	1	Juventud	1
Papeles de invierno	1	Lola	1
Siruela	1	Metáfora	1
SM	1	Muchnik Editores	1
Unesco	1	Noguer	1
Versal	1	Noguer y Caralt	1

Anexo V: Listado alfabético de editoriales checas activas (año 1988)

- 1 Academia
- 2 Albatros
- 3 Artia
- 4 Avicenum
- 5 Blok
- 6 Československý spisovatel
- 7 Dilia
- 8 Horizont
- 9 Jihočeské Nakladatelství
- 10 Kruh
- 11 Lidové Nakladatelství
- 12 Melantrich
- 13 Mlada Fronta
- 14 Nakladatelství Dopravy a spojů
- 15 Naše Vojsko
- 16 Novinář
- 17 Odeon
- 18 Olympia
- 19 Orbis
- 20 Panorama
- 21 Panton
- 22 Práce
- 23 Pressfoto
- 24 Profil
- 25 Severočeské Nakladatelství
- 26 Statni nakladatelství technické literatury
- 27 Statni pedagogické nakladatelství
- 28 Statni zemědělské nakladatelství
- 29 Středočeské nakladatelství
- 30 Supraphon
- 31 Svoboda
- 32 Vyšehrad
- 33 Západočeské nakladatelství